



**YAMAHA**

**DT200L**

**OWNER'S MANUAL**

**MANUEL DU PROPRIETAIRE**  
**MANUAL DEL PROPIETARIO**

**39L-28199-60**

A-001\*

**DT200L**

**OWNER'S MANUAL**

**©1984 by Yamaha Motor Co., Ltd.**

**1st Edition, May 1984**

**All rights reserved. Any reprinting or  
unauthorized use without the written  
permission of Yamaha Motor Co., Ltd,  
is expressly prohibited.**

**Printed in Japan**

A-001

**DT200L**

**MANUEL DU PROPRIETAIRE**

**©1984 Yamaha Motor Co., Ltd.**

**1ère Edition, Mai 1984**

**Tous droits réservés. Toute réimpression ou  
utilisation sans la permission écrite de la  
Yamaha Motor Co., Ltd.  
est formellement interdite.**

**Imprimé au Japon**

A-001\*

**DT200L**

**MANUAL DEL PROPIETARIO**

**©1984 de Yamaha Motor Co., Ltd.**

**1a. edición, Mayo 1984**

**Todos los derechos reservados.**

**Se prohíbe la reimpresión o  
uso de este material sin  
la autorización escrita de  
Yamaha Motor Co., LTD.**

**Impreso en Japon**

## **INTRODUCTION**

Congratulations on your purchase of the Yamaha DT200L. This model is the result of Yamaha's vast experience in the production of fine sporting, touring, and pacesetting racing machines. It represents the high degree of craftsmanship and reliability that have made Yamaha a leader in these fields.

This manual will give you an understanding of the operation, inspection, and basic maintenance of this motorcycle. If you have any questions about the operation or maintenance of your motorcycle, please consult a Yamaha dealer.

## INTRODUCTION

Félicitations pour l'achat de votre nouvelle Yamaha DT200L. Ce modèle représente le fruit de nombreuses années d'expérience Yamaha dans la production de machines de sport, de tourisme et de course. Vous pourrez en apprécier pleinement la perfection technique et la fiabilité qui ont fait de Yamaha un leader dans ce domaine.

Ce manuel contient la description du fonctionnement, des instructions pour l'entretien de base et les points de contrôle à effectuer périodiquement. Dans le moindre doute concernant le fonctionnement ou l'entretien de votre nouveau véhicule, n'hésitez pas à consulter un concessionnaire Yamaha.

## INTRODUCTION

Felicitaciones por haber adquirido esta Yamaha DT200L. Este modelo representa el producto de los muchos años de experiencia de Yamaha en la fabricación de finas máquinas deportivas, de paseo y destacadas máquinas de carrera. Ud. puede apreciar ahora, el alto grado de manufacturación y confiabilidad, que ha hecho de Yamaha un líder en este campo.

Este manual le permitirá al propietario, obtener un buen entendimiento básico del funcionamiento, del mantenimiento, y de la inspección de estos vehículos. Si tiene Ud. algunas preguntas referentes al funcionamiento o mantenimiento de su vehículo, le agradecemos que consulte a su concesionario de Yamaha.

U-000

**NOTE:** \_\_\_\_\_

This manual should be considered a permanent part of this motorcycle and should remain with it even if the motorcycle is subsequently sold.

---

U-001

**NOTE:** \_\_\_\_\_

Some data in this manual may become outdated due to future improvement on this model. If you have any questions about this manual or your motorcycle, please consult a Yamaha dealer.

---

**OVERSEAS SERVICE  
OVERSEAS OPERATIONS  
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

U-000

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Ce manuel doit être considéré comme partie permanente de la motocyclette et doit rester avec celle-ci si elle est revendue à une tierce personne.

---

U-001

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Certaines des données incluses dans ce manuel ont pu cesser d'être valables par suite d'améliorations apportées ultérieurement au modèle. Si vous avez la moindre question, prière de consulter un concessionnaire Yamaha.

---

**SERVICE D'OUTRE-MER  
OPERATIONS D'OUTRE-MER  
CIE LTEE. YAMAHA MOTOR**

U-000

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Este manual debe considerarse parte permanente de ésta motocicleta, debiendo permanecer en ésta aún al venderse posteriormente.

---

U-001

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Algunos de los datos contenidos en este manual pueden caducar, debido a las mejoras hechas a la máquina en el futuro. Si hubiera algún problema referido a este manual o a la motocicleta, consulte a un distribuidor Yamaha.

---

**SERVICIO DE ULTRAMAR  
OPERACIONES DE ULTRAMAR  
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

U-601

**WARNING:** \_\_\_\_\_

**PLEASE READ THIS MANUAL CAREFULLY AND COMPLETELY BEFORE OPERATING THIS MOTORCYCLE.**

---

Particularly important information is distinguished in this manual by the following notations:

**NOTE:**

A NOTE provides key information to make procedures easier or clearer.

**CAUTION**

A CAUTION indicates special procedures that must be followed to avoid damage to the motorcycle.



U-601

U-601

**AVERTISSEMENT:**

**VEUILLEZ LIRE CE MANUEL SOIGNEUSEMENT ET COMPLETEMENT AVANT D'UTILISER CETTE MOTOCYCLETTE.**

---

Dans ce manuel, les informations particulièrement importantes sont repérées par les notations suivantes:

**N.B.:**

Un N.B. fournit les renseignements nécessaires pour rendre les procédures plus faciles ou plus claires.

**ATTENTION:**

Un ATTENTION indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter d'endommager la motocyclette.

**ADVERTENCIA:**

**ROGAMOS LEER ESTE MANUAL CUIDADOSA Y COMPLETAMENTE ANTES DE OPERAR ESTA MOTOCICLETA.**

---

Los puntos de particular importancia están señalados por las siguientes notaciones:

**NOTA:**

La NOTA, entrega información vital para hacer los procedimientos más fáciles o más claros.

**ATENCION:**

La ATENCION, indica los procedimientos especiales que deben ser seguidos para evitar daños en la motocicleta.

**WARNING:**

A **WARNING** indicates special procedures that must be followed to avoid injury to a motorcycle operator or person inspecting or repairing the motorcycle.

### **AVERTISSEMENT:**

Un AVERTISSEMENT indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter à l'opérateur ou à la personne inspectant ou réparant la motocyclette de se blesser.

### **ADVERTENCIA:**

La ADVERTENCIA, indica los procedimientos especiales que deben ser seguidos para evitar que el operador de la motocicleta, o la persona que la esté inspeccionando o reparando sufra accidentes.

## CONTENTS

DESCRIPTION .....	1
MOTORCYCLE IDENTIFICATION .	3
CONTROL FUNCTIONS .....	5
PRE-OPERATION CHECKS .....	39
OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS .....	79
PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR .....	99
CLEANING AND STORAGE .....	243
SPECIFICATIONS .....	255

## TABLE DES MATIERES

DESCRIPTION.....	1
IDENTIFICATION DE LA MOTOCYCLETTTE .....	4
FONCTIONS DES COMMANDES.....	6
CONTROLES AVANT UTILISATION .	41
UTILISATION ET POINTS IMPORTANTS CONCERNANT LE PILOTAGE .....	80
ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS .....	100
NETTOYAGE ET REMISAGE .....	244
CARACTERISTIQUES.....	260

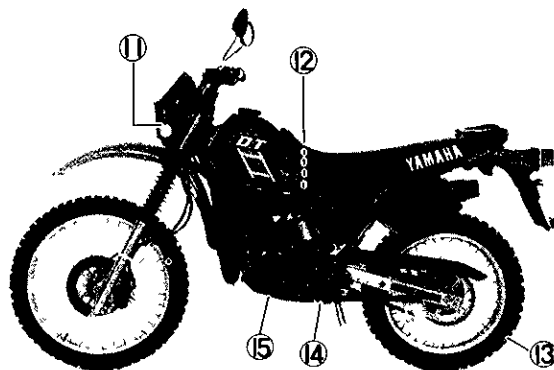
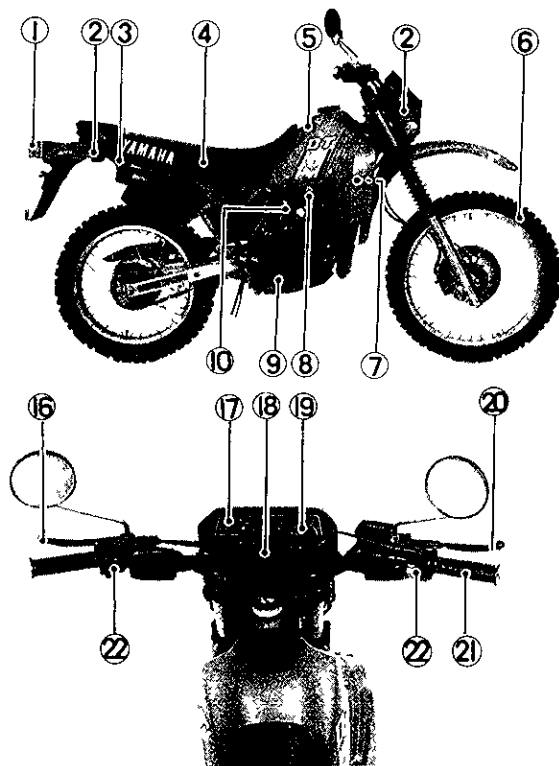
## CONTENIDO

DESCRIPCION.....	1
IDENTIFICATION DE LA MOTOCICLETA .....	4
FUNCIONES DE CONTROL.....	6
REVISION ANTES DEL FUNCIONAMIENTO .....	43
FUNCIONAMIENTO Y PUNTOS IMPORTANTES PARA LA CONDUCCION.....	80
MANTENIMIENTO PERIODICO Y PEQUENAS REPARACIONES .....	100
LIMPIEZA Y ALMACENAMIENTO .....	244
ESPECIFICACIONES.....	265

## DESCRIPTION

## DESCRIPTION

## DESCRIPCION



U-002

**NOTE:** \_\_\_\_\_

The motorcycle you have purchased may differ slightly from those shown in the photographs.

\_\_\_\_\_

- 1 Tail/brake light
- 2 Flasher light
- 3 Helmet holder
- 4 Seat
- 5 Fuel tank
- 6 Front wheel
- 7 Radiator
- 8 Fuel cock
- 9 Brake pedal
- 10 Kick starter
- 11 Headlight
- 12 Monocross suspension
- 13 Rear wheel
- 14 Footrest
- 15 Change pedal
- 16 Clutch lever
- 17 Speedometer
- 18 Main switch
- 19 Tachometer
- 20 Brake lever
- 21 Throttle grip
- 22 Handlebar switch

- 1 Feu arrière/frein
- 2 Clignoteur
- 3 Porte-casque
- 4 Selle
- 5 Réservoir à essence
- 6 Roue avant
- 7 Radiateur
- 8 Robinet à essence
- 9 Pédale de frein
- 10 Kickstarter
- 11 Phare
- 12 Suspension Monocross
- 13 Roue arrière
- 14 Repose-pied
- 15 Pédale de changement de vitesse
- 16 Levier d'embrayage
- 17 Indicateur de vitesse
- 18 Contacteur à clé
- 19 Compte-tours
- 20 Levier de frein
- 21 Poignée des gaz
- 22 Commutateur sur guidon

1. Lampara de freno/cola
2. Lampara intermitente
- 3 Portacasco
4. Asiento
- 5 Déposito de combustible
6. Rueda delantero
7. Radiador
- 8 Llave de combustible
9. Pedal del freno
10. Arranque de pedal
11. Farol delantero
12. Suspensión Monotransversal
- 13 Rueda trasera
- 14 Descanso del pie
15. Pedal de cambio
- 16 Palanca del embrague
- 17 Velocímetro
18. Interruptor principal
- 19 Tacómetro
20. Palanca del freno
21. Puño del acelerador
22. Interruptor en la manija

U-002

**N.B.:** \_\_\_\_\_

La motocyclette que vous avez achetée diffère peut-être partiellement de celle montrée sur cette photo.

U-002

**NOTA:** \_\_\_\_\_

La motocicleta que Ud. ha adquirido puede diferir parcialmente de aquella que se muestra en las fotos.

A-600

## MOTORCYCLE IDENTIFICATION

A-602

### Frame serial number

The frame serial number is stamped into the right side of the steering head pipe.

A-700

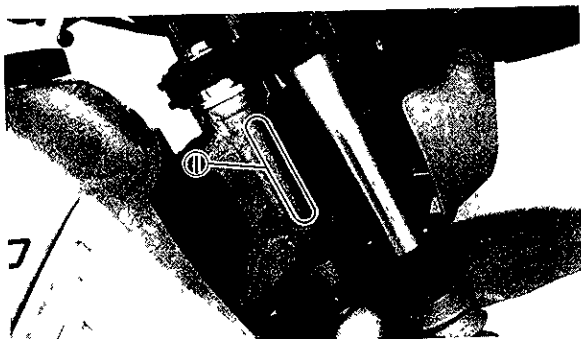
### Engine serial number

The engine serial number is stamped into the left side of the engine.

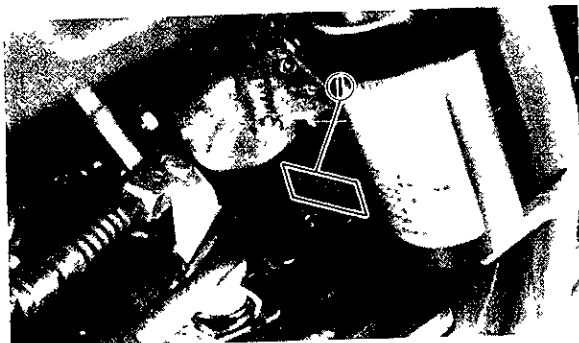
U 003

### NOTE:

The first three digits of these numbers are for model identification; the remaining digits are the unit production number. Keep a record of these numbers for reference when ordering parts from a Yamaha dealer.



- 1 Frame serial number
- 1 Numéro de série du cadre
- 1 Número de serie del chasis



- 1 Engine serial number
- 1 Numéro de série du moteur
- 1 Número de serie del motor



## IDENTIFICATION DE LA MOTOCYCLETTE

A-602

### Numéro de série du cadre

Le numéro de série du cadre est frappé du côté droit du tube de tête de fourche.

A-700

### Numéro de série du moteur

Le numéro de série du moteur est frappé sur le côté gauche du moteur.

U-003

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Les trois premiers chiffres de ces numéros servent pour l'identification du modèle, les chiffres restants constituent le numéro de production de l'unité.

Garder un relevé de ces numéros pour référence lors de la commande de pièces détachées à un distributeur Yamaha.

\_\_\_\_\_

## IDENTIFICACION DE LA MOTOCICLETA

A-602

### Número de serie del chasis

El número de serie del chasis está estampado en el lado derecho del tubo de dirección.

A-700

### Número de serie del motor

El número de serie del motor está estampado en el lado izquierdo del motor.

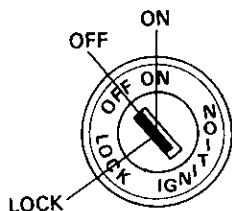
U-003

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Los tres primeros dígitos identifican al modelo; los dígitos restantes equivalen al número de unidad de producción. Conserve el registro de estos tres números a modo de referencia para hacer el pedido de repuestos al concesionario Yamaha.

\_\_\_\_\_

## CONTROL FUNCTIONS



B-001

### Main switch

The main switch controls the ignition and lighting systems; its operation is described below.

B 005

#### ON:

Electrical circuits are switched on. The engine can be started. The key cannot be removed in this position.

B 006

#### OFF:

All electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position.

## FONCTIONS DES COMMANDES

B-001

### **Contacteur à clé**

Le contacteur à clé commande les circuits d'alumage et d'éclairage; son fonctionnement est décrit ci-dessous.

B-005

### **ON:**

Les circuits électriques sont sous tension. Le moteur peut être démarré. La clé ne peut pas être retirée dans cette position.

B-006

### **OFF:**

Tous les circuits électriques sont déclenchés. La clé peut être retirée.

## FUNCIONES DE CONTROL

B-001

### **Interruptor principal**

Este interruptor principal controla el encendido y el sistema de iluminación y su funcionamiento se describe a continuación.

B-005

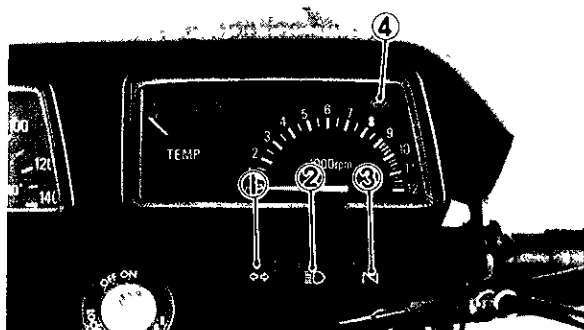
### **ON:**

Se encienden los circuitos eléctricos. Puede arrancarse el motor. No se puede sacar la llave en esta posición.

B-006

### **OFF:**

Se apagan todos los circuitos eléctricos. Puede quitarse la llave en esta posición.



- 1 "TURN" indicator light
- 2 "HIGH BEAM" indicator light
- 3 "NEUTRAL" indicator light
- 4 "OIL" warning indicator light

1. Lampe-témoin de clignoteur "TURN"
- 2 Lampe-témoin de feu de route "HIGH BEAM"
- 3 Lampe-témoin de point mort "NEUTRAL"
- 4 Témoin de niveau d'huile "OIL"

1. Luz indicadora del señalizador de viraje "TURN"
- 2 Luz indicadora de luz alta "HIGH BEAM"
- 3 Luz indicadora de punto muerto "NEUTRAL"
- 4 Luz indicadora de aviso del aceite "OIL"

B 007\*

## LOCK:

The steering is locked in this position, and all electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position. Refer to "Steering lock" (Page 29) for proper operation.

B-100

## Indicator lights

B-101

"TURN" indicator light (orange):

This indicator flashes when the turn switch is "ON".

B-102

"NEUTRAL" indicator light (green):

This indicator comes on when the transmission is in neutral.

B-007\*

## **LOCK:**

Dans cette position, le guidon est bloqué, et tous les circuits électriques sont déclenchés. La clé peut être retirée. Se reporter à "Antivol" (page 30) concernant cette fonction.

B-007\*

## **LOCK:**

En esta posición la dirección queda trabada y todos los circuitos eléctricos apagados. Puede quitarse la llave en esta posición. Para la información apropiada, referirse al "Traba del volante" (Página 30).

B-100

## **Lampes-témoins**

B-101

Lampe-témoin (orange) de clignoteur "TURN":

Cette lampe-témoin clignote en même temps que les clignoteurs.

B 100

## **Luces indicadoras**

B-101

Luz indicadora del señalizador de viraje "TURN" (anaranjada):

Esta luz se enciende intermitentemente al estar el conmutador de viraje en "ON".

B-102

Lampe-témoin (verte) de point mort "NEUTRAL":

Cette lampe-témoin s'allume lorsque les vitesses sont au point mort.

B-102

Luz indicadora de punto muerto "NEUTRAL" (verde):

Esta luz indicadora se enciende cuando la transmisión está en punto muerto.

B-103

“HIGH BEAM” indicator light (blue):

This indicator comes on when the headlight high beam is used.

B-106

“OIL LEVEL” indicator light (red):

This indicator comes on when the oil level is low. This light circuit can be checked by the following procedure.

U-300



---

**Do not run the motorcycle until you know the motorcycle has enough engine oil.**

---

B-103

Lampe-témoin (bleue) de feu de route "HIGH BEAM":

Cette lampe-témoin s'allume en même temps que le feu de route.

B-106

Lampe-témoin de niveau d'huile "OIL LEVEL" (rouge):

Ce témoin s'allume quand le niveau d'huile est bas, avertissant ainsi le pilote. Le circuit de ce témoin peut être contrôlé à l'aide du tableau suivant.

U-300

**ATTENTION:**

**Ne pas faire tourner le moteur tant que vous ne savez pas s'il a assez d'huile.**

B-103

Luz indicadora de luz alta "HIGH BEAM" (azul):

Cuando se usa el rayo alto del faro delantero esta luz indicadora se enciende.

B-106

Indicador "OIL LEVEL" del nivel de aceite (rojo):

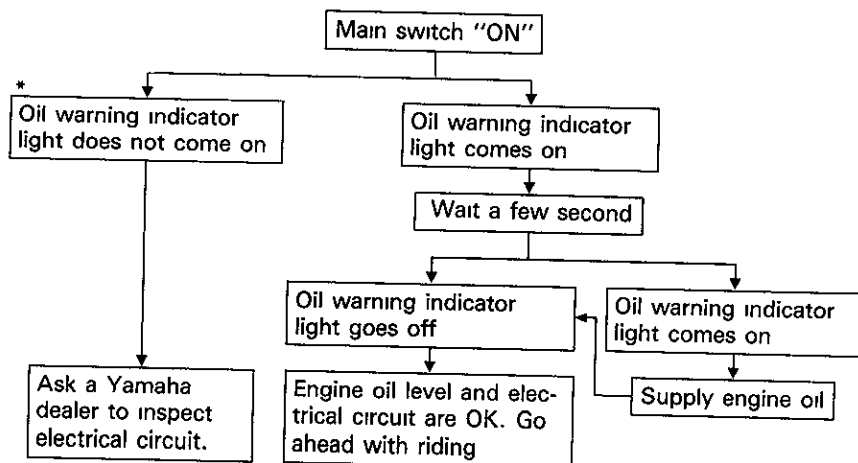
Este indicador se enciende cuando el nivel de aceite es bajo. Este circuito de luz se puede verificar mediante el cuadro de control siguiente.

U-300

**ATENCIÓN:**

**No poner en marcha la motocicleta hasta que tenga suficiente aceite.**

## Oil warning light checking method



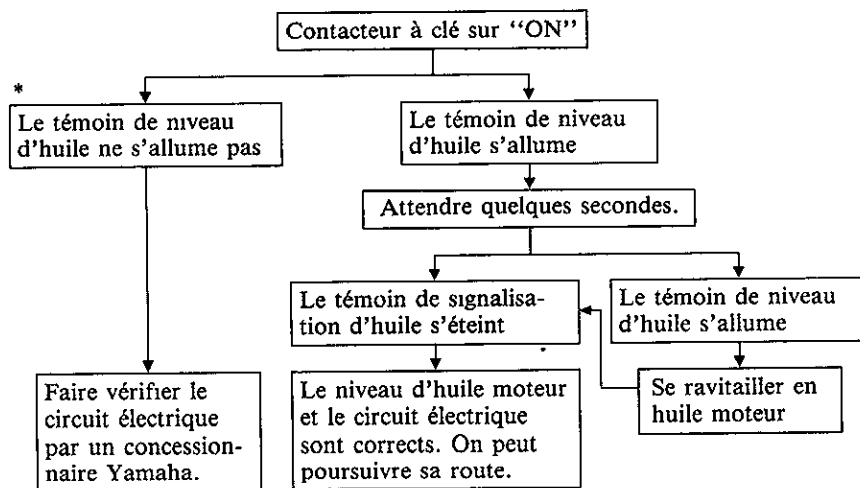
\* U-085K

### NOTE:

If the main switch is turned off after the oil warning light goes out and then immediately again the main switch is turned on, the oil warning light may not come on. This is not because of failure.



## Méthode de vérification de témoin d'huile

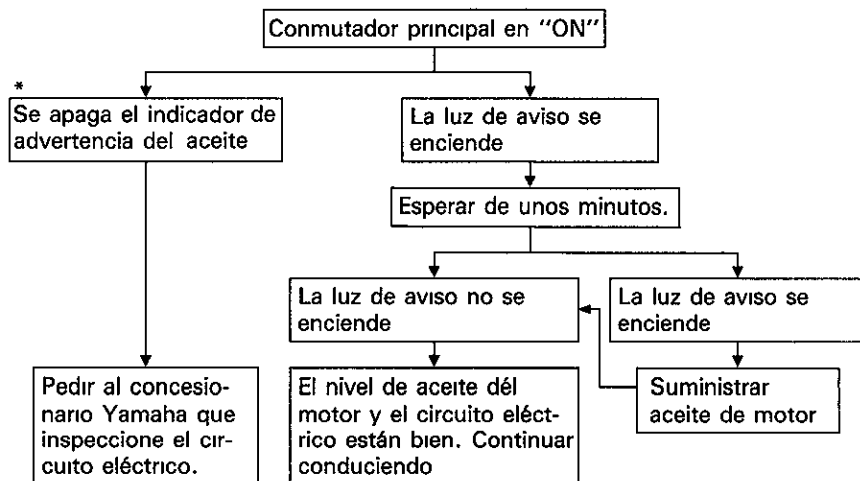


\* U-085K

**N.B.:**

Si le contacteur à clé est ouvert puis refermé de suite une fois que le témoin de signalisation d'huile s'éteint, ce témoin peut ne pas s'allumer. Ceci n'est pas une panne.

## Método de control de la luz de aviso del aceite

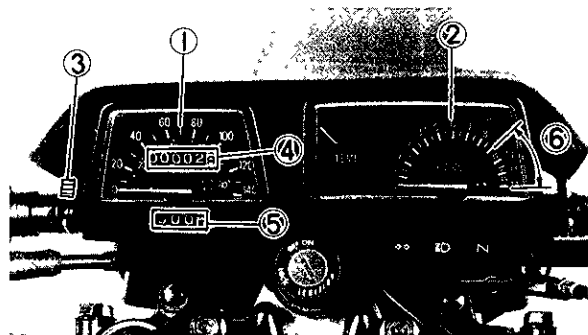


\* U-085K

### NOTA:

Si se apaga el conmutador de alimentación después del apagado del indicador del nivel de aceite, y se lo vuelve a encender inmediatamente, dicho indicador puede no encenderse. Esto no es debido a falla alguna.

# MEMO



1. Speedometer
2. Tachometer
3. Reset switch
4. Odometer
5. Trip odometer
6. Red zone

1. Compteur de vitesse
2. Compte-tours
3. Commutateur de totalisateur
4. Compteur kilométrique
5. Totalisateur journalier
6. Zone rouge

1. Velocímetro
2. Tacómetro
3. Conmutador de reajuste
4. Odómetro
5. Medidor de viaje
6. Zona roja

B-400

## Speedometer

The odometer and trip odometer are built into the speedometer. The trip odometer can be reset to "0" with the reset switch.

Use the odometer to estimate how far you can ride on a tank of fuel before going to "RESERVE". This information will enable you to plan fuel stops in the future.

B-403

## Tachometer

This model is equipped with a tachometer so the rider can monitor the engine speed and keep it within the ideal power range.

## Compteur de vitesse

Le compteur kilométrique et le totalisateur journalier sont incorporés au compteur de vitesse. Le totalisateur journalier est muni d'un commutateur permettant de le remettre à zéro. Utiliser le totalisateur journalier pour estimer la distance que vous pouvez parcourir avec un plein de carburant avant de passer sur "RESERVE". Cette information vous permettra de prévoir les arrêts pour ravitaillement.

## Compte-tours

Ce modèle est muni d'un compte-tours afin que le pilote puisse contrôler la vitesse du moteur pour le garder dans la plage de puissance idéale.

## Velocímetro

El odómetro y el medidor de viaje están incorporados dentro del velocímetro. El medidor de viaje puede ser reajustado a "0" con el botón de reajuste.

Use el odómetro para calcular cuánto puede recorrer con el contenido de combustible en el tanque antes de que marque vacío ("RESERVE"). Esta información le permitirá planificar debidamente las paradas para cargar combustible.

## Tacómetro

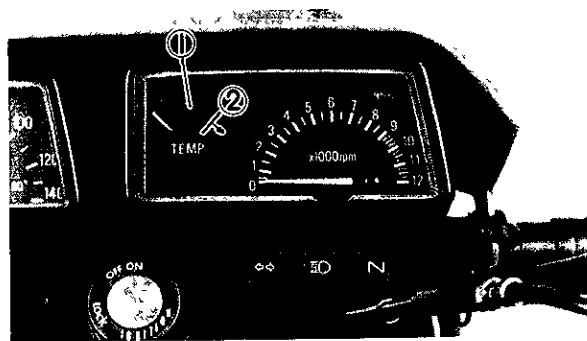
Este modelo se equipa con un tacómetro para que el conductor pueda supervisar las revoluciones del motor y las pueda conservar dentro de las gamas de potencia adecuadas.

**CAUTION:**

**Do not operate in the red zone.  
Red zone: 9,000 r/min and above**

**Engine temperature gauge**

This gauge indicates the coolant temperature when the main switch is ON. The engine operating temperature will vary with changes in weather and engine load. If the needle points to the red zone or higher, stop your motorcycle and let the engine cool. (See page 125 for more detail.)



- |  |  |
|--|--|
| 1. Engine temperature gauge            | 1. Indicateur de température du moteur |
| 2. Red zone                            | 2. Zone rouge                          |
| 1. Medidor de la temperatura del motor |  |
| 2. Zona roja                           |  |

**ATTENTION:**

**Ne pas faire fonctionner dans la zone rouge.**  
**Zone rouge: 9.000 tr/mn et au-delà**

**Indicateur de température du moteur**

Lorsque le contacteur à clé est sur la position ON, cette jauge indique la température du liquide de refroidissement. La température de fonctionnement du moteur varie suivant les changements de temps et suivant la charge du moteur. Si l'aiguille arrive à la zone rouge ou la dépasse, arrêter votre motocyclette et laisser refroidir le moteur. (Pour plus de détails, voir page 126).

**ATENCION:**

**No lo haga funcionar dentro de la zona roja.**  
**Zona raja: 9.000 r/min y más allá.**

**Medidor de la temperatura del motor**

Este medidor indica la temperatura de enfriamiento cuando el conmutador principal está en ON. La temperatura de funcionamiento del motor variará de acuerdo a los cambios de clima y carga del motor. Si la aguja señala la zona roja o más allá, parar la motocicleta y dejar enfriar. (Ver página 126 para más detalles.)

**CAUTION**

When the engine is overheated, do not continue riding.

B-600

**Handlebar switches:**

B 601

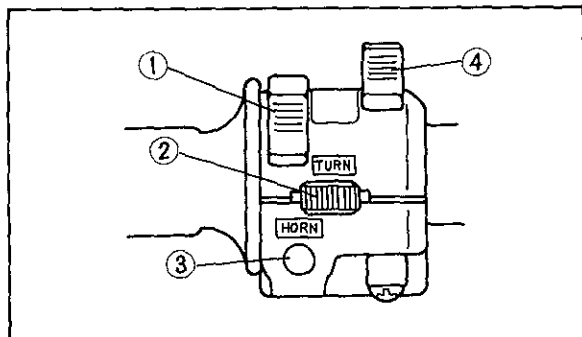
**"LIGHTS" (Dimmer) switch**

Turn the switch to "HI" for the high beam and to "LO" for the low beam.

B-605

**"TURN" signal switch**

This is a three-way switch: the center position is off; turn to the "L" to turn on the left flasher and to the "R" for the right flasher. Be sure to turn the switch off after completing a turn.



- |                            |   |
|----------------------------|---|
| 1 "LIGHTS" (Dimmer) switch | 1 Commutateur de feu de route/ feu de croisement "LIGHTS" |
| 2 "TURN" switch            | 2. Commutateur des clignoteurs "TURN"                     |
| 3 "HORN" switch            | 3 Commutateur d'avertisseur "HORN"                        |
| 4 "LIGHTS" switch          | 4 Commutateur déclirage "LIGHTS"                          |

- |  |
|--|
| 1 Conmutador reductor de luces "LIGHTS" (reductor) |
| 2 Conmutador "TURN"                                |
| 3. Conmutador de la bocina "HORN"                  |
| 4 Conmutador de luces "LIGHTS"                     |



**ATTENTION**

**S'arrêter dès que le moteur surchauffe.**

---

B-600

**Commutateurs sur guidon:**

B-601

**Commutateur feu de route/feu de croisement  
"LIGHTS"**

La position "HI" correspond au feu de route, et la position "LO" au feu de croisement.

B-605

**Commutateur des clignoteurs "TURN"**

C'est un commutateur à trois positions: en position centrale, le clignoteurs sont tous hors circuit; la position "L" correspond au clignoteur gauche, et la position "R" au clignoteur droit. Ne pas oublier de remettre le commutateur en position centrale après avoir changé de direction.

**ATENCIÓN**

**Parar el motor cuando se haya recalentado.**

---

B-600

**Interruptores del manubrio:**

B-601

**Conmutador reductor de luces "LIGHTS"**  
Girar a posición "HI" para rayo alto y a posición "LO" para luz de cruce.

B-605

**Conmutador "TURN"**

Este conmutador de giro tiene tres posiciones: en la del centro está desactivado; en "L" para cuando se gira a la izquierda y en "R" para cuando se gira a la derecha. Asegurarse de desconectarlo después de haber completado un giro.

B-602

### **"HORN" switch**

Press the switch to sound the horn.

B-616K

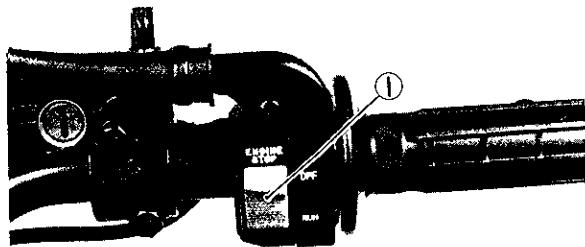
### **"LIGHTS" switch**

Turn the light switch to "ON" to turn on the headlight, taillight, and meter lights.

B-609

### **"ENGINE STOP" switch**

The engine stop switch is a safety device for use in an emergency such as when the motorcycle overturns or when trouble occurs in the throttle system. The engine will not run when the engine stop switch is turned to "OFF." In case of emergency, turn the switch to "OFF."



- 1 "ENGINE STOP" switch      1 Commutateur  
"ENGINE STOP"
- 1 Interruptor de parar el  
motor "ENGINE STOP"

B-602

### **Commutateur d'avertisseur "HORN"**

Presser ce commutateur pour actionner l'avertisseur.

B-616K

### **Commutateur d'éclairage "LIGHTS"**

Pour allumer le phare, le feu arrière et l'éclairage de compteur, mettre le commutateur d'éclairage sur la position "ON".

B-609

### **Commutateur "ENGINE STOP"**

Ce commutateur est un dispositif de sécurité que l'on utilise en cas d'urgence; par exemple lorsque la motocyclette se renverse ou lorsque le système d'accélération se bloque. Lorsque ce commutateur est sur la position "OFF", le moteur ne peut pas tourner. En cas d'urgence, mettre ce commutateur sur la position "OFF".

B 602

### **Conmutador de la bocina "HORN"**

Apretar el botón para tocar la bocina.

B-616K

### **Conmutador de luces "LIGHTS"**

Luego llevar el conmutador a la posición "ON" para encender el faro delantero, la luz de cola, y las luces de los medidores.

B-609

### **Interruptor de parar el motor "ENGINE STOP"**

Este interruptor de parar el motor es un dispositivo de seguridad a usarse en casos de emergencia, tales como cuando se pasa el motor de revoluciones o cuando ocurre algún problema en el sistema de aceleración. El motor no funciona cuando se deja éste interruptor desconectado (en "OFF"). En caso de emergencia, siempre hay que dejarlo en dicha posición.

### Clutch lever

The clutch lever is located on the left handlebar; it disengages or engages the clutch. Pull the clutch lever to the handlebar to disengage the clutch, and release the lever to engage the clutch. The lever should be pulled rapidly and released slowly for smooth starts.

B 800\*

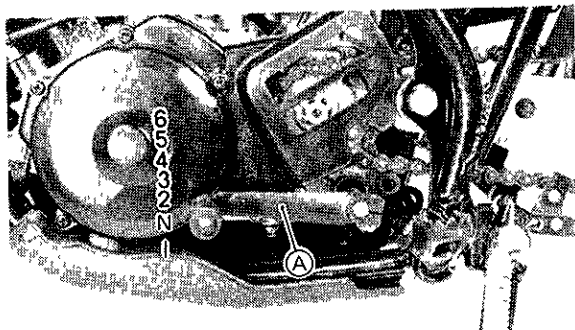
### Change pedal

The gear ratios of the constant-mesh 6-speed transmission are ideally spaced. The gears can be shifted by using the change pedal on the left side of the engine.

B-900

### Front brake lever

The front brake lever is located on the right handlebar. Pull it toward the handlebar to activate the front brake.



N. Neutral  
A Change pedal

N. Point mort  
A Pédale de  
changement

N Punto muerto  
A Pedal de cambio  
de vitesse

### **Levier d'embrayage**

Le levier d'embrayage est situé sur la gauche du guidon et permet d'embrayer ou de débrayer. Tirer le levier d'embrayage vers le guidon pour débrayer et relâcher le levier pour embrayer. Pour des démarrages doux, le levier doit être tiré rapidement et relâché lentement.

### **Pédale de changement de vitesse**

Les 6-rapports de la boîte de vitesses à prise constante sont idéalement échelonnés. Le changement de vitesse est commandé par le sélecteur à pédale situé du côté gauche du moteur.

### **Levier de frein avant**

Le levier de frein avant se trouve sur la droite du guidon. Le tirer vers le guidon pour actionner le frein avant.

### **Palanca del embrague**

La palanca del embrague, está situada al lado izquierdo del manubrio y desengancha y engancha el embrague. Apriete ésta palanca contra el puño para desenganchar el embrague y suéltela para engancharlo nuevamente. La palanca debe ser apretada súbitamente y soltada lentamente para una partida suave.

### **Pedal de cambio**

Esta moto tiene 6 velocidades de engrane constante, con relaciones de transmisión perfectamente espaciadas. El cambio de marchas se realiza mediante el pedal de cambio, colocado en el lado izquierdo del motor.

### **Palanca del freno delantero**

La palanca del freno delantero se encuentra en el lado derecho del manillar. Para accionar dicho freno, tirar de la palanca hacia el manillar.

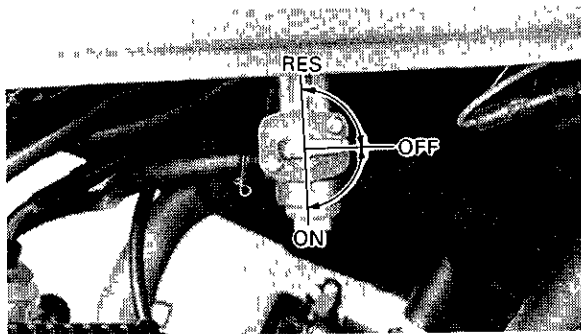
### Rear brake pedal

The rear brake pedal is on the right side of the motorcycle. Press down on the brake pedal to activate the rear brake.

### Fuel cock

The fuel cock supplies fuel from the tank to carburetor while filtering the fuel. The fuel cock has the three positions:

- OFF:** With the lever in this position, fuel will not flow. Always return the lever to this position when the engine is not running.
- ON:** With the lever in this position, fuel flows to the carburetor. Normal riding is done with the lever in this position.



### **Pédale de frein arrière**

La pédale de frein arrière se trouve du côté droit de la moto. Appuyer sur la pédale pour actionner le frein arrière.

### **Robinet à essence**

Le robinet à essence fournit l'essence du réservoir au carburateur, tout en la filtrant. Le robinet à essence a trois positions:

**OFF:** Avec le levier sur cette position, l'essence ne coule pas. Toujours remettre le levier sur cette position quand le moteur est arrêté.

**ON:** Avec le levier sur cette position, l'essence arrive au carburateur. La conduite normale est faite avec le levier sur cette position.

### **Pedal del freno trasero**

El pedal del freno trasero está en el lado derecho de la motocicleta. Dándole al pedal hacia abajo, entrará en función el freno trasero.

### **Llave de paso de combustible**

La llave de paso de combustible actúa como una válvula entre el depósito y el carburador y también filtra el combustible. La llave de combustible tiene las tres posiciones siguientes:

**OFF:** Con la palanca en ésta posición, el combustible no pasará. Lleve la palanca a esta posición cuando el motor no esté funcionando.

**ON:** Con la palanca en esta posición el combustible pasa al carburador. La conducción normal se realiza con la palanca en esta posición.

**RES:** This indicates reserve. If you run out of fuel while riding, move the lever to this position. **FILL THE TANK AT THE FIRST OPPORTUNITY. BE SURE TO SET THE LEVER TO "ON" AFTER REFUELING.**

C-202

### **Starter knob (CHOKE)**

When cold, the engine requires a richer air-fuel mixture for starting. A separate starter circuit supplies this mixture. Pull the starter knob out to open the circuit for starting. When the engine has warmed up, push the knob in to close the circuit.



- 1 Starter knob    1 Bouton de starter
- 1 Cebador de arranque



RES: Ceci signifie "RESERVE". Si vous tombez en panne d'essence, mettre le levier sur cette position. ENSUITE, REMPLIR LE RESERVOIR DES QUE POSSIBLE. REMETTRE LE LEVIER EN POSITION "ON" APRES AVOIR FAIT LE PLEIN.

RES: Esto indica "RESERVE". Si se queda sin combustible al estar conduciendo, lleve la palanca a esta posición. LLENAR EL TANQUE LO MAS ANTES POSIBLE. LUEGO, NO OLVIDAR DE LLEVAR LA PALANCA A "ON".

C-202

### **Bouton de starter (CHOKE)**

Quand il est froid, le moteur a besoin d'un mélange air-essence plus riche pour le démarrage. Un circuit de démarrage séparé, commandé par le starter, fournit ce mélange. Tirer le bouton de starter pour ouvrir le circuit de démarrage. Quand le moteur est chaud, pousser le bouton de starter pour fermer le circuit.

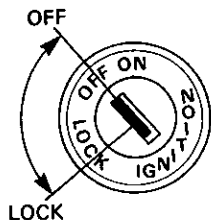
C-202

### **Palanca de arranque (CHOKE)**

Cuando el motor está frío, éste requiere una mezcla más rica de combustible para arrancar. Esta mezcla más rica es abastecida por un circuito adicional. Para el arranque, tirar del botón de arranque hacia afuera para abrir el circuito. Cuando el motor se ha calentado, presionar el botón de arranque para cerrar el circuito.

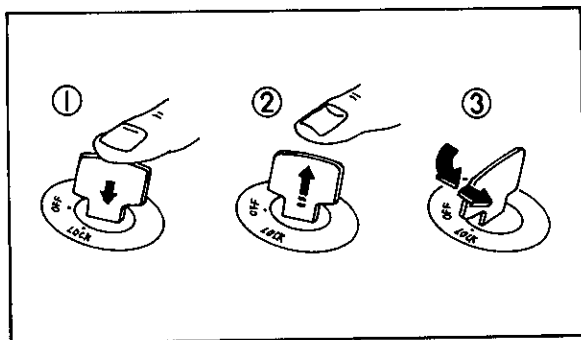
## Kick starter

Rotate the kick starter away from the engine. Push the starter down lightly with your foot until the gears engage, then kick smoothly and forcefully to start the engine. This model has a primary kick starter so the engine can be started in any gear if the clutch is disengaged. In normal practices, however, shift to neutral before starting.



## Steering lock

The steering is locked when the main switch is turned to "LOCK." To lock the steering, turn the handlebars all the way to the left or right. With the key at "OFF," push it into the main switch, turn the key counterclockwise to "LOCK," and remove the key. To release the lock, turn the key clockwise.



- |            |             |              |
|------------|-------------|--------------|
| 1. Push    | 1. Pousser  | 1. Presionar |
| 2. Release | 2. Relâcher | 2. Soltar    |
| 3. Turn    | 3. Tourner  | 3. Girar     |

### **Kick starter**

Déployer la pédale de kick. Appuyer légèrement sur la pédale jusqu'à ce que les pignons se mettent en prise puis l'actionner vigoureusement pour démarrer le moteur. Ce modèle est muni d'un kick starter primaire, de sorte qu'on peut démarrer sur n'importe quelle vitesse à condition de débrayer. Toutefois, normalement, on remettra les vitesses au point mort avant la mise en marche.

### **Antivol**

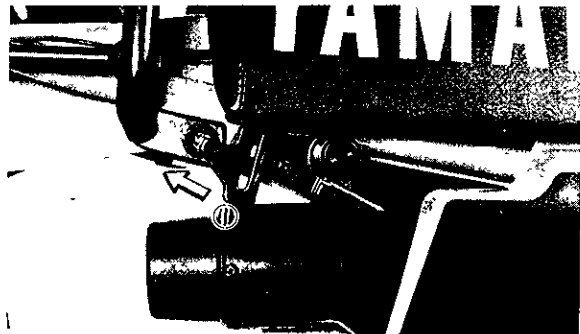
Le guidon est bloqué quand le contact à clé est en position "LOCK". Pour bloquer le guidon, le tourner à fond vers la droite ou la gauche. Mettre la clé en position "OFF", puis la tourner à gauche jusqu'à "LOCK" et la retirer. Pour débloquer le guidon, tourner simplement la clé vers la droite.

### **Arranque de pedal**

Gire el arranque de pedal alejándolo del motor. Presione con su pie el arranque de pedal ligeramente hacia abajo hasta que los engranajes engranen, luego patée suavemente y con fuerza para poner el motor en marcha. Este modelo posee un arranque a pedal primario acoplado para que el motor pueda arrancar en cualquier velocidad si el embrague está desengranado. Sin embargo, en casos normales cambiar a neutro antes de arrancar.

### **Traba del volante**

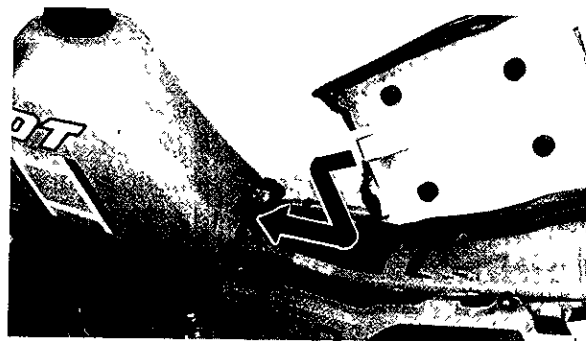
El volante queda trabado cuando el conmutador principal está en la posición "LOCK". Para trabar el volante, girar el manubrio completamente a la derecha o izquierda. Presionar la llave en la posición "OFF" y girarla a la izquierda hacia la posición "LOCK" para luego sacarla. Para destrabar, solamente girar la llave a la derecha.



1 Pull

1 Tirer

1 Extraer



U-614

## **WARNING:**

**Never turn the key to "LOCK" when the motorcycle is moving.**

C-406

## **Seat**

To open the seat, first open the helmet holder and then pull the lever backwards. In reinstalling the seat, insert the lobes on the seat front into the receptacles on the frame, then push down the seat at the rear. After making sure the seat is securely fitted, place the helmet holder in its original position.

C-500

## **Helmet holder**

To open the helmet holder, insert the key in the lock and turn it as shown.

To lock the helmet holder, replace the holder in its original position.

**AVERTISSEMENT:**

**Ne jamais mettre la clé sur "LOCK" tant que la motocyclette roule.**

C-406

**Selle**

Pour ouvrir la selle, ouvrir d'abord le portecasco, tirer le levier vers arrière.

Pour réinstaller la selle, insérer les lobes de la partie avant de la selle dans les réceptacles du cadre, puis appuyer sur l'extrémité de la selle. Après s'être assuré que la selle est fermement fixée, mettre le porte-casque dans sa position initiale.

C-500

**Porte-casque**

Pour ouvrir le porte-casque, introduire la clé dans la serrure, et la tourner comme indiqué. Pour verrouiller le porte-casque, on le replace dans sa position originale.

**ADVERTENCIA:**

**Nunca girar la llave a "LOCK" cuando la motocicleta está en movimiento.**

C-406

**Seguro del asiento**

Para abrir el asiento, abra primero el portacasco y luego tire de la palanca hacia atrás.

Para reinstalar el asiento, insertar las orejas del asiento delantero en los receptáculos del cuadro y empujar el asiento hacia atrás. Después de asegurarse que está bien acoplado, poner el portacascos en su posición original.

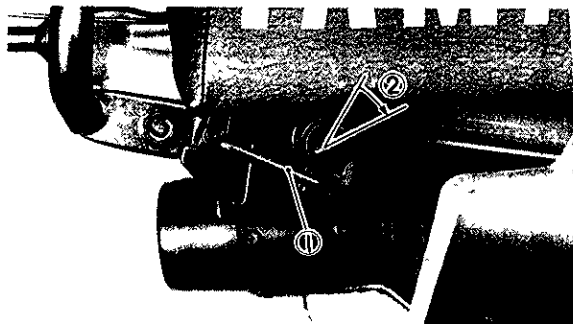
C-500

**Portacasco**

Para abrir el portacasco, inserte la llave en el cierre y hágala girar en la dirección indicada. Para cerrar el portacasco, vuelva el portacasco a su posición original.

**WARNING:**

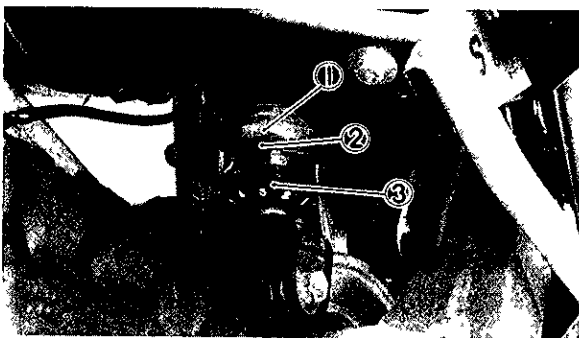
Never ride with a helmet in the helmet holder. It could interfere with rear wheel movement, causing loss of control and possibly an accident.



1. Helmet holder  
2. Open

1. Porte-casque  
2. Ouvrir

1. Portacasco  
2. Abierto



1. Adjuster  
2. Lock nut  
3. Damping  
adjuster

1. Dispositif de réglage  
2. Contre-écrou  
3. Dispositif de réglage  
d'amortissement

1. Ajustador  
2. Contratuerca  
3. Ajustador de  
amortiguación

C-900\*

**Rear shock absorber**

The spring preload and the damping of the rear shock absorber can be adjusted to suit motorcycle's load (ex: optional accessories etc.) and riding conditions. Refer to page 199 for proper adjustment procedures.

D-550

**Note on handling of the Yamaha Energy Induction System (Y.E.I.S.)**

Handle the air chamber and hose with special care. Improper installation or damaged parts will result in poor performance. Replace any

**AVERTISSEMENT:**

**Ne jamais conduire la motocyclette avec un casque accroché au porte-casque. Ce casque pourrait entraver le mouvement de la roue arrière, entraînant ainsi une perte de contrôle et un risque d'accident.**

C-900\*

**Amortisseur arrière**

La charge préalable de ressort et la force d'amortissement de l'amortisseur arrière peuvent être réglées pour répondre à la charge de la motocyclette (ex: accessoires optionnels, etc.) et aux conditions de conduite. Voir à la page 200 pour des procédures de réglage correctes.

D-550

**Remarque concernant la manipulation du Système Yamaha de Production d'Énergie**

Manipuler la chambre et le tuyau à air avec une attention particulière. Un mauvais montage ou des pièces endommagées se traduiront par un

**ADVERTENCIA:**

**Nunca conducir con el casco puesto en el soporte del mismo ya que podría interferir con el movimiento de la rueda trasera, causando pérdida de control y posibilitando accidentes.**

C-900\*

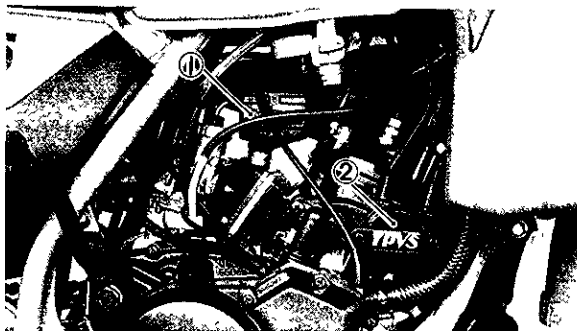
**Amortiguador trasero**

La precarga del resorte y la fuerza de amortiguación se pueden ajustar para que coincidan con la carga de la motocicleta (ej: accesorios opcionales, etc.) y condiciones de conducción. Remitirse a la página 200 para los procedimientos adecuados de ajuste.

D-550

**Nota sobre tratamiento del Sistema de Inducción de Energía Yamaha (Y.E.I.S)**

Trate con cuidado especial la cámara de aire y la manguera. Una instalación incorrecta o piezas dañadas pueden resultar en un rendi-



- 1 YE.I.S.
- 2 YPVS

cracked or damaged parts immediately. No modification of this system in any form is not allowed.

U-376

**CAUTION:**

**Never attempt to modify the Yamaha Energy Induction System.**

D-501

**Y.P.V.S. (Yamaha Power Valve System)**

The Y.P.V.S. is a vital part of the engine and requires very sophisticated adjustment. Most adjustment should be left to a Yamaha dealer who has the professional knowledge and experience to do so.



mauvais fonctionnement. Changer immédiatement toute pièce fissurée ou endommagée. Aucune modification, sous quelle forme que ce soit, de ce système n'est permise.

U-376

**ATTENTION:**

---

**Ne jamais essayer de modifier le Système Yamaha de Production d'Énergie.**

---

D-501

**Y.P.V.S. (Système de Clapet d'Alimentation Yamaha)**

Le Y.P.V.S. est un organe vital du moteur et nécessite un réglage très poussé. La plupart des réglages doivent être effectués par votre concessionnaire Yamaha possédant toutes les connaissances techniques et l'expérience nécessaires pour effectuer ce travail.

miento deficiente. Reemplace inmediatamente toda pieza rajada o dañadas pueden resultar en un rendimiento deficiente. Reemplace inmediatamente toda pieza rajada o dañadas puedes resultar en un rendimiento deficiente. Reemplace inmediatamente toda pieza rajada o dañada. No se permite ningún tipo de modificación de este sistema.

U-376

**ATENCIÓN:**

---

**Nunca intente modificar el Sistema de Inducción de Energía Yamaha.**

---

D-501

**Y.P.V.S. (Sistema del Tubo de Potencia Yamaha)**

El Y.P.V.S. es una pieza vital del motor y requiere un ajuste muy sofisticado. La mayoría de los ajustes deben dejarse en manos del distribuidor de Yamaha que cuenta con el personal especializado y la experiencia necesaria para ello.

**CAUTION:**

---

The Y.P.V.S. was set at the Yamaha factory after many tests. If the settings are disturbed without having technical knowledge, poor engine performance and damage may result.

---

The Y.P.V.S. operation can be heard in the following instances:

- When the main switch is turned on and the engine is started.
- When the engine stalls while the main switch is on.

**CAUTION:**

---

If the Y.P.V.S. does not operate, ask a Yamaha dealer.

---

**ATTENTION:**

Le Y.P.V.S. a été réglé en usine Yamaha après de nombreux essais. Si ces réglages sont modifiés sans connaissances techniques particulières, un rendement insuffisant du moteur et des dégâts peuvent se produire.

On peut entendre fonctionner le Y.P.V.S. dans les circonstances suivantes:

- Quand la clé de contact est tournée sur "ON" et le moteur démarré.
- Quand le moteur cale, la clé de contact étant sur "ON".

**ATTENTION:**

Si le Y.P.V.S. ne fonctionne pas, consulter un concessionnaire Yamaha.

**ATENCION:**

El Y.P.V.S. se colocó en la fábrica de Yamaha, des pués de numerosas pruebas. Si se modifica su colocación sin suficiente conocimiento, puede afectarse el rendimiento del motor, pudiendo causar deterioros.

Se puede escuchar el ruido del Y.P.V.S. en los casos siguientes:

- Justo después de haber puesto el conmutador principal en "ON".
- Justo después de que se haya parado el motor, y si el conmutador principal se encuentra todavía en "ON".

**ATENCION:**

Si el Y.P.V.S. no funciona correctamente, consulte con un distribuidor Yamaha.

## PRE-OPERATION CHECKS

Before using this motorcycle check the following points:

Item	Routine	Page
Front brake	Check operation, free play fluid leakage and fluid level Top-up with DOT #3 brake fluid if necessary.	45 ~ 49, 151 ~ 153 159 ~ 167
Rear brake	Check operation, condition and free play Adjust if necessary	45 ~ 47, 155 ~ 161
Clutch	Check operation, condition and free play. Adjust if necessary	49, 167 ~ 169
Throttle grip/housing	Check for smooth operation. Lubricate/Adjust if necessary.	51, 143 ~ 145, 181
Coolant reservoir tank	Check coolant level/top-up as required.	55 ~ 57
Autolube tank	Check oil level/top-up as required.	51 ~ 53, 183
Transmission	Check oil level/top-up as required.	53, 115 ~ 119
Drive chain	Check alignment/adjustment/lubrication.	57, 171 ~ 177
Air filter	Foam type — must be clean and damp with oil always.	135 ~ 137
Wheels and tires	Check pressure/wear/damage/spoke tightness.	59 ~ 73, 225 ~ 235
Control/meter cables	Check for smooth operation. Lubricate if necessary.	179
Brake and change pedal shafts	Check for smooth operation Lubricate if necessary	183
Brake and clutch lever pivots	Check for smooth operation. Lubricate if necessary	183
Sidestand pivot	Check for smooth operation. Lubricate if necessary.	185

Item	Routine	Page
Fittings/fasteners	Check all chassis fitting and fasteners. Tighten/Adjust, if necessary.	73, 111
Fuel tank	Check fuel level/top-up as required	75 ~ 77
Lights/signals	Check for proper operation.	73, 219 ~ 223
Battery	Check fluid level, top-up with distilled water if necessary.	75, 209 ~ 217

**NOTE:** \_\_\_\_\_

Pre-operation checks should be made each time the motorcycle is used. Such an inspection can be thoroughly accomplished in a very short time; and the added safety it assures is more than worth the time involved.

---

**WARNING:** \_\_\_\_\_

**If any item in Pre-Operation Check is not working properly, have it inspected and repaired before operating the motorcycle.**

---

## INSPECTION PRE-DEPART

Avant d'utiliser cette motocyclette, contrôler les points suivants:

Désignation	Contrôles	Page
Frein Avant	Contrôler le fonctionnement, le jeu, le fuite du liquide et le niveau du liquide. Si nécessaire, réemplir avec du liquide de frein DOT #3.	46 ~ 50, 152 ~ 154 160 ~ 168
Frein Arrière	Contrôler le fonctionnement, l'état et le jeu. Régler si nécessaire.	46 ~ 48, 156 ~ 162
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, l'état et le jeu. Régler si nécessaire.	50, 168 ~ 170
Poignée des gaz/Boîtier	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler si nécessaire.	52, 144 ~ 146, 182
Vase d'expansion du liquide de refroidissement	Contrôler le niveau du liquide/En ajouter si nécessaire.	56 ~ 58
Réservoir de l'Autolube	Contrôle du niveau d'huile/faire le plein si nécessaire.	52 ~ 54, 184
Boîte de vitesses	Contrôle du niveau d'huile/faire le plein si nécessaire.	54, 116 ~ 120
Chaîne de transmission	Contrôle l'alignement/réglage et lubrification.	58, 172 ~ 178
Filtre à air	Propreté du caoutchouc mousse/toujours imbibé d'huile.	136 ~ 138
Roue et pneu	Contrôler la pression/l'usure/l'état des pneus.	60 ~ 74, 226 ~ 236
Câbles de commande et de compteurs	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler/Lubrifier si nécessaire.	180
Axe de pédale de sélecteur/frein	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler/Lubrifier si nécessaire.	184

Désignation	Contrôles	Page
Pivot de levier de frein et de levier d'embrayage	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler/ Lubrifier si nécessaire.	184
Pivot de béquille latérale	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler/ Lubrifier si nécessaire.	186
Montages/attaches	Vérifier tous les assemblages et fixation du cadre. Régler si besoin est.	74, 112
Réservoir d'essence	Contrôler le niveau d'essence/compléter si nécessaire.	76 ~ 78
Eclairages/signalisations	Contrôler si le fonctionnement est correct.	74, 220 ~ 224
Batterie	Vérifier le niveau de l'électrolyte/ajouter de l'eau distillée si nécessaire.	76, 210 ~ 218

### N.B.:

Les contrôles avant usage doivent être faits chaque fois que la motocyclette est utilisée. Une vérification complète ne demande que quelques minutes et le surcroît de sécurité qu'elle procure au pilote fait plus que compenser ce minime contretemps.

### AVERTISSEMENT:

Si une partie s'avère ne pas fonctionner correctement lors du Contrôle Avant Utilisation, l'inspecter et la réparer avant d'utiliser la motocyclette.

## REVISION ANTES DEL FUNCIONAMIENTO

Antes de usar esta motocicleta, revise los puntos siguientes.

Item	Revisiones	Página
Freno delantero	Revise el funcionamiento, el juego, las pérdidas del líquido, y el nivel. Llene al tope si es necesario, con líquido para frenos DOT #3	46 ~ 50, 152 ~ 154 160 ~ 168
Freno trasero	Revise el funcionamiento, la condición y el juego. Ajuste si es necesario.	46 ~ 48, 156 ~ 162
Embrague	Revise el funcionamiento, la condición y el juego. Ajuste si es necesario.	50, 168 ~ 170
Manija del acelerador/caja	Revise para tener un funcionamiento suave. Lubrique y ajuste si es necesario.	52, 144 ~ 146, 182
Tanque de reserva de refrigerante	Controlar el nivel de refrigerante/llenar si es necesario.	56 ~ 58
Tanque Autolube	Revise el nivel de aceite/llenar si es necesario.	52 ~ 54, 184
Transmisión	Controlar el nivel de aceite/llenar si es necesario.	54, 116 ~ 120
Cadena de tracción	Controlar la alineación/ajuste/lubricación.	58, 172 ~ 178
Filtro de aire	Tipo espuma; debe limpiarse y embeberse siempre con aceite.	136 ~ 138
Ruedas/llantas	Revise la presión del aire de las ruedas, el desgaste; deterioros y tensión de los rayos.	60 ~ 74, 226 ~ 236
Cables de control/medidores	Revise para obtener un funcionamiento apropiado. Lubrique si es necesario.	180
Ejes del pedal de freno y cambios	Revise para obtener un funcionamiento apropiado. Lubrique si es necesario.	184



Item	Revisiones	Página
Uniones de las palancas de freno y embrague	Revise para obtener un funcionamiento apropiado Lubrique si es necesario	184
Unión del soporte lateral	Revise para obtener un funcionamiento apropiado. Lubrique si es necesario.	186
Uniones, sujetadores	Verifique visualmente todas las uniones y sujetadores. Ajuste si es necesario.	74, 113
Deposito de combustible	Revise el nivel de combustible/llenarlo como se requiere.	76 ~ 78
Luces y senales	Revise para obtener un funcionamiento apropiado.	74, 220 ~ 225
Batería	Revise el nivel de líquido. Llenando al tope con agua de destilada si es necesario	76, 210 ~ 218

#### NOTA:

La revisión de antes del funcionamiento debe ser hecha cada vez que vaya a ser usada la máquina. Tal inspección puede ser llevada a cabo en muy corto tiempo; esto resultará en una mayor seguridad ya desde luego que vale la pena el tiempo invertido.

#### ADVERTENCIA:

Si cualquier artículo del Control Preoperación no trabaja correctamente, hacerlo inspeccionar y reparar antes de hacer funcionar la motocicleta.

**Brakes (See page 151 for more detail)****1. Brake lever and brake pedal**

Check for correct free play in the front brake lever and rear brake pedal. Make sure they are working properly. Check the brakes at low speed shortly after starting out. If the free play is incorrect, adjust it.

U-623

**WARNING:**

**A soft, spongy feeling in the brake lever indicates a failure in the brake system. Do not operate the motorcycle until the failure in the brake system is corrected. Ask a Yamaha dealer for immediate repairs. A soft, spongy feeling could indicate a hazardous condition in the brake system.**

**Freins (Pour plus de détails, voir p. 152)****1. Levier et pédale de freins**

Vérifier si les jeux du levier de frein AV et de la pédale de frein AR sont corrects, et s'assurer de leur bon fonctionnement. Essayer les freins à faible vitesse après avoir démarré. Si le jeu est incorrect, effectuer un réglage.

U-623

**AVERTISSEMENT:**

Une sensation de mollesse dans le levier de frein indique une panne du système de freinage. Ne pas se servir de la motocyclette jusqu'à ce que la réparation ait été effectuée. S'adresser à un concessionnaire Yamaha pour un dépannage immédiat. La même sensation de mollesse peut indiquer également un mauvais état du système de freinage.

**Frenos (Referirse a la página 152 para más detalles)****1. Palanca y pedal del freno**

Revise el juego apropiado en la palanca del freno delantero y el pedal del freno trasero. Asegúrese de que funcionan correctamente. Revise los frenos a baja velocidad, pronto después de empezar a conducir. Si el juego es incorrecto, hacer un ajuste.

U 623

**ADVERTENCIA:**

Cuando se siente en la palanca del freno una sensación esponjosa, es señal de falla en el sistema de frenos. No hay que hacer funcionar la motocicleta hasta que se repare la falla de éste tipo en el sistema de frenos. Visite a su concesionario Yamaha inmediatamente para hacer las reparaciones necesarias.

2. Brake fluid  
Check the brake fluid level.  
Add fluid if necessary.

Recommended brake fluid: DOT #3
---------------------------------

3. Check the disc pads.  
Refer to page 161.
4. Check the brake shoes.  
Refer to page 161.

U-022

**NOTE:** \_\_\_\_\_

When this brake service is necessary, ask a  
Yamaha dealer.

\_\_\_\_\_

2. Liquide de frein  
Vérifier le niveau du liquide de frein.  
En ajouter si nécessaire.

Liquide de frein recommandé: DOT #3

3. Vérification des patins de freins à disque.  
Se reporter à la page 162.
4. Contrôle des mâchoires de frein.  
Se reporter à la page 162.

U-022

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Quand il faut effectuer le service des freins,  
vous adresser à un distributeur Yamaha.

---

2. Líquido de frenos  
Revise el nivel del líquido de freno. Pon-  
ga líquido si es necesario.

Líquido recomendado: DOT #3

3. Revisión de las cintas del disco.  
Remitirse a la página 162.
4. Revisión de las zapatas del freno.  
Remitirse a la página 162.

U-022

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Cuando sea necesario éste servicio de frenos,  
consulte a su concesionario Yamaha.

---

**Brake fluid leakage (Front)**

Apply the brake for a few minutes. Check to see if any brake fluid leaks out from the pipe joints or the master cylinder.

**WARNING:**

**If brake fluid leakage is found, ask a Yamaha dealer for immediate repairs. Such leakage could indicate a hazardous condition.**

---

**Clutch (See page 167 for more detail)**

Check the free play in the clutch lever, and make sure the lever operates properly. If the free play is incorrect, adjust it.

E-113

### **Fuite du liquide de freinage (Avant)**

Serrer le frein pendant quelques minutes. Contrôler visuellement si le liquide de freinage fuit par les joints du tuyau ou le maître-cylindre.

U-625

### **AVERTISSEMENT:**

**Si une fuite du liquide de freinage est décelée, prévenez un concessionnaire Yamaha pour une réparation immédiate. Une telle fuite pourrait indiquer un état dangereux.**

E-200\*

**Embrayage (Pour plus de détails, voir p.168)**  
Vérifier le jeu du levier d'embrayage, et s'assurer de son bon fonctionnement.  
Si le jeu est incorrect, effectuer un réglage.

E-113

### **Escapes de líquido de frenos (Delantero)**

Aplique el freno por algunos minutos. Verifique si de alguno de los frenos se escapa líquido de frenos desde las juntas del tubo, o del cilindro maestro.

U-625

### **ADVERTENCIA:**

**En caso de encontrar algún escape de líquido de frenos, pídale a su concesionario Yamaha que lo repare inmediatamente. Tal escape puede indicar una condición peligrosa.**

E-200\*

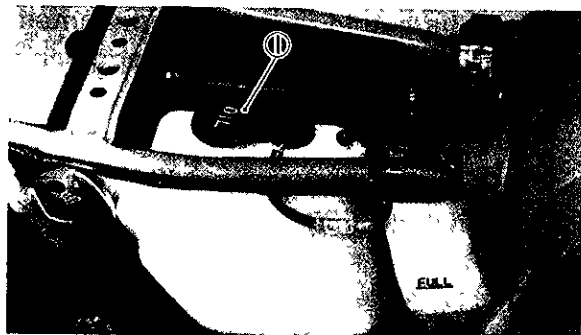
**Palanca del embrague (Referirse a la página 168 para más detalles)**  
Revise el juego de la palanca del embrague y asegúrese de que la palanca opera normalmente. Si el juego es incorrecto, hacer un ajuste.

### Throttle grip (See page 143 for more detail)

Turn the throttle grip to see if it operates properly, and check the free play. Make sure the grip returns by spring force when released. Ask a Yamaha dealer to make any necessary adjustments.

### Engine oil

Make sure the engine oil is at the specified level. Add oil as necessary.



- 1 Oil tank filler cap
- 1. Bouchon de remplissage du réservoir d'huile
- 1 Tapa del filtro de aceite

#### Recommended oil:

Air-cooled, 2-stroke engine oil

#### Oil quantity:

Total amount

1.2 L (1.1 Imp qt, 1.3 US qt)



E-301\*

### **Poignée d'accélération (Pour plus de détails, voir P.144)**

Tourner la poignée d'accélération pour s'assurer de son bon fonctionnement, et vérifier le jeu. La poignée doit reprendre sa position normale, par la force du ressort, quand on la lâche. Au besoin, s'adresser à un concessionnaire Yamaha.

E-414K

### **Huile moteur**

Vérifier si l'huile du moteur est au niveau spécifié. Ajouter de l'huile si nécessaire.

#### **Huile recommandée:**

Une huile pour moteur 2 temps à refroidissement par air

#### **Quantité d'huile:**

Quantité totale d'huile:

1,2 L (1,1 Imp qt, 1,3 US qt)

E-301\*

### **Empuñadura del acelerador (Referirse a la página 144 para más detalles)**

Gire la empuñadura del acelerador para comprobar su funciona bien, confirmando a su vez el juego que tiene. Asegúrese de que el mango regresa a su posición inicial, por acción de su resorte, al soltarlo. Consulte a su concesionario Yamaha para realizar cualquier ajuste requerido.

E-414K

### **Aceite del motor**

Asegúrese de que el aceite del motor esté al nivel apropiado. Agregue el aceite que sea necesario.

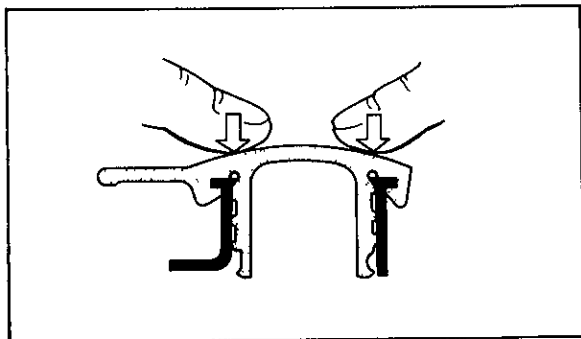
#### **Aceite recomendado:**

Aceite de motor de 2 tiempos refrigerado por aire

#### **Cantidad de aceite:**

Cantidad total:

1,2 L (1,1 Imp qt, 1,3 US qt)



U-042

**NOTE:**

Be sure to push the cap into the filler neck until it is properly seated.

E-404\*

**Transmission oil**

Make sure the transmission oil is at the specified level. Add oil as necessary.

Recommended oil:

SAE 10W30 type SE motor oil

Oil quantity:

Total amount:

0.63 L (0.55 Imp qt, 0.67 US qt)

Periodic oil change:

0.55 L (0.48 Imp qt, 0.58 US qt)

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Être sûr de pousser le bouchon dans le col de l'orifice de remplissage jusqu'à ce qu'il soit correctement mis en place.

---

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Asegúrese de presionar el tapón en el cuello del orificio hasta asentarlo correctamente.

---

**Huile de transmission**

Vérifier si l'huile de transmission est au niveau spécifié. Ajouter de l'huile si nécessaire.

**Aceite de la transmisión**

Asegúrese de que el aceite de la transmisión llega al nivel especificado. Agregue el aceite que sea necesario.

**Huile recommandée:**

Huile moteur SAE 10W30 type SE

**Quantité d'huile:**

Quantité total d'huile

0,63 L (0,55 Imp qt, 0,67 US qt)

Plein après vidange:

0,55 L (0,48 Imp qt, 0,58 US qtt)

**Aceite recomendado:**

Aceite de motor SAE 10W30 tipo SE

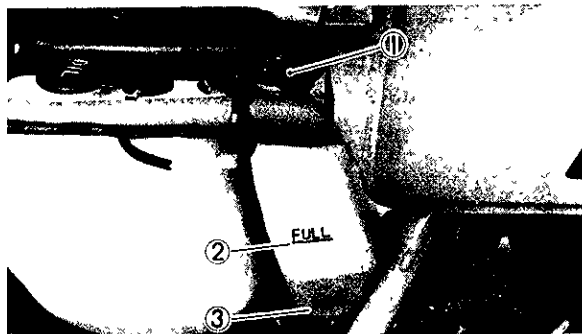
**Cantidad de aceite:**

Cantidad total:

0,63 L (0,55 Imp qt, 0,67 US qt)

Cambio periódico de aceite

0,55 L (0,48 Imp qt, 0,58 US qtt)



- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. Coolant reservoir tank cap | 1. Bouchon de vase d'expansion |
| 2. "FULL" level               | 2. Repère "FULL"               |
| 3. "LOW" level                | 3. Repère "LOW"                |
- 
- |                                       |
|---------------------------------------|
| 1. Tapa del depósito del refrigerante |
| 2. Nivel máximo "FULL"                |
| 3. Nivel mínimo "LOW"                 |

U 626

**WARNING:**

**Do not remove the radiator cap when the engine is hot.**

## Liquide de refroidissement

Contrôler le niveau du liquide de refroidissement dans le vase d'expansion quand le moteur est froid. Le niveau du liquide de refroidissement est satisfaisant s'il est compris entre les repères "FULL" et "LOW" du vase d'expansion. Ce niveau varie suivant la température du moteur. Toutefois, s'il est au-dessous du repère "LOW", ajouter de l'eau du robinet (eau douce) jusqu'au repère "FULL". Changer le liquide de refroidissement chaque deux ans. (Pour plus de détails, voir page 128.)

U-626

### AVERTISSEMENT:

**Ne jamais enlever le bouchon du radiateur quand le moteur est chaud.**

## Refrigerante

Controlar el nivel del refrigerante en el depósito cuando el motor esté frío. (Por otra parte, dicho nivel variará con la temperatura del motor.) El nivel del refrigerante será satisfactorio cuando esté entre las marcas FULL y LOW del tanque. Sin embargo, si el nivel está a la misma altura de la marca LOW, o más abajo, hay que agregar agua potable hasta la marca FULL. Cambiar el refrigerante cada dos años. (Ver página 128 para más detalles)

U-626

### ADVERTENCIA:

**No sacar la tapa del radiador cuando el motor está caliente.**



---

**Hard water or salt water is harmful to the engine. You may use distilled water if you can't get soft water.**

---

Reservoir tank capacity:

Total:

0.145 L (0.128 Imp qt, 0.153 US qt)

From LOW to FULL level:

0.11 L (0.10 Imp qt, 0.12 US qt)

E-500\*

**Chain (See page 171 for more detail)**

Check the general condition of the chain and check the chain tension before every ride. Lubricate and adjust the chain as necessary.

**ATTENTION**

**L'eau salée ou dure est dangereuse pour les pièces du moteur.**

**Vous pouvez utiliser de l'eau distillée si vous ne disposez pas d'eau douce.**

**Capacité du vase d'expansion:**

**Totale:**

0,145 L (0,128 Imp qt, 0,153 US qt)

**Du repère "LOW" au repère**

**"FULL":**

0,11 L (0,10 Imp qt, 0,12 US qt)

E-500\*

**Chaîne (Pour plus de détails, voir page 172)**

Avant chaque randonnée, contrôler l'état général et la tension de la chaîne. La graisser et la régler si nécessaire.

**ATENCIÓN**

**Las aguas duras o saladas son perniciosas para motor. Usar agua destilada si no es posible obtener agua blanda.**

**Capacidad de tanque:**

**Total:**

0,145 L (0,128 Imp qt, 0,153 US qt)

**Del nivel "LOW" al "FULL":**

0,11 L (0,10 Imp qt, 0,12 US qt)

E-500\*

**Cadena (Para más detalles, vea la página 172)**

Verifique el estado general de la cadena y su tensión antes de cada uso. Lubríquela y ajústela si es necesario.

## Tires

To ensure maximum performance, long service, and safe operation, note the following:

1. Tire air pressure

Always check and adjust the tire pressure before operating the motorcycle.

U 675

**WARNING:**

**Tire inflation pressure should be checked and adjusted when the temperature of the tire equals the ambient air temperature. Tire inflation pressure must be adjusted according to total weight of cargo, rider, passenger, and accessories (fairing, saddlebags, etc. if approved for this model), and vehicle speed.**



## Pneus

Pour assurer le rendement maximum, une longue vie, et une utilisation sûre, noter les point suivant.

1. Pression de gonflage  
Toujours contrôler et régler la pression de gonflage des pneus avant d'utiliser la motocyclette.

U-675

### AVERTISSEMENT:

La pression de gonflage des pneus doit être contrôlée et réglée lorsque les pneus sont à la température ambiante. La pression de gonflage des pneus doit être réglée en fonction du poids total des bagages, du pilote, du passager et des accessoires (carénage, sacoches, etc.) et de la vitesse du véhicule.

## Neumáticos

Para asegurar máximo rendimiento, largo servicio y operación segura, tener en cuenta lo siguiente:

1. Presión de aire de los neumáticos  
Siempre verifique y ajuste la presión de aire de los neumáticos antes de conducir la motocicleta.

U-675

### ADVERTENCIA:

La presión de aire de los neumáticos debe inspeccionarse y ajustarse cuando la temperatura de los mismos es igual que la temperatura ambiente. Dicha presión debe regularse según el peso total de carga, conductor, pasajero y accesorios (carrocería aerodinámica, carteras, etc. si fueran aprobados para este modelo), y la velocidad del vehículo.

Basic weight. With oil and full fuel tank	110 kg (243 lb)	
Maximum load*	156 kg (344 lb)	
Cold tire pressure	Front	Rear
Up to 90 kg (198 lb) load*	127 kPa (1.3 kg/cm <sup>2</sup> , 18 psi)	147 kPa (1.5 kg/cm <sup>2</sup> , 22 psi)
90 kg (198 lb) ~ Maximum load*	147 kPa (1.5 kg/cm <sup>2</sup> , 22 psi)	177 kPa (1.8 kg/cm <sup>2</sup> , 26 psi)
High speed riding	147 kPa (1.5 kg/cm <sup>2</sup> , 22 psi)	177 kPa (1.7 kg/cm <sup>2</sup> , 26 psi)

\*Load is the total weight of cargo, rider passenger, and accessories.

Poids net: Avec huile et réservoir a carburant plein	110 kg (243 lb)	
Charge maximale*	156 kg (344 lb)	
Pression à froid	Avant	Arrière
Jusqu'à de 90 kg (198 lb)*	127 kPa (1,3 kg/cm <sup>2</sup> , 18 psi)	147 kPa (1,5 kg/cm <sup>2</sup> , 22 psi)
Engre 90 kg (198 lb) et charge maximale*	147 kPa (1,5 kg/cm <sup>2</sup> , 22 psi)	177 kPa (1,8 kg/cm <sup>2</sup> , 26 psi)
Conduite à grande vitesse	147 kPa (1,5 kg/cm <sup>2</sup> , 22 psi)	177 kPa (1,8 kg/cm <sup>2</sup> , 26 psi)

\*La charge est le poids total des bagages, du pilote, du passager et des accessoires

Peso básico Con aceite y depósito de combustible	110 kg (243 lb)	
Carga maxima*	156 kg (344 lb)	
Presión en frío	Adelante	Atras
Hasta 90 kg (198 lb) de carga*	127 kPa (1,3 kg/cm <sup>2</sup> , 18 psi)	147 kPa (1,5 kg/cm <sup>2</sup> , 22 psi)
Desde 90 kg (198 lb) a 160 kg (353 lb) de carga (Carga máxima)*	147 kPa (1,5 kg/cm <sup>2</sup> , 22 psi)	177 kPa (1,8 kg/cm <sup>2</sup> , 26 psi)
Rodaje de alte velocidad	147 kPa (1,5 kg/cm <sup>2</sup> , 22 psi)	177 kPa (1,8 kg/cm <sup>2</sup> , 26 psi)

\*La carga es el peso total de cargamento, conductor, pasajero y accesorios

**WARNING:**

**Proper loading of your motorcycle is important for the handling, braking, and other performance and safety characteristics of your motorcycle. Do not carry loosely packed items that can shift. Securely pack your heaviest items close to the center of the motorcycle, and distribute the weight evenly from side to side. Properly adjust the suspension for your load, and check the condition and pressure of your tires. NEVER OVERLOAD YOUR MOTORCYCLE. Make sure the total weight of the cargo, rider, passenger, and accessories (fairing, saddlebags, etc. if approved for this model) does not exceed the maximum load of the motorcycle. Operation of an overloaded motorcycle could cause tire damage, an accident, or even injury.**

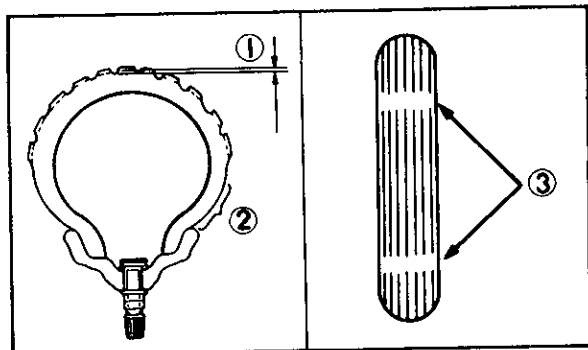
---

**AVERTISSEMENT:**

Un chargement convenable de la motocyclette est important, quant que maniement, au freinage et autres performances et caractéristiques de sécurité de la motocyclette. Ne pas transporter d'objet mal fixé qui pourrait se détacher. Emballer soigneusement les bagages les plus lourds près, du centre de la motocyclette, et répartir le poids également de chaque côté. Régler correctement la suspension en fonction de la charge, et contrôler l'état et la pression de gonflage des pneus. **NE SURCHARGER JAMAIS VOTRE MOTOCYCLETTE.** S'assurer que le poids total des bagages, du pilote du passager et des accessoires (carénage, sacoches, etc.) ne dépasse par la charge maximale de la moto-cyclette. L'utilisation d'une motocyclette surchargée abîme les pneus et peut entraîner un accident.

**ADVERTENCIA:**

La carga apropiada de la motocicleta es importante para la conducción, frenaje y otras características de rendimiento y seguridad. No transportar artículos flojamente embalados porque podrían correrse. Fijar con seguridad los artículos más pesados cerca del centro de la motocicleta, distribuyendo el peso uniformemente de lado a lado. Ajustar correctamente la suspensión de acuerdo con la carga, y verificar la presión de los neumáticos. **NUNCA SOBRECARGA LA MOTOCICLETA.** Asegurarse de que el peso total de cargamento, conductor, pasajero y accesorios (carrocería aerodinámica, carteras, etc. si fueran aprobados para este modelo) no exceda el límite máximo de carga de la motocicleta. De lo contrario, se pueden dañar los neumáticos, provocar un accidente o incluso heridas.



1. Tread depth
2. Side wall
3. Wear indicator
1. Profundidad
2. Cara lateral
3. Indicador de desgaste

1. Profondeur de sculpture
2. Flanc
3. Indicateur d'usure

## 2. Tire inspection

Always check the tires before operating the motorcycle. If a tire tread shows crosswise lines (minimum tread depth), if the tire has a nail or glass fragments in it, or if the side wall is cracked, contact a Yamaha dealer immediately and have him replace the tire.

### FRONT

Manufacture	Size	Type
Bridgestone	3.00-21-4PR	TW27

### REAR.

Manufacture	Size	Type
Bridgestone	4 10-18-4PR	TW28

Minimum tire tread depth (front and rear)	1.0 mm (0.04 in)
--	------------------

## 2. Contrôle

Toujours contrôler les pneus avant d'utiliser la motocyclette. Si la bande de roulement d'un pneu présente des lignes transversales (épaisseur minimale de sculpture), si une pointe ou des fragments de verre y sont coincés, ou si les flancs sont fendillés, contacter un concessionnaire Yamaha immédiatement et lui demander de charger le pneu.

### AVANT

Fabricant	Taille	Type
Bridgestone	3,00-21-4PR	TW27

### ARRIERE

Fabricant	Taille	Type
Bridgestone	4,10-18-4PR	TW28

Profondeur minimale de sculpture de bande de roulement (Av. et Ar)	1,0 mm (0,04 in)
--	------------------

## 2. Inspección de los neumáticos

Verifique siempre los neumáticos antes de conducir la motocicleta. Si la rodadura tuviera líneas transversales (profundidad mínima) o clavos o fragmentos de vidrio, o si la cara lateral estuviera rajada, contacte al concesionario Yamaha inmediatamente y haga reemplazar el neumático.

### ADELANTE

Fabricante	Tamaño	Tipo
Bridgestone	3,00-21-4PR	TW27

### ATRAS

Fabricante	Tamaño	Tipo
Bridgestone	4,10-18-4PR	TW28

Desgaste mínimo de rodadura (delantera y trasera)	1,0 mm (0,04 in)
---	------------------

**WARNING:** \_\_\_\_\_

1. It is dangerous to ride with a worn-out tire. When a tire tread begins to show lines. Have a Yamaha dealer replace the tire immediately. Brakes, tires, and related wheel parts replacement should be left to a Yamaha Service Technician.
2. Patching a punctured tube is not recommended. If it is absolutely necessary to do so, use great care and replace the tube as soon as possible with a good quality replacement.



**AVERTISSEMENT:**

1. Il est très dangereux de conduire avec un pneu usé. Quand la bande de roulement d'un pneu commence à présenter des rayures transversales, demandez immédiatement à votre concessionnaire Yamaha de changer le pneu. Le changement des freins, des pneus, et le changement de toute pièce des roues doivent être laissés à un Technicien du Service Yamaha.
2. La pose d'une rustine sur une chambre à air crevée n'est pas recommandée. S'il est absolument nécessaire d'effectuer cette opération, faire très attention puis remplacer la chambre à air le plus tôt possible par une pièce de bonne qualité.

**ADVERTENCIA:**

1. Es peligroso conducir con un neumático gastado. Cuando el neumático comienza a mostrar líneas, vaya a su distribuidor Yamaha para que cambie el neumático inmediatamente. Los frenos, el neumático y otras partes de la rueda deben ser dejadas para su reparación a un Técnico de Yamaha.
2. No se recomienda emparchar una cámara agujereada. Si fuera absolutamente necesario hacerlo, poner sumo cuidado y cambiarla lo antes posible por una de muy buena calidad.

3. The tires equipped on this motorcycle are suited to normal riding and touring. They are not suited for sustained, high-speed running or racing and must not be used for such purposes. Consider your riding skill, road and weather conditions, and correct weight distribution when loading your motorcycle.
-

**3. Les pneus monté sur cette motocyclette sont prévus pour une conduite normale. Ils ne sont pas prévus pour être utilisés à haute vitesse et en course et ne doivent pas être utilisés dans ces conditions. Il faut tenir compte de son habileté de conduite, de l'état des routes et du temps, et corriger la répartition des poids lors du chargement de la motocyclette.**

---

**3. Los neumáticos de esta motocicleta son adecuados para conducción normal y de paseos. No son adecuados para una marcha sostenida a alta velocidad o carreras y no deben ser utilizados para tales propósitos. Considerar la capacidad de conducción, estado de la ruta y del clima, y corregir la distribución del peso al cargar la motocicleta.**

---

## **Wheels**

To ensure maximum performance, long service, and safe operation, note the following:

1. Always inspect the wheels before a ride. Check for cracks, bends, or warpage of the wheel; be sure the spokes are tight and undamaged. If any abnormal condition exists in a wheel, consult a Yamaha dealer. Do not attempt even small repairs to the wheel. If a wheel is deformed or cracked, it must be replaced.
2. Tires and wheels should be balanced whenever either one is changed or replaced. Failure to have a wheel balanced can result in poor performance, adverse handling characteristics, and shortened tire life.

## Roues

Pour assurer le rendement maximum, une longue vie, et une utilisation sûre noter les points suivants:

1. Toujours vérifier les roues avant d'effectuer une randonnée. Vérifier s'il y a des craquelures ou bien si la roue est courbée ou voilée; s'assurer que les rayons sont bien tendus et en bon état. Si la roue n'est pas dans un état normal, consulter votre distributeur. Ne pas tenter de faire de petites réparations à la roue. Si une roue est déformée ou craquelée, elle doit être remplacée.
2. Les pneus et les roues doivent être équilibrés chaque fois que l'une de ces deux pièces est changée ou remise en place après démontage. Le non-respect de cette consigne peut se traduire par un mauvais fonctionnement, une durée de vie de pneu considérablement raccourcie.

## Ruedas

Para garantizar máximo rendimiento, largo servicio y operación segura, tener en cuenta lo siguiente:

1. Revise siempre las ruedas antes de que vaya a conducir. Revise si hay quebraduras, dobladuras o torceduras en las ruedas; asegúrese de que los rayos están apretados y en buen estado. En caso de encontrar algo anormal en la condición de las ruedas, consulte a su concesionario Yamaha. No intente ni la más mínima reparación de las ruedas. Si una rueda está deformada o quebrada, debe ser cambiada.
2. Los neumáticos y aros deben ser balanceados cada vez que uno de ellos es reemplazado. Fallas en el balance de ensamblaje puede dar como resultado un pobre rendimiento, manejo con características adversas y un corto período de vida para el neumático.

3. After installing a tire, ride conservatively to allow the tire to seat itself on the rim properly. Failure to allow proper seating may cause tire failure, resulting in damage to the motorcycle and injury to the rider.

E-850

### **Fittings/Fasteners**

Always check the tightness of chassis fittings and fasteners before a ride. Use the chart on page 111 to find the correct torque.

E-700

### **Lights and signals**

Check the headlight, flasher lights, taillight, brake light, meter lights, and all the indicator lights to make sure they are in working condition.

3. Après avoir monté un pneu, conduire lentement pendant quelque temps pour lui permettre de bien s'ajuster sur la jante. Le non-respect de cette consigne peut se traduire par un déjantage du pneu, entraînant des dommages matériels pour la motocyclette et corporels pour le pilote.

E-850\*

### **Accessoires/Fixations**

Toujours vérifier la force de serrage des accessoires et dispositifs de fixation du cadre avant de prendre la route. Utiliser le tableau de la page 112 pour trouver le couple convenable.

E-700

### **Eclairage et signalisation**

Vérifier le fonctionnement du phare, des clignotants, du feu arrière, du feu de stop, de l'éclairage et des témoins de compteur pour s'assurer que tout est en ordre.

3. Después de instalar un neumático, conduzca despacio para permitir que el mismo asiente correctamente en la llanta. De lo contrario, el neumático puede resultar averiado y provocar daños a la motocicleta y heridas al conductor.

E-850

### **Acoples/Fiadores**

Siempre controlar el ajuste de los acoples y fiadores del chasis antes de conducir. Usar el cuadro de la página 113 para la torsión de ajuste correcta.

E-700

### **Luces y señales**

Revisar el faro delantero, las luces del intermitente, la luz de cola, la luz del freno, las luces de los medidores y todas las luces indicadoras para asegurarse de que están funcionando correctamente.

E-704

### **Switches**

Check the operation of the headlight switch, turn switch, brake light switch, horn switch, main switch, etc.

E-705\*

### **Battery (See page 209 for more detail)**

Check the fluid level and top-up if necessary.  
Use only distilled water if refilling is necessary.

E-800

### **Fuel**

Make sure there is sufficient fuel in the tank.



E-704

### **Commutateurs**

Vérifier le fonctionnement des commutateurs de phare, de clignoteurs, des contacteurs de feu de stop, du commutateur d'avertisseur, le contacteur à clé, etc.

E-705\*

### **Batterie (Voir p.210 pour plus de détails)**

Vérifier le niveau d'électrolyte et le compléter avec de l'eau distillée au besoin.

E-800

### **Essence**

Vérifier s'il y a assez d'essence dans le réservoir.

E-704

### **Conmutadores**

Verificar la operación de los conmutadores de luz alta, giro, luz del freno, conmutador de la bocina, interruptor principal etc.

E-705\*

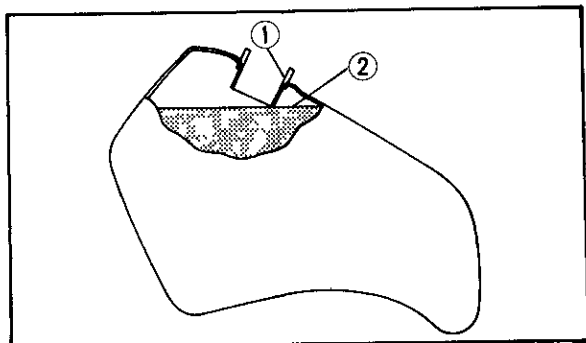
### **Batería (Referirse a la página 210 para más detalles)**

Revisar el líquido y poner más si es necesario. Usar sólo agua destilada para llenar la batería.

E-800

### **Combustible**

Asegúrese de que haya suficiente combustible en el depósito.



1. Filler tube

2. Fuel level

1 Tubo de llenado

2 Nivel de combustible

1. Tube de remplissage

2. Niveau du carburant

**WARNING:**

**Do not overfill the fuel tank. Avoid spilling fuel on the hot engine. Do not fill the fuel tank above the bottom of the filler tube as shown in the illustration or it may overflow when the fuel heats up later and expands.**

E-803\*

**Recommended fuel: Regular gasoline**

**Fuel tank capacity:**

**Total:**

10 L (2.2 Imp gal, 2.6 US gal)

**Reserve:**

1.5 L (0.3 Imp gal, 0.4 US gal)

**AVERTISSEMENT:**

**Ne pas trop remplir le réservoir à carburant. Eviter de verser du carburant sur le moteur lorsqu'il est chaud. Comme montré sur l'illustration, ne pas remplir le réservoir à carburant au-delà de la ligne inférieure du tube de remplissage; sinon il pourrait ultérieurement déborder lorsque le carburant chauffe et se dilate.**

E-803\*

Essence préconisée: Essence ordinaire

Capacité du réservoir:

Totalité:

10 L (2,2 Imp gal, 2,6 US gal)

Réserve:

1,5 L (0,3 Imp gal, 0,4 US gal)

**ADVERTENCIA:**

**No sobrecargar el depósito de combustible. Evitar salpicar combustible sobre el motor caliente. No llenar el depósito por sobre el fondo del tubo de llenado tal como se indica en la ilustración. De lo contrario puede rebalsar cuando el combustible se caliente después expandiéndose.**

E-803\*

Gasolina recomendada: Regular

Capacidad del depósito de gasolina:

Total:

10 L (2,2 Imp gal, 2,6 US gal)

Reserva:

1,5 L (0,3 Imp gal, 0,4 US gal)

## OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS

U-672

**WARNING:** \_\_\_\_\_

**Before riding this motorcycle, become thoroughly familiar with all operating controls and their function. Consult a Yamaha dealer regarding any control or function that you do not thoroughly understand.**

---

## **UTILISATION ET POINTS IMPORTANTS CONCERNANT LE PILOTAGE**

U-672

### **AVERTISSEMENT:**

**Il importe, avant d'utiliser cette motocyclette, de bien se familiariser avec toutes les commandes et leurs fonctions.**

**Ne manquez pas de demander conseil à un concessionnaire Yamaha au cas où vous ne comprendriez pas parfaitement le fonctionnement de certaines commandes.**

---

## **FUNCIONAMIENTO Y PUNTOS IMPORTANTES PARA LA CONDUCCION**

U-672

### **ADVERTENCIA:**

**Antes de utilizar ésta motocicleta familiarícese con todos los comandos y funciones. Consulte un concesionario de Yamaha para comprender cualquier comando o función que Usted no entienda.**

---

### **Starting a cold engine**

1. Turn the fuel cock to "ON."
2. Turn the ignition key to "ON" and the engine stop switch to "RUN."
3. Shift transmission into neutral.

U-032

### **NOTE:** \_\_\_\_\_

When the transmission is in neutral, the neutral indicator light should be on. If the light does not come on ask a Yamaha dealer to inspect.

---

**Mise en marche d'un moteur froid**

1. Placer le levier du robinet d'arrivée d'essence sur la position "ON".
2. Mettre la clé de contacteur sur la position "ON" et le commutateur d'arrêt du moteur sur "RUN".
3. Mettre les vitesses au point mort.

U-032

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Quand la boîte de vitesses est au point mort: à ce moment là, le témoin de point mort doit être allumé. Si le témoin ne s'allume pas, demander à un concessionnaire Yamaha d'effectuer un contrôle.

---

**Arranque y calentamiento del motor en frío**

1. Girar la llave de paso de combustible a "ON".
2. Girar la llave de encendido a la posición "ON" y el conmutador de parada del motor a "RUN".
3. Poner la transmisión en punto muerto.

U-032

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Cuando la transmisión está en neutro, el indicador de neutro debe estar encendido. Si no se enciende, pedir inspección al concesionario Yamaha.

---

4. Operate the starter (CHOKE), and completely close the throttle grip.
5. Kick the kick starter to start the engine.
6. After the engine starts, warm it up for one or two minutes. Make sure the starter is returned to its original position before riding.

F-110

### **Engine warm-up**

To ensure maximum engine life, always warm up the engine before riding your motorcycle. Never accelerate hard with a cold engine. An engine is warm if it responds normally to the throttle when the starter (CHOKE) is turned off.



4. Ouvrir le starter (CHOKE) et fermer complètement la poignée d'accélérateur.
5. Mettre le moteur en marche en actionnant le kick.
6. Une fois le moteur mis en marche, le laisser chauffer une ou deux minutes. Ne pas oublier de repousser le starter avant de partir.

F-110

### **Chauffe du moteur**

Pour assurer la longévité maximale du moteur, toujours le faire chauffer avant de partir. Ne jamais accélérer à fond lorsque le moteur est froid. Le moteur est chaud s'il répond normalement aux sollicitations de l'accélérateur quand le starter (CHOKE) est hors-circuit.

4. Operar el arrancador (CHOKE) y desacelerar completamente.
5. Hacer arrancar el motor mediante el arranque a patada.
6. Después de que el motor ha arrancado, dejarlo calentar por uno o dos minutos. Asegurarse de que el arrancador vuelve a su posición original antes de partir.

F-110

### **Calentamiento**

Para asegurar una larga vida del motor, siempre conviene calentar el motor previamente al partir. Nunca acelere fuertemente con el motor frío! Para verificar si el motor está caliente o no, se comprueba si responde normalmente al acelerar con la toma de aire (el cebador) cerrada.

### **Starting a warm engine**

The starter (CHOKE) is not required when the engine is warm.

U-314

### **CAUTION**

**See "Break-in section" prior to operating the motorcycle for the first time.**

F-108

### **Démarrage d'un moteur chaud**

Pour démarrer un moteur chaud, le levier de starter (CHOKE) n'est pas nécessaire.

U-314

### **ATTENTION**

Avant d'utiliser la motocyclette pour la première fois, voir la partie "Rodage".

F-108

### **Arranque del motor en caliente**

Para arrancar el motor cuando está caliente, no es necesario utilizar la palanca de arranque (CHOKE).

U-314

### **ATENCIÓN**

Ver "Sección de Rodaje", antes de hacer funcionar el motor por primera vez.

## **Shifting**

The transmission lets you control the amount of power you have available at a given speed for starting, accelerating, climbing hills, etc. The use of the change pedal is shown in the illustration. (Page 23)

To shift into NEUTRAL, depress the change pedal repeatedly until it reaches the end of its travel (you will feel a stop when you are in first gear) then raise the pedal slightly.

## Changements de vitesse

La boîte de vitesses permet d'utiliser au maximum la puissance du moteur à une vitesse donnée et dans les diverses conditions de marche: démarrage, accélération, montée des côtes, etc. Les positions du sélecteur de vitesse sont indiquées sur l'illustration. (Page 24)

Pour passer au POINT MORT, appuyer de façon répétée sur la pédale du sélecteur, jusqu'à ce qu'elle arrive au bas de sa course (lorsqu'on sent une résistance, on est en première). Ensuite, relever légèrement la pédale.

## Cambio de velocidades

La transmisión permite controlar la cantidad de potencia de que se dispone a una velocidad dada en el arranque, al acelerar, en las subidas, etc. El uso del pedal de cambio se muestra en la ilustración. (Página 24).

Para cambiar a punto muerto (NEUTRAL), apretar el pedal repetidamente hasta el final de su recorrido (se sentirá que se para al llegar a 1a.), luego alzarlo levemente.



- 
- 1. Do not coast for long periods with the engine off, and do not tow the motorcycle a long distance. Even with gears in neutral, the transmission is only properly lubricated when the engine is running. Inadequate lubrication may damage the transmission.**
  - 2. Always use the clutch when changing gears. The engine, transmission, and driveline are not designed to withstand the shock of forced shifting and can be damaged by shifting without the clutch.**
-

**ATTENTION**

1. Ne pas rouler avec le moteur à l'arrêt pendant de longs moments et ne pas remorquer la motocyclette sur de longues distances. Bien que la boîte de vitesses soit placée au point mort, son graissage ne s'effectue correctement que lorsque le moteur est en marche. Un mauvais graissage risque d'endommager la boîte de vitesses.
  2. Toujours utiliser l'embrayage lorsque l'on change de rapport. Le moteur, la boîte de vitesses et la transmission ne sont pas conçus pour résister au choc infligé par un passage en force des rapports et peuvent être endommagés si l'on change de rapports sans utiliser l'embrayage.
- 

**ATENCIÓN**

1. No marche con el motor apagado por tramos largos, y no remorque la máquina por una distancia larga. Incluso cuando está en el engranaje neutro, la transmisión se lubrica convenientemente sólo cuando el motor está en marcha. Una lubricación inadecuada puede dañar la transmisión.
  2. Siempre use el embrague cuando cambie de velocidad de marcha. Tenga en cuenta que el motor, la transmisión y la línea de tracción no están diseñados para soportar impactos producidos por los cambios de marcha forzados y pueden producirse daños al hacer cambios de marcha sin aplicar el embrague.
-

**Engine break-in**

There is never a more important period in the life of your motorcycle than the period between zero and 1,000 km (600 mi). For this reason we ask that you carefully read the following material. Because the engine is brand new, you must not put an excessive load on it for the first 1,000 km (600 mi). The various parts in the engine wear and polish themselves to the correct operating clearances. During this period, prolonged full throttle operation or any condition which might result in excessive heating of the engine, must be avoided.



## Rodage

La période la plus importante de la vie de votre machine est celle qui s'étend de zéro à 1.000 km (600 mi). C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement ce qui suit. Un moteur neuf doit être ménagé à l'extrême pendant les premières heures d'utilisation. En effet, les jeux de marche corrects ne sont atteints qu'après avoir parcouru environ 1.000 km (600 mi), pendant lesquels les organes mobiles du moteur s'usent et se polissent mutuellement. Pendant cette période, éviter de conduire à pleins gaz de façon prolongée, et éviter tout excès susceptible de provoquer la surchauffe du moteur.

## Rodaje del motor

El período más importante en la vida de su motocicleta es el que se encuentra entre el km cero y los 1.000 km (600 mi). Por ésta razón le rogamos que lea cuidadosamente el siguiente material. Puesto que el motor está nuevo, no lo debe sobrecargar los primeros 1.000 km (600 mi). Las distintas partes del motor se desgastan y pulen entre sí, hasta los límites del funcionamiento perfecto. Durante éste período, el uso prolongado del motor a una alta aceleración, o en condiciones que pudieran ocasionar un calentamiento excesivo de éste, deben ser evitados.

## 1. 0 ~ 500 km (0 ~ 300 mi):

Avoid operation above 5,000 r/min.

Stop the engine and let it cool for 5 to 10 minutes after every hour of operation. Vary the speed of the motorcycle from time to time. Do not operate it at one set throttle position.

## 2. 500 ~ 1,000 km (300 ~ 600 mi):

Avoid prolonged operation above 6,000 r/min. Rev the motorcycle freely through the gears, but do not use full throttle at any time.



---

**After 1,000 km (600 mi) of operation, be sure to replace the transmission oil.**

---

## 1. 0~500 km (0~300 mi):

Eviter de faire tourner le moteur à plus de 5.000 tr/mn, et le laisser refroidir 5 à 10 minutes toutes les heures de marche. Faire varier la vitesse de la moto de temps à autre: éviter d'utiliser constamment la même ouverture de gaz.

## 2. 500~1.000 km (300~600 mi):

Eviter de faire tourner le moteur à plus de 6.000 tr/mn de façon prolongée. on peut utiliser librement tous les rapports de la boîte de vitesse à condition de ne jamais accélérer à fond.

## 1. 0~500 km (0~300 mi):

Evite hacer funcionar la máquina sobre las 5.000 r/min. Permita que la máquina se enfríe por alrededor de 5 a 10 minutos luego de cada hora de funcionamiento. Varíe la velocidad de la motocicleta de vez en cuando. No la haga funcionar a una aceleración fija.

## 2. 500~1.000 km (300~600 mi):

Evite el uso prolongado de la máquina sobre las 6.000 r/min. Permita que la motocicleta acelere libremente en todas las marchas, pero nunca acelere completamente en ningún momento.



**Après 1.000 km (600 mi) de fonctionnement, ne pas oublier de remplacer l'huile de transmission.**



**Luego de los primeros 1.000 km (600 mi) de funcionamiento, asegúrese de cambiar el aceite de la transmisión.**

3. 1,000 km (600 mi) and beyond:  
Full throttle can be used.

U-387K

**CAUTION**

**Never let engine speeds enter the red zone.**

U-322

**CAUTION**

**If any engine trouble should occur during the break-in period, consult a Yamaha dealer immediately.**

3. 1.000 km (600 mi) et au-delà:  
On peut utiliser la machine sous accélération maximale.

U-387K

**ATTENTION:**

L'aiguille du compte-tours ne doit jamais entrer dans la zone rouge.

3. 1.000 km (600 mi) y adelante:  
Se puede acelerar al máximo.

U-387

**ATENCION:**

Nunca permita que la velocidad del motor entre en la zona roja.

U-322

**ATTENTION:**

Si une panne quelconque intervient au cours du rodage, consulter immédiatement un distributeur Yamaha.

U-322

**ATENCION:**

En caso de ocurrir algún inconveniente durante el periodo de rodaje, consulte inmediatamente a su concesionario de Yamaha.

**Parking**

When parking the motorcycle, stop the engine and remove the ignition key. Turn the fuel cock to "OFF" whenever stopping the engine.

**WARNING:**

**The muffler and exhaust pipe are hot. Park the motorcycle in a place where pedestrians or children are not likely to touch the motorcycle.**

**Do not park the motorcycle on a slope or soft ground; the motorcycle may overturn.**

---

## Stationnement

Lorsqu'on parque la moto, arrêter le moteur et retirer la clé de contact. Fermer chaque fois le robinet d'arrivée d'essence (position "OFF").

## AVERTISSEMENT:

**Le pot et le tuyau d'échappement sont chauffés. Garer la motocyclette dans un endroit où les piétons et les enfants ne risquent pas de la toucher.**

**Ne pas garer la motocyclette dans une descente ou sur un sol meuble; elle pourrait facilement tomber.**

## Estacionamiento

Al estacionar la motocicleta, parar el motor y sacar la llave de encendido. Habituar a colocar la llave de combustible en "OFF" siempre que se pare el motor.

## ADVERTENCIA:

**El silenciador y el tubo de escape están calientes. Detener la motocicleta en un sitio apartado de los peatones y donde no se puedan acercar niños.**

**No detenga la motocicleta en un sitio en pendiente o donde el suelo sea blando; ésta podría caerse muy fácilmente.**

## **PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR**

H-004

Periodic inspection, adjustment, and lubrication will keep your motorcycle in the safest and most efficient condition possible. Safety is an obligation of the motorcycle owner. The maintenance and lubrication schedule chart should be considered strictly as a guide to general maintenance and lubrication intervals. **YOU MUST TAKE INTO CONSIDERATION THAT WEATHER, TERRAIN, GEOGRAPHICAL LOCATIONS, AND A VARIETY OF INDIVIDUAL USES ALL TEND TO DEMAND THAT EACH OWNER ALTER THIS TIME SCHEDULE TO SHORTER INTERVALS TO MATCH HIS ENVIRONMENT.** The most important points of motorcycle inspection, adjust-



## **ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS**

H-004

Les contrôles et entretiens, réglages et lubrification périodiques conserveront votre motocyclette dans le meilleur état et contribueront à sa sécurité. La sécurité est l'impératif numéro un du bon motocycliste. Le tableau d'intervalles de lubrification et d'entretien doit être considéré strictement comme un guide pour l'entretien général et les intervalles de lubrification. VOUS DEVEZ PRENDRE EN CONSIDERATION QUE LE TEMPS, LE TERRAIN, LES SITUATIONS GEOGRAPHIQUES, ET UNE VARIETE D'EMPLOIS INDIVIDUELS TENDENT TOUS A ENTRAINER LE FAIT QUE CHAQUE PROPRIETAIRE MODIFIE CES INTERVALLES EN FONCTION DE SON ENVIRONNEMENT. Vous trouverez

## **MANTENIMIENTO PERIODICO Y PEQUEÑAS REPARACIONES**

H-004

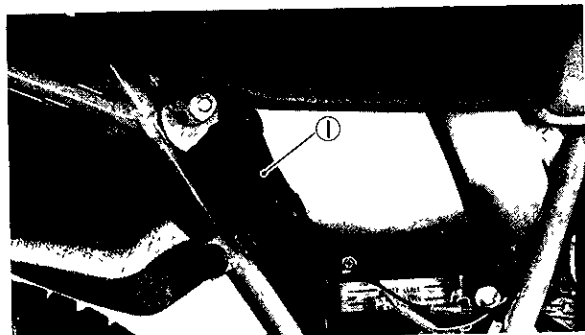
La inspección periódica, el ajuste y la lubricación conservan la motocicleta en condiciones de seguridad y eficiencia máximas. La seguridad es una de las obligaciones del propietario. El programa de mantenimiento y lubricación puede considerarse estrictamente como un sistema de mantenimiento general e intervalos de lubricación. HAY QUE TENER EN CUENTA QUE EL CLIMA, EL TERRENO, LAS DIVERSAS LOCALIDADES GEOGRAFICAS Y LA ENORME VARIEDAD DE USOS INDIVIDUALES, SON TODOS FACTORES QUE HACEN VARIAR LOS PROGRAMAS DE LOS USUARIOS PARA ADAPTARLOS A LAS CONDICIONES DE USO. En las páginas que siguen

ment, and lubrication are explained in the following pages.

U-632

**WARNING:**

**If you are not familiar with motorcycle service, this work should be done by a Yamaha dealer.**



1 Tool kit    1. Trousse à outils  
1 Juego de herramientas

H-101

**Tool kit**

The service information included in this manual is intended to provide you, the owner, with the necessary information for completing some of your own preventive maintenance and minor repairs. The tools provided in the owner's tool kit are sufficient for most of these purposes; however a torque wrench is also necessary to properly tighten nuts and bolts.

dans les pages suivantes les points les plus importants de contrôles, entretien, réglage et lubrification.

U-632

#### **AVERTISSEMENT:**

**Si le propriétaire n'est pas familiarisé avec l'entretien de la motocyclette, ce travail doit être confié à un concessionnaire Yamaha.**

H-101

#### **Trousse à outils**

Les informations données dans ce manuel sont prévues pour vous donner les éléments corrects pour que vous puissiez effectuer l'entretien préventif et les petites réparations. Les outils fournis dans la trousse à outils du propriétaire sont suffisants pour l'entretien périodique et les petites réparations, à l'exception d'une clé dynamométrique qui est aussi nécessaire pour ser-

se explicarán los puntos más importantes sobre la inspección, ajuste y lubricación de la motocicleta.

U-632

#### **ADVERTENCIA:**

**En caso de que el propietario no estuviera avezado a realizar el servicio de su motocicleta, conviene que lo haga un concesionario Yamaha.**

H-101

#### **Juego de herramientas**

La información de servicio presentada en este manual está prevista para proporcionarle a Ud., como propietario de la moto, todas las explicaciones que requiera para realizar mantenimiento preventivo y reparaciones menores. Las herramientas proporcionadas en este juego son suficientes para que pueda efectuar suficientemente la mayoría de los trabajos requeridos;

U-060

**NOTE:** \_\_\_\_\_

If you do not have a torque wrench available during a service operation requiring one, take your motorcycle to a Yamaha dealer to check the torque settings and adjust them as necessary.

---

U-671

**WARNING:** \_\_\_\_\_

**Modifications to this motorcycle not approved by Yamaha may cause loss of performance, and render it unsafe for use. Consult a Yamaha dealer before attempting any changes.**

---

rer correctement les boulons et les écrous.

U-060

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Si vous ne disposez pas d'une clé dynamométrique lors d'une opération en nécessitant une, apporter votre motocyclette chez un distributeur Yamaha pour faire contrôler les couples de serrage et les régler si nécessaire.

---

U-671

**AVERTISSEMENT:** \_\_\_\_\_

Sur cette motocyclette, les modifications non autorisées par Yamaha peuvent entraîner une perte de rendement, et la rendre dangereuse à utiliser. Avant d'essayer tout changement, consulter un distributeur Yamaha.

---

no obstante, se necesita además una llave de torsión para apretar las tuercas y pernos correctamente.

U-060

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Si no cuenta con llave de torsión disponible al realizar las operaciones de servicio, lleve su moto al concesionario de Yamaha, para hacerle revisar los ajustes de torsión y regularlos debidamente.

---

U-671

**ADVERTENCIA:** \_\_\_\_\_

Las modificaciones que se intentarán hacer en ésta moto, y que no aprueba Yamaha, pueden reducir seriamente el rendimiento y hacer que la conducción sea insegura. Consulte entonces a Yamaha, siempre que intente hacer alguna modificación.

---

# PERIODIC MAINTENANCE/LUBRICATION

Unit. km (mi)

ITEM	REMARKS	BREAK-IN 1,000 (600)	EVERY	
			6,000 (4,000) or 6 months	12,000 (8,000) or 12 months
Spark plug(s)	Check/Clean or replace.	○	○	○
Air filter	Clean. Replace if necessary		○	○
Carburetor*	Check/Adjust/idle speed, starter operation.	○	○	○
Fuel line*	Check fuel hose for cracks or damage		○	○
Transmission oil	Replace (Warm engine before draining) every, 24,000 (16,000) or 24 months.	REPLACE	CHECK	CHECK
Autolube pump*	Check/Adjust/Air bleeding	○	○	○
Brake*	Check operation/fluid leakage/See NOTE/Adjust if necessary.	○	○	○
Clutch*	Check operation /Adjust if necessary		○	○
Rear arm pivot shaft*	Check rear arm assembly for looseness Moderately repack ***	CHECK	○	○
Rear suspension link pivots*	Check operation. Moderately repack ***	CHECK	○	○
Wheels*	Check balance/damage/runout/spoke tightness		○	○
Wheel bearings*	Check bearings assembly for looseness/damage Replace if damaged		○	○
Steering bearing*	Check bearings assembly for looseness Moderately repack every 24,000 (16,000) or 24 months.**	CHECK		CHECK
Front forks*	Check operation/oil leakage.		○	○
Rear shock absorber*	Check operation/oil leakage		○	○

Unit: km (mi)

ITEM	REMARKS	BREAK-IN 1,000 (600)	EVERY	
			6,000 (4,000) or 6 months	12,000 (8,000) or 12 months
Cooling system*	Check/Repair as required/Replace coolant every 24,000 (16,000) or 24 months		CHECK	CHECK
Drive chain	Check slack/alignment/clean/lube		EVERY 500 (300)	
Fittings/Fasteners*	Check all chassis fittings and fasteners	○	○	○
Battery*	Check specific gravity Check breather pipe for proper operation		○	○

\*: It is recommended that these items be serviced by a Yamaha dealer.

\*\*: Medium weight wheel bearing grease

\*\*\*: Lithium soap base grease

**NOTE:****Brake fluid replacement:**

1. When disassembling the master cylinder or caliper cylinder, replace the brake fluid. Normally check the brake fluid level and add the fluid as required.
2. On the inner parts of the master cylinder and caliper cylinder, replace the oil seals every two years.
3. Replace the brake hoses every four years, or if cracked or damaged.

# ENTRETIEN PERIODIQUE/FREQUENCES DE GRAISSAGE

Unité: km (mi)

DESCRIPTION	REMARQUES	RODAGE 1.000 (600)	TOUS LES	
			6 000 (4.000) ou 6 mois	12.000 (8.000) ou 12 mois
Bougies	Contrôler/nettoyer ou remplacer.	○	○	○
Filtre à air	Nettoyer/Remplacer si nécessaire.		○	○
Carburetor*	Contrôler/régler/ralenti, fonctionnement du starter.	○	○	○
Canalisations d'essence*	Contrôler l'état des flexibles d'essence.		○	○
Boîte de vitesses	Remplacer tous les 24.000 (16.000) ou 24 mois (réchauffer le moteur avant la vidange)	Remplacer	Vérifier	Vérifier
Pompe d'Autolube*	Vérifier/Ajuster/Purge de l'air.	○	○	○
Freins*	Contrôler le fonctionnement/fuites de liquide voir NOTE/Régler si nécessaire	○	○	○
Embrayage*	Contrôler le fonctionnement/Régler si nécessaire		○	○
Roulements de pivot et bras oscillant*	Contrôler si l'ensemble bras arrière n'a pas de jeu. Nettoyer et graisser ***	Vérifier	○	○
Pivot de jonction de l'amortisseur arrière*	Contrôler le fonctionnement Graisser légèrement.***	Vérifier	○	○
Roues*	Contrôler l'équilibrage/endommagement/voile/tension des rayons		○	○
Roulements de roue*	Contrôler le jeu des roulements/endommagement. Remplacer si endommagés.		○	○
Roulements de direction*	Contrôler le jeu des roulements. Regarnir modérément tous les 24.000 (16 000) ou tous les 24 mois.**	Vérifier		Vérifier
Fourche avant*	Contrôler le fonctionnement/fuites d'huile.		○	○
Amortisseurs arrière*	Contrôler le fonctionnement/fuites d'huile.		○	○



Unité: km (mi)

DESCRIPTION	REMARQUES	RODAGE 1.000 (600)	TOUS LES	
			6.000 (4 000) ou 6 mois	12.000 (8 000) ou 12 mois
Circuit de refroidissement*	Vérifier/Réparer si nécessaire/Remplacer du liquide de refroidissement tous les 24.000 (16.000) ou 24 mois		Vérifier	Vérifier
Chaîne de transmission	Vérifier la tension/Alignement/Nettoyer/Huiler	Tous les 500 (300)		
Assemblages/fixations*	Contrôler tous les assemblages et fixations.	○	○	○
Batterie*	Contrôler la densité Vérifier le fonctionnement du reniflard.		○	○

\*: Il est recommandé de confier ces opérations au concessionnaire Yamaha.

\*\*: Graisse pour roulements de roue de consistance moyenne

\*\*\* Graisse à base de savon au lithium.

**N.B.:****Renouvellement du liquide de frein.**

- Après démontage du maître-cylindre ou d'un cylindre d'étrier, renouveler le liquide de frein. Habituellement, vérifier le niveau du liquide de frein et le compléter si nécessaire.
- Renouveler les joints d'étanchéité du maître-cylindre et des cylindres d'étrier tous les deux ans.
- Remplacer les flexibles de frein tous les quatre ans, ou lorsqu'ils sont fissurés ou autrement endommagés.

# MANTENIMIENTO PERIODICO/INTERVALOS DE LUBRICACION

Unidad km (mi)

Item	Observaciones	Rodaje 1 000 (600)	CADA	
			6 000 (4.000) o 6 meses	12 000 (8.000) o 12 meses
Bujía(s)	Revisar/limpiar o cambiar.	○	○	○
Filtro de aire	Limpiar/ Cambiar si es necesario.		○	○
Carburador*	Revisar/ Ajustar/ velocidad en vacío, funcionamiento del arranque.	○	○	○
Conducto de combustible*	Revisar la manguera por si hay quebraduras o daños		○	○
Aceite de transmisión	Cambiar (Calentar el motor antes de drenar) cada 24 000 (16 000) o 24 meses	Cambiarlo	Revisar	Revisar
Bomba Autolube	Verificar/ Ajuste/ Purga	○	○	○
Freno*	Revisar el funcionamiento/ fugas de líquido/ ver la NOTA:/ Ajustar si necesario.	○	○	○
Embrague*	Revisar el funcionamiento/ Ajustar si necesario.		○	○
Pivote del brazo trasero/	Revisar que el conjunto del brazo trasero no esté flojo Volver a engrasar moderadamente.***	Revisar	○	○
Pivote del enlace del suspension trasero	Revisar el funcionamiento Volver a engrasar moderadamente.***	Revisar	○	○
Ruedas*	Revisar el balanceo/ daños/ desgaste/ tensión de los radios		○	○
Cojinetes de las ruedas*	Revisar que el conjunto no esté flojo/ daños. Cambiar si hay daños.		○	○
Cojinetes de la dirección*	Revisar que el conjunto no esté flojo Volver a engrasar moderadamente cada 24.000 (16.000) o cada 24 meses.**	Revisar		Revisar

Item	Observaciones	Rodaje 1.000 (600)	CADA	
			6.000 (4.000) o 6 meses	12.000 (8.000) o 12 meses
Horquilla delantera*	Revisar el funcionamiento/fugas de aceite.		○	○
Amortiguadores traseros*	Revisar el funcionamiento/fugas de aceite.		○	○
Sistema de refrigeración	Revisar/cambiar si se requiere/Cambiar el refrigerante cada 24.000 (16.000) o 24 meses.		Revisar	Revisar
Cadena de tracción	Revisar y ajustar la tensión/alineamiento/limpieza/lubricación.	Cada 500 (300)		
Uniones/pernos de apriete*	Revisar todas las uniones y los pernos de apriete de chasis.	○	○	○
Batería	Revisar la gravedad específica. Revisar que el respiradero funcione correctamente		○	○

\*: Se recomienda que estos ítems sean revisados por un distribuidor autorizado de Yamaha.

\*\*: Aplicar grasa para cojinetes de peso medio.

\*\*\*: Grasa a base de litio

## NOTA:

Cambio del líquido de freno:

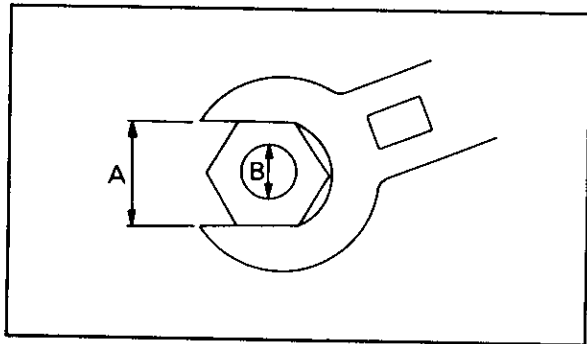
1. Cuando se desarma el cilindro maestro o cilindro calibrador, cambiar el líquido de frenos. Revisar normalmente y agregar o necesario.
2. En las partes internas del cilindro maestro o el cilindro calibrador, cambiar los sellos de aceite cada dos años.
3. Cambiar los conductos del freno cada cuatro años, o si están quebrados o dañados.

## Torque specifications

Use a torque wrench to tighten these items. It is recommended that these items be checked occasionally, especially before a long trip. Always check the tightness of these items whenever they are loosened for any reason.

A (Nut)	B (Bolt)	General torque specifications		
		Nm	m•kg	ft•lb
10 mm	6 mm	6	0.6	4.3
12 mm	8 mm	15	1.5	11
14 mm	10 mm	30	3.0	22
17 mm	12 mm	55	5.5	40
19 mm	14 mm	85	8.5	61
22 mm	16 mm	130	13.0	94

Item	Torque		
	Nm	m•kg	ft•lb
Spark plug	20	2.0	14.0
Drain plug-Transmission	20	2.0	14.0
Drain bolt-Cylinder	10	1.0	7.2
Drain bolt-Water pump	10	1.0	7.2
Rear shock — Frame	32	3.2	23.0
Rear shock — L arm	32	3.2	23.0
Front fork pinch bolt	23	2.3	17.0
Front wheel axle	85	8.5	61.0
Rear wheel axle	85	8.5	61.0

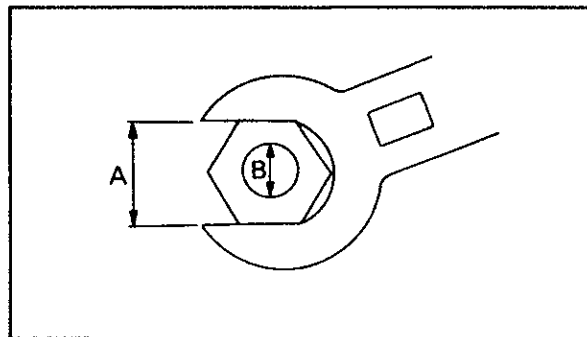


## Caractéristiques de serrage

Utiliser une clé dynamométrique pour serrer ces pièces. Il est recommandé de contrôler ces pièces de temps en temps, spécialement avant une longue randonnée. Toujours contrôler le serrage de ces pièces chaque fois qu'elles sont desserrées pour toute raison.

A (Erou)	B (Boulon)	Caractéristiques Générales de Serrage		
		Nm	m•kg	ft•lb
10 mm	6 mm	6	0,6	4,3
12 mm	8 mm	15	1,5	11
14 mm	10 mm	30	3,0	22
17 mm	12 mm	55	5,5	40
19 mm	14 mm	85	8,5	61
22 mm	16 mm	130	13,0	94

Pièce	Couple		
	Nm	m•kg	ft•lb
Bougie	20	2,0	14,0
Plot de vidange-Boit de vitesse	20	2,0	14,0
Boulon de vidange-Cylindre	10	1,0	7,2
Boulon de vidange-Pompe d'eau	10	1,0	7,2
Amortisseur arrière — Cadre	32	3,2	23,0
Amortisseur arrière — Bras L	32	3,2	23,0
Boulon de pincement de fourche avant	23	2,3	17,0
Arbre de roue avant	85	8,5	61,0
Arbre de roue arrière	85	8,5	61,0

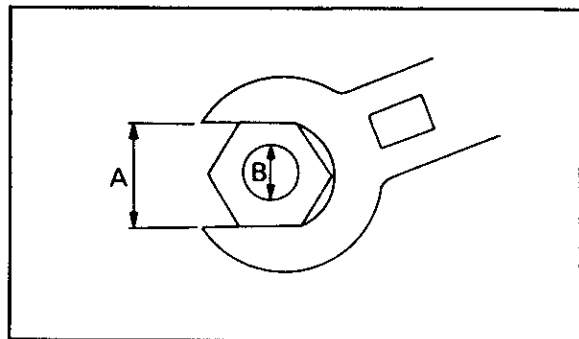


## Especificaciones de torsión

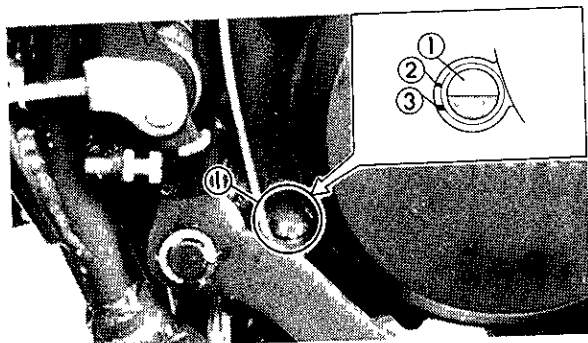
Use una llave de torsión para apretar estos items. Se recomienda revisarlos ocasionalmente, y especialmente antes de hacer un viaje largo. Siempre revise que estén apretados, ya que se pueden aflojar por cualquier motivo.

A (Tuerca)	B (Perno)	Especificaciones generales de torsion		
		Nm	m•kg	ft•lb
10 mm	6 mm	6	0,6	4,3
12 mm	8 mm	15	1,5	11
14 mm	10 mm	30	3,0	22
17 mm	12 mm	55	5,5	40
19 mm	14 mm	85	8,5	61
22 mm	16 mm	130	13,0	94

Item	Torsión		
	Nm	m • kg	ft lb
Bujía	20	2,0	14,0
Tapón de drenaje-Transmisión	20	2,0	14,0
Perno de drenaje-Cilindro	10	1,0	7,2
Perno de drenaje-Bomba de agua	10	1,0	7,2
Amortiguador trasero-Cuadro	32	3,2	23,0
Amortiguador trasero-Brazo L	32	3,2	23,0
Perno de espolón de la horquilla delantera	23	2,3	17,0
Eje de la rueda delantera	40	4,0	29,0
Eje de la rueda trasera	85	8,5	61,0



# MEMO



1. Level window
2. Maximum mark
3. Minimum mark
1. Ventana de nivel
2. Marca máxima
3. marca mínima

- 1 Fenêtre de contrôle
2. Repère de maximum
- 3 Repère de minimum

## Transmission oil level check

1. Warm up the engine for several minutes.
2. To check the oil level, the motorcycle must stand VERTICALLY with its both wheels on the ground. A slight tilt toward the side can produce false readings.
3. With the engine stopped, check the oil level through the level window located at the right side crankcase cover.
4. The oil level should be between maximum and minimum marks. If the level is low, add sufficient oil to raise it to the proper level.

Recommended oil:

SAE 10W30 type SE motor oil

Oil quantity:

0.63 L (0.55 Imp qt, 0.67 US qt)



## Contrôle du niveau d'huile de la boîte de vitesses

1. Faire chauffer le moteur pendant quelques minutes.
2. Pour contrôler le niveau d'huile, la motocyclette doit être VERTICALE avec ses deux roues touchant le sol. Une légère inclinaison vers un côté peut entraîner des erreurs de mesure.
3. Le moteur étant arrêté, contrôler le niveau d'huile à la fenêtre de contrôle située sur le couvercle de carter droit.
4. Le niveau d'huile doit être entre les repères de maximum et de minimum. Si ce n'est pas le cas, ajouter suffisamment d'huile.

**Huile recommandée:**

SAE 10W30 type SE huile moteur

**Capacité d'huile:**

0,63 L (0,55 Imp qt, 0,67 US qt)

## Verificar el nivel de aceite de la transmisión

1. Calentar el motor por varios minutos.
2. Para verificar el aceite de nivel, la moto debe quedar en forma VERTICAL, con ambas ruedas sobre el suelo. Una ligera inclinación lateral puede producir falseamiento de indicación.
3. Con el motor parado, revisar el nivel de aceite a través de la ventanilla de nivel ubicada en el lado derecho de la cubierta del cárter.
4. El nivel de aceite debe estar entre las líneas de máximo y mínimo. Si el nivel fuese menor al mínimo, agregue aceite hasta el nivel adecuado.

**Aceite recomendado:**

Aceite de motor SE tipo SAE 10W30

**Cantidad de aceite:**

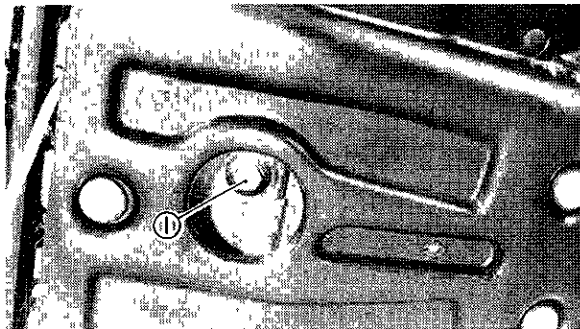
0,63 L (0,55 Imp qt, 0,67 US qt)

**CAUTION:**

**Do not add any chemical additives. Transmission oil also lubricates the clutch and additives could cause clutch slippage.**

**CAUTION:**

**Be sure no foreign material enters the crankcase.**



1 Drain plug

1. Plot de vidange

1. Tapón de  
drenaje**Transmission oil replacement**

1. To drain the oil, warm up the engine for several minutes.
2. Place an oil pan under the engine.
3. Remove the drain plug and drain the oil.
4. Reinstall the drain plug (make sure it is tight).

**ATTENTION**

**Ne pas ajouter d'additifs chimique qui risquent de faire patiner l'embrayage baignant dans la même huile.**

**ATTENTION**

**Prendre garde à ne pas laisser entrer de corps étrangers dans le carter.**

**Changement de l'huile de transmission**

1. Pour vidanger l'huile, faire chauffer le moteur pendant plusieurs minutes.
2. Mettre un récipient sous le moteur.
3. Enlever le plot de vidange et vidanger l'huile.
4. Remettre le plot de vidange (s'assurer qu'il est bien serré).

**ATENCIÓN**

**No agregar aditivos químicos en el aceite. El aceite de la transmisión lubrica el embrague y esto puede ocasionar que el embrague resbale.**

**ATENCIÓN**

**Tenga cuidado que no entren materias extrañas en el cárter.**

**Cambio del aceite de transmisión**

1. Para desagotar el aceite, calentar el motor por varios minutos.
2. Colocar un recipiente vacío debajo del motor.
3. Sacar la tapa para desagotar el aceite.
4. Volver a colocar la tapa de desagote (asegurarse de que esté apretada).

Drain plug torque:

20 Nm (2.0 m·kg, 14 ft·lb)

5. Add oil through the dip stick hole.

Periodic oil change:

0.55 L (0.48 Imp qt, 0.58 US qt)

6. After replacement of transmission oil, be sure to check for oil leaks.

Couple de serrage du plot de vidange:  
20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)

5. Verser l'huile par le trou de la jauge.

Vidange périodique de l'huile:  
0,55 L (0,48 Imp qt, 0,58 US qt)

6. Après le changement de l'huile de transmission, ne pas oublier de contrôler s'il n'y a pas de fuite d'huile.

Torsión de la tapa de desagote:  
20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)

5. Agregar aceite a través del orificio de la varilla de medición.

Cambio periódico de aceite:  
0,55 L (0,48 Imp qt, 0,58 US qt)

6. Después de cambiar el aceite de transmisión, asegurarse de comprobar si hay pérdida de aceite.

### **Cooling system**

The coolant is circulated by an impeller type pump mounted on the right hand crankcase and driven by a gear. The coolant is drawn by the pump from the bottom tank of the radiator, through the outlet pipe and discharged into the cylinder and cylinder head through the joint pipe. The coolant passes from the cylinder to the cylinder head through coolant-ways and after circulating around combustion chamber jacketing enters the radiator upper tank via inlet pipe. The heated coolant from the engine then passes down through the finned tubes to the bottom tank of the radiator. These finned tubes present a large surface area to the air and dissipates the heat.

1. If your motorcycle overheats

### **Circuit de refroidissement**

La circulation du liquide de refroidissement est forcée par une pompe du type à turbine montée dans le carter droit et entraînée par un pignon. Le liquide de refroidissement est pris par la pompe dans le réservoir inférieur du radiateur, par le tube de sortie, et envoyé dans les cylindres et les culasses par l'intermédiaire des tubes de jonction. Il circule de cylindre à culasse par les passages spéciaux. Après avoir circulé autour de la chambre de combustion et des chemises, il rentre dans le réservoir supérieur du radiateur via le tube d'entrée. Ce liquide de refroidissement ainsi chauffé par le moteur circule alors dans les tubes ailetés pour arriver au réservoir inférieur du radiateur. Ces tubes ailetés présentent une grande surface d'exposition à l'air et dissipent la chaleur.

1. Si votre motocyclette surchauffe.

### **Sistema de refrigeración**

El refrigerante circula por la acción de una bomba tipo hélice montada a la derecha del cárter e impulsada por un engranaje. La bomba impulsa el refrigerante desde la parte inferior del depósito del radiador, pasando a través del caño y descargando en la culata del cilindro y cilindro a través del caño. El refrigerante pasa desde la culata del cilindro al cilindro a través de los pasajes, y después de circular alrededor de la camisa de la cámara de combustión, entra por arriba al radiador a través del caño. El refrigerante calentado por el motor pasa a través de los tubos con aletas a la parte inferior del radiador. Estos tubos presentan una gran superficie de contact con el aire que disipa el calor.

1. Si la motocicleta se recalienta.

**WARNING:**

**Do not remove the radiator cap when the engine and radiator are hot. Scalding hot fluid and steam may be blown out under pressure, which could cause serious injury.**

**When the engine has cooled, open the radiator cap by the following procedure: Remove the radiator cover by removing the screw. Place a thick rag, like a towel, over the radiator cap, slowly rotate the cap counterclockwise to the detent. This procedure allows any residual pressure to escape. When the hissing sound has stopped, press down on the cap while turning counterclockwise and remove it.**



**AVERTISSEMENT:**

Ne jamais enlever le bouchon du radiateur quand le moteur et le radiateur sont chauds. Du liquide bouillonnant et de la vapeur risquent de jaillir sous forte pression, ce qui est très dangereux.

Quand le moteur est froid, enlever le bouchon du radiateur en procédant comme suit: déposer le couvercle du radiateur en enlevant sa vis. Quand le moteur est froid, mettre un chiffon épais tel qu'une serviette sur ce bouchon puis le tourner lentement vers la gauche jusqu'au point de détente. Cette procédure permet d'éliminer toute pression résiduelle. Quand le sifflement s'est arrêté, appuyer sur le bouchon tout en le tournant vers la gauche puis l'enlever.

---

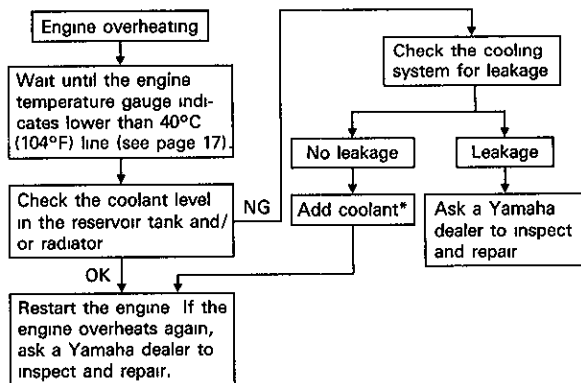
**ADVERTENCIA:**

No sacar la tapa del radiador cuando éste y el motor estén calientes. El líquido hirviendo y el vapor pueden escapar a presión produciendo serias heridas.

Cuando el motor se haya enfriado, abrir la tapa del radiador como sigue: Sacar la cubierta de éste extrayendo los cuatro tornillos. Colocar una tela gruesa como una toalla sobre la tapa y girarla despacio a la izquierda hasta que se detenga. Este procedimiento permite el escape de cualquier presión residual. Cuando concluya el silbido, presionar la tapa girándola hacia la izquierda para sacarla.

---

If overheating is detected, take the following steps.



U-043

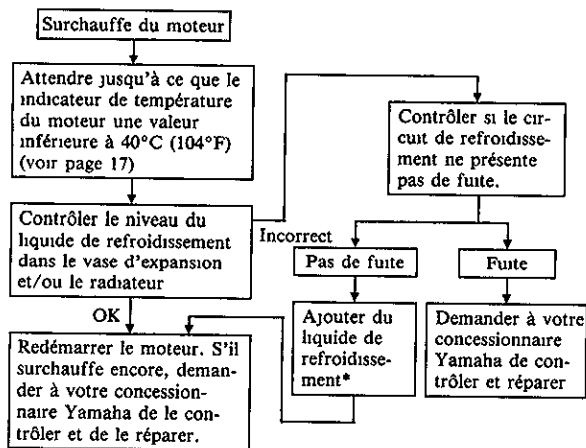
\*

**NOTE:** \_\_\_\_\_

If it is difficult to get the recommended coolant, tap water can be temporarily used, provided that it is changed to the recommended coolant as soon as possible.

---

S'il y a surchauffe, suivre les étapes ci-après.



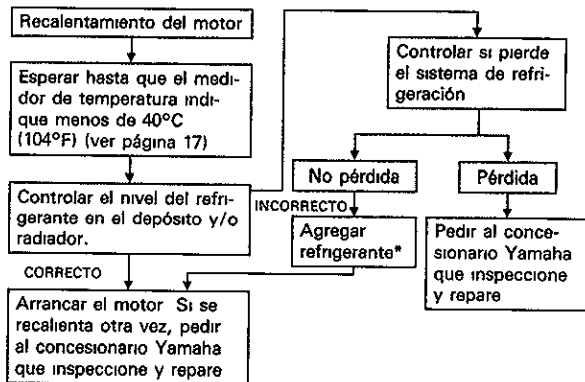
U-043

\*

**N.B.:** \_\_\_\_\_

S'il est difficile d'obtenir le liquide de refroidissement recommandé, de l'eau du robinet peut être temporairement utilisée. La remplacer par le liquide de refroidissement recommandé le plus tôt possible.

Si se detecta recalentamiento, proceder como sigue.

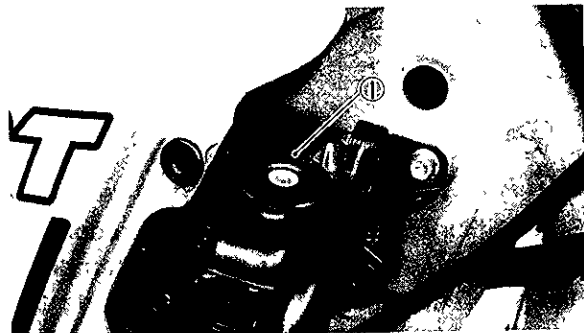
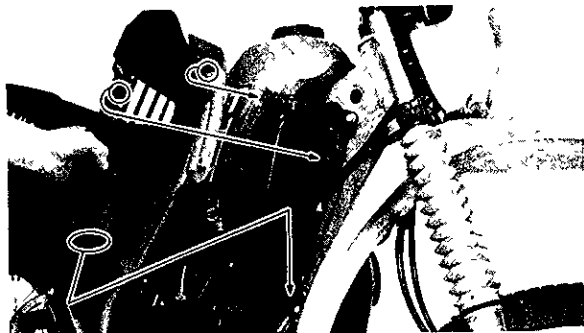


U-043

\*

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Si es difícil obtener el refrigerante recomendado, se puede usar agua corriente temporalmente con la condición de cambiarla tan pronto como sea posible por el refrigerante recomendado.



1. Radiator cap 1 Bouchon du radiateur  
1. Tapa del radiador

## 2. Changing the coolant

- a. Place an open container under the engine.
- b. Remove the radiator cover and radiator cap.
- c. Remove the drain bolt.
- d. Remove the screws at the pump cover and drain bolt.
- e. Drain the coolant completely and thoroughly flush the cooling system with clean tap water.
- f. Retighten the drain bolts and the pump cover.

If the gasket is damaged, replace it.

### Tightening torque:

Drain bolt-cylinder:

10 Nm (1.0 m•kg, 7.2 ft•lb)

Drain bolt-water pump cover:

10 Nm (1.0 m•kg, 7.2 ft•lb)

2. Changement du liquide de refroidissement
- Mettre un récipient sous le moteur.
  - Enlever le cache et le bouchon de radiateur.
  - Enlever le boulon du vidange.
  - Enlever les vis et le couvercle de panpe et boulon de vidange.
  - Vidanger tout le liquide de refroidissement et rincer soigneusement le circuit de refroidissement avec de l'eau du robinet propre.
  - Remettre les boulons de vidange et le couvercle de panpe en place.
- Si le joint et sont endommagés, les changer.

**Couple de serrage:**

Boulon de vidange-cylindre:

10 Nm (1,0 m•kg, 7,2 ft•lb)

Boulon de vidange-couvercle de pompe à haut:

10 Nm (1,0 m•kg, 7,2 ft•lb)

2. Cambio del refrigerante
- Colocar un recipiente debajo del motor.
  - Extraer la cubierta y la tapa del radiador.
  - Extraer el perno de drenaje.
  - Extraer el perno de drenaje del lado izquierdo del cilindro.
  - Drenar el refrigerante completamente y lavar el sistema con agua corriente limpia.
  - Reapretar el perno de drenaje y los tornillos de la cubierta de la bomba.

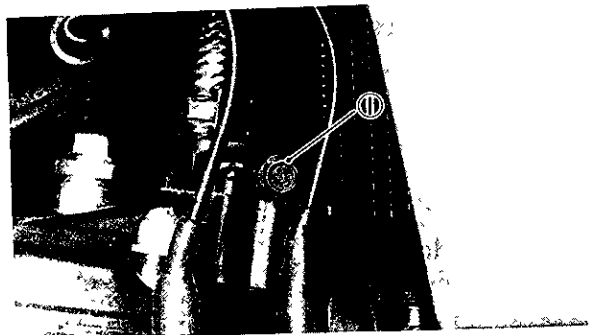
**Torsión de apriete:**

Pernos de drenaje-cilindro:

10 Nm (1,0 m•kg, 7,2 ft•lb)

Pernos de drenaje-cubierta de la bomba de agua:

10 Nm (1,0 m•kg, 7,2 ft•lb)



1. Drain bolt

1. Boulon de vidange

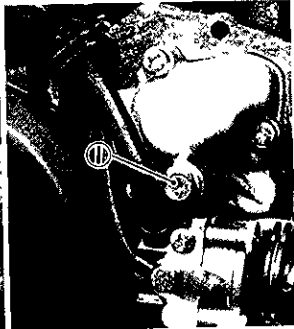
1. Perno de drenaje



1 Drain bolt

1 Boulon de vidange

1 Perno de drenaje



- g. Pour the recommended coolant into the radiator until the radiator is full.

**Recommended coolant:**

High quality ethylene glycol  
anti-freeze containing anti-corrosion  
for aluminum engine inhibitors

Coolant and water mixed ratio:  
50%/50%

**Total amount:**

0.64 L (0.56 Imp qt, 0.68 US qt)

**Reservoir tank capacity:**

0.145 L (0.128 Imp qt, 0.153 US qt)

**From "LOW" to "FULL" level:**

0.11 L (0.10 Imp qt, 0.12 US qt)

g. Verser le liquide de refroidissement recommandé dans le radiateur.

Liquide de refroidissement recommandé:  
Solution antigel de bonne qualité à l'éthylène glycol contenant des produits anti-corrosion pour moteurs en alliage d'aluminium.

Taux du mélange liquide de refroidissement/eau:

50%/50%

Quantité totale:

0,64 L (0,56 Imp qt, 0,68 US qt)

Capacité du vase d'expansion:

0,145 L (0,128 Imp qt, 0,153 US qt)

Du repère "LOW" au repère "FULL":

0,11 L (0,10 Imp qt, 0,12 US qt)

g. Verter el refrigerante recomendado en el radiador.

Refrigerante recomendado:

Anticongelante glicol etileno de alta calidad que contenga inhibidores de corrosión de aluminio

Relación de mezcla refrigerante-agua:  
50%/50%

Cantidad total:

0,64 L (0,56 Imp qt, 0,68 US qt)

Capacidad del depósito:

0,145 L (0,128 Imp qt, 0,153 US qt)

Desde el nivel LOW hasta FULL:

0,11 L (0,10 Imp qt, 0,12 US qt)



---

**Hard water or salt water is harmful to the engine. You may use distilled water if you can't get soft water.**

---

- h. Reinstall the radiator cap.
- i. Run the engine several minutes to recheck the coolant level in the radiator. If it is low, add more coolant until it reaches the top of the radiator.
- j. Fill the reservoir tank with coolant up to the "FULL" level.
- k. Reinstall the radiator cover and check for coolant leakage.



**ATTENTION**

L'eau salée est dangereuse pour les pièces du moteur.

**Vous pouvez utiliser de l'eau bouillie ou de l'eau distillée si vous ne disposez pas d'eau douce.**

- h. Réinstaller le bouchon du radiateur.
- i. Faire tourner le moteur pendant quelques minutes pour reconstrôler le niveau du liquide de refroidissement dans le radiateur. Si le niveau est trop bas, ajouter du liquide de refroidissement jusqu'à ce qu'il atteigne le haut du radiateur.
- j. Mettre du liquide de refroidissement dans le vase d'expansion jusqu'au repère "FULL".
- k. Remonter le cache de radiateur puis contrôler si le liquide de refroidissement ne fuit pas.

**ATENCION**

Las aguas duras o saladas son perniciosas para motor. Usar agua destilada si no es posible obtener agua blanda.

- h. Reinstalar la tapa del radiador.
- i. Hacer marchar el motor por varios minutos para verificar nuevamente el nivel del refrigerante en el radiador. Si fuera bajo, agregar más hasta que alcance la parte superior del radiado.
- j. Llenar el tanque de reserva hasta el nivel "FULL".
- k. Reinstalar la cubierta del radiador y ver si hay pérdidas del refrigerante.

**NOTE:** \_\_\_\_\_

If you found any leaks, ask a Yamaha dealer to inspect.

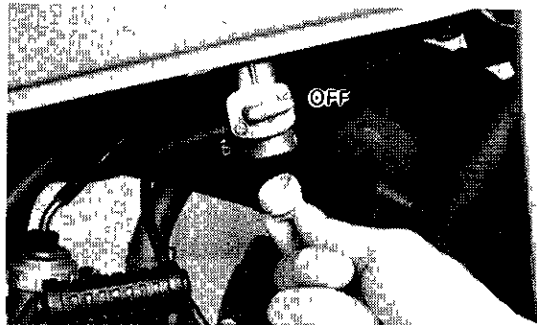
---

H-600

**Fuel cock cleaning**

The fuel cock has a built-in filter to remove any particles before they reach the carburetor. If the filter becomes blocked, fuel cannot enter the carburetor.

1. First, turn the cock lever to the "OFF" then remove the filter cup and clean the bottom of the cup with solvent.
2. After removing the filter cup, remove and clean the filter screen. At the same time, you should examine the condition of the filter gasket. Replace if damaged.



**N.B.:** \_\_\_\_\_

Si vous trouvez des fuites, demander à un concessionnaire Yamaha de contrôler.

---

**Nettoyage du robinet d'arrivée d'essence**

Un filtre incorporé au robinet d'arrivée d'essence retient les impuretés en suspension dans l'essence avant qu'elles n'arrivent au carburateur. Si ce filtre est obstrué, l'essence cesse de parvenir au carburateur.

1. Commencer par fermer le robinet (levier sur "OFF"). Ensuite, enlever la cuve de décantation, et nettoyer le fond de la cuve avec un solvant.
2. Enlever également le tamis de filtrage, et le nettoyer. Vérifier également l'état du joint de la cuve de décantation, et le remplacer si nécessaire.

**NOTA:** \_\_\_\_\_

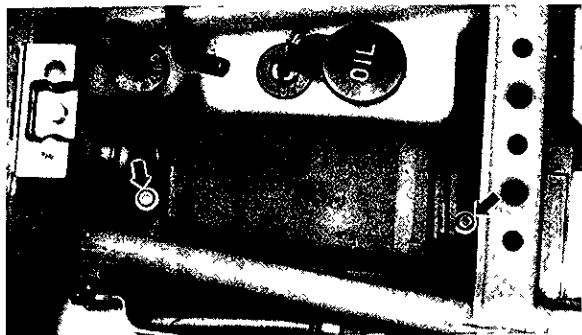
Si se encuentran pérdidas, pedir inspección a un concesionario Yamaha.

---

**Limpieza de la llave de combustible**

La llave de paso de combustible posee un filtro incorporado para remover cualquier partícula antes de que llegue el carburador. Si el filtro se tapa, el combustible no puede llegar al carburador. Para evitar que esto suceda, la limpieza e inspección debe ser realizada en los intervalos recomendados.

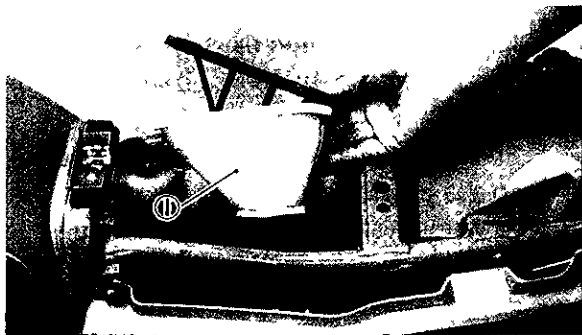
1. Primero, lleve la palanca de la llave de paso a la posición "OFF", luego retire la taza y limpie el fondo de ésta con solvente.
2. Después de sacar la taza del filtro, extraiga y limpie la rejilla del filtro. Al mismo tiempo, examine el estado de la arandela del filtro. Reemplace si está dañada.



3. When reassembling, be careful not to clamp the filter cup too tightly as this may unseat the O-ring and lead to a fuel leak.

H 617

### Air filter



- 1 Air filter element    1. Élément de filtre à air  
1 Elemento del filtro de aire

1. Remove the seat, air filter case fitting screws, and filter case cover.
2. Remove the air filter element from its case, and clean it with solvent. After cleaning, remove the remaining solvent by squeezing the element.
3. Apply air cooled 2-stroke engine oil to the entire surface of the filter and squeeze out the excess oil. The element should be wet but not dripping.

3. Lors du remontage, éviter de trop serrer la cuve de décantation, sinon on risque de déformer son joint torique, causant ainsi une fuite d'essence.

H-617

### **Filtre à air**

1. Enlever la selle et le vis de fixation du boîtier de filtre à air et le couvercle de filtre à air.
2. Sortir l'élément du filtre à air de son boîtier et le nettoyer avec un solvant. Après ce nettoyage, presser l'élément pour en exprimer tout le solvant.
3. Ensuite, humecter toute la surface de l'élément une huile pour moteur 2 temps à refroidissement par air, et exprimer l'excès d'huile. L'élément doit être complètement imprégné, sans dégoutter.

3. Al reensamblar, tener cuidado de no apretar muy fuerte la tapa del filtro porque esto podría sacar de su asiento al aro O produciendo pérdida de combustible.

H-617

### **Filtro de aire**

1. Extraiga el asiento, tornillos de sujeción de la caja del filtro de aire y la tapa de la caja del filtro.
2. Extraer de la caja el elemento del filtro y limpiarlo con solvente. Luego, quitar el solvente remanente estrujando la espuma de goma.
3. Aplicar aceite de motor de 2 tiempos refrigerado par aire a toda la superficie y estrujar. El elemento que debe quedar húmedo pero no goteando.

4. When installing the air filter element in its case, be sure its sealing surface matches the sealing surface of the case so there is no air leak.
5. The air filter element should be cleaned at the specified intervals. It should be cleaned more often if the motorcycle is operated in dusty or wet areas.

U-326

**CAUTION**

---

**The engine should never be run without the air cleaner element; excessive piston and/or cylinder wear may result.**

---

4. Lorsqu'on réinstalle l'élément du filtre à air dans son boîtier, s'assurer du contact parfait des surfaces de l'élément avec celles du boîtier, pour éviter toute aspiration d'air non filtré.
5. L'élément du filtre à air doit être nettoyé aux intervalles spécifiés. Il doit être nettoyé plus souvent si la motocyclette est utilisée dans des zones poussiéreuses ou humides.

U-326

#### **ATTENTION**

**Le moteur ne doit jamais être mis en marche quand l'élément du filtre à air n'est pas mis en place; une usure excessive des pistons et/ou des cylindres pouvant en résulter.**

4. Al instalar el elemento del filtro de aire en su caja, asegurarse que su superficie de acople coincida perfectamente con aquella de la caja para evitar pérdidas de aire.
5. El elemento del filtro de aire debe limpiarse a intervalos especificados. Debe limpiárselo más frecuentemente si la motocicleta se opera en zonas polvorientas o húmedas.

U-326

#### **ATENCIÓN**

**Nunca se debe hacer andar el motor sin el elemento del filtro de aire instalado porque se puede producir un excesivo desgaste del pistón y/o cilindro.**

### **Carburetor adjustment**

The carburetor is a vital part of the engine and requires very sophisticated adjustment. Most adjustments should be left to a Yamaha dealer who has the professional knowledge and experience to do so. However, the following point may be serviced by the owner as part of this routine maintenance.

U-330



**The carburetor was set at the Yamaha factory after many tests. If the settings are disturbed, poor engine performance and damage may result.**

---



## Réglage du carburateur

Le carburateur est un organe vital du moteur et nécessite un réglage très poussé. La plupart des réglages doivent être effectués par un concessionnaire Yamaha possédant toutes les connaissances techniques et l'expérience nécessaires pour effectuer ce travail. Cependant, les points suivants peuvent être réalisés par le propriétaire en rapport avec l'entretien quotidien qui lui est réservé.

U-330



**Le carburateur a été réglé en usine Yamaha après de nombreux essais. Si ces réglages sont modifiés, un rendement insuffisant du moteur et des dégâts peuvent se produire.**

---

## Ajuste del carburador

El carburador es una pieza vital del motor y requiere un ajuste muy sofisticado. La mayoría de los ajustes deben dejarse en manos del distribuidor de Yamaha que cuenta con el personal especializado y la experiencia necesaria para ello. De todas maneras, el punto que se menciona a continuación, puede servir al propietario como parte de su rutina de mantenimiento.

U-330



**El carburador ha sido ajustado en la fábrica de Yamaha, después de numerosas pruebas. Si se modifica su ajuste, puede afectarse el rendimiento del motor y causar deterioros.**

---



- 1 Throttle stop screw    1 Vis butée d'accélérateur  
 1 Tornillo de parada de obturación

## Idle speed adjustment

1. Start the engine and warm it up for a few minutes (normally, 1 or 2 minutes) at approximately 1,000 to 2,000 r/min. Occasionally rev the engine to 4,000 to 5,000 r/min.

The engine is warm when it quickly responds to the throttle.

2. Set the idle to the specified engine speed by adjusting the throttle stop screw; turn the screw in to increase engine speed, turn the screw out to decrease engine speed.

Standard idle speed:  
 1,350 r/min

**Réglage du régime de ralenti**

1. Mettre le moteur en marche et le laisser chauffer pendant quelques minutes (normalement 1 à 2 minutes) à un régime approximatif de 1.000 à 2.000 tr/mn et en l'augmentant parfois pendant quelques secondes pour atteindre les 4.000 à 5.000 tr/mn. Quand le moteur répond rapidement à l'accélération, cela veut dire qu'il est chaud.
2. Ajuster le régime de ralenti du moteur en tournant la vis butée d'accélérateur vers la droite pour augmenter le régime moteur et en la tournant vers la gauche pour le diminuer.

Régime de ralenti nominal:  
1.350 tr/mn

**Ajuste de velocidad en vacío**

1. Poner en marcha el motor y dejarlo que se caliente unos minutos (1 ó 2 minutos normalmente) a una velocidad de 1.000 a 2.000 revoluciones elevando de vez en cuando la velocidad (hasta 4.000 a 5.000 r/min) por unos segundos.  
Cuando se vea que la reacción del motor es rápida, querrá decir que está ya bien caliente.
2. Ajustar la velocidad en vacío del motor al rpm especificado, enroscando el tornillo de parada de obturación para aumentar la velocidad, y desenroscándolo si se quiere que la velocidad disminuya.

Velocidad normal en vacío:  
1.350 r/min

**NOTE:** \_\_\_\_\_

If the specified idle speed cannot be obtained by performing the above adjustment, consult a Yamaha dealer.

\_\_\_\_\_

**Throttle cable adjustment**

The throttle cable should have a specified free play in the turning direction at the grip flange. If the play is incorrect, take the following steps for adjustment.

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Si le régime de ralenti spécifié ne peut être obtenu après avoir effectué le réglage décrit précédemment, veuillez consulter un concessionnaire Yamaha.

---

**Réglage du câble d'accélération**

Le câble d'accélération doit avoir le jeu spécifié au niveau de la collerette de la poignée. Si le jeu est incorrect, le régler en procédant comme suit.

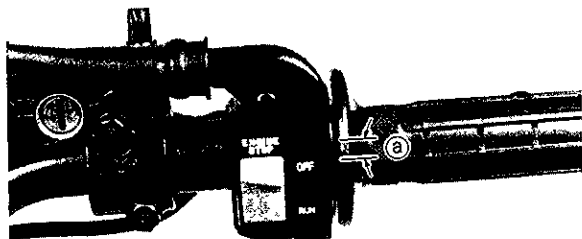
**NOTA:** \_\_\_\_\_

Si después de practicar el ajuste indicado no pudiera lograr la velocidad en vacío especificada, consulte con su concesionario Yamaha.

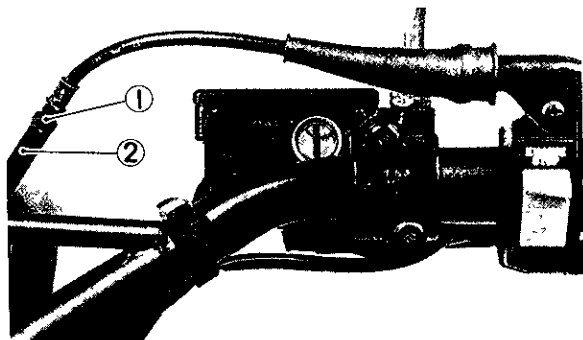
---

**Ajuste del cable de aceleración**

El cable de aceleración debe tener el juego libre nominal en el reborde de la empuñadura. Si el juego libre es incorrecto, proceder como se describe a continuación para el ajuste.



a 2~5 mm (0.04~0.20 in)



- 1 Lock nut
- 2 Adjuster
- 1 Contratuercas
- 2 Ajustador

- 1 Contre-écrou
- 2 Dispositif de réglage

# **NOTE:**

Before adjusting the throttle cable free play, the engine idling speed should be adjusted.

Free play:

2 ~ 5 mm (0.04 ~ 0.20 in)

1. Loosen the lock nut.
2. Turn the adjuster in or out until the adjustment is suitable.
3. Tighten the lock nut.

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Avant de régler le jeu du câble d'accélération, le régime de ralenti du moteur doit être réglé.

---

Jeu: 2 ~ 5 mm (0,04 ~ 0,20 in)

1. Desserrer le contre-écrou.
2. Visser ou dévisser le dispositif de réglage jusqu'à ce que le réglage soit convenable.
3. Resserrer le contre-écrou.

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Antes de ajustar el juego libre del cable de aceleración, ajuste la velocidad de marcha en vacío.

---

Juego libre: 2 ~ 5 mm (0,04 ~ 0,20 in)

1. Aflojar la contratuerca.
2. Apretar o aflojar el dispositivo de ajuste hasta conseguir el ajuste apropiado.
3. Apretar la contratuerca.

## **Spark plug inspection**

The spark plug is an important engine component and is easy to inspect. The condition of the spark plug can indicate something of the condition of the engine.

The ideal color on the white porcelain insulator around the center electrode is a medium to light tan color for a motorcycle that is being ridden normally. Do not attempt to diagnose any problems yourself. Instead, take the motorcycle to a Yamaha dealer. You should periodically remove and inspect the spark plug because heat and deposits will cause the spark plug to slowly break down and erode. If electrode erosion becomes excessive, or if carbon and other deposits are excessive, you should replace the spark plug with a proper type plug.



### Vérification de la bougie

La bougie est une pièce importante du moteur et est facile à vérifier. L'état de la bougie peut donner une idée sur l'état du moteur.

La couleur idéale de la porcelaine autour de l'électrode centrale est une couleur café au lait claire ou légèrement foncée, pour une motocyclette utilisée normalement.

N'essayez pas de diagnostiquer vous-même les problèmes et confiez plutôt la motocyclette à un concessionnaire Yamaha.

Vous devez démonter et vérifier périodiquement la bougie car la chaleur et les dépôts l'usent à la longue. Si l'usure des électrodes devient excessive, ou si les dépôts de calamine ou autre sont excessifs, vous devez placer une bougie neuve appropriée.

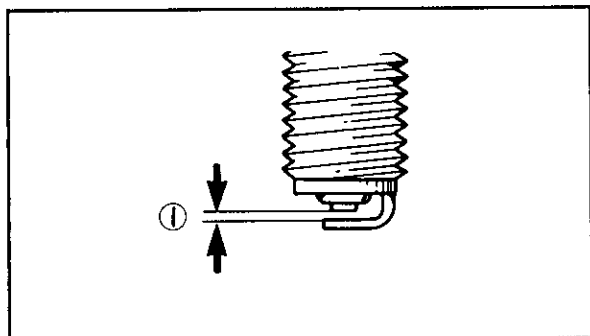
### Inspección de la bujía

La bujía es un importante componente del motor y resulta fácil de inspeccionar. El estado de la bujía puede indicar algo de la condición del motor.

El color ideal del aislador de porcelana blanca alrededor del electrodo central es un marrón de claro a medio, para una motocicleta que se utiliza normalmente.

No intente diagnosticar tales problemas por sí mismo, sino más bien, lleve la motocicleta al concesionario Yamaha.

Extraiga e inspeccione periódicamente la bujía porque el calentamiento y los depósitos de carbón la deterioran lentamente. Si el electrodo está excesivamente erosionado o si el carbón u otros depósitos son excesivos, reemplace la bujía por una del tipo correcto.



1. Spark plug gap  
1 Holgura de la buja

1. Ecartement des électrodes

Standard spark plug: BR8ES (NGK) or  
W24ESR-U (N.D.)

Before installing the spark plug, measure the electrode gap with a wire thickness gauge; adjust the gap to specification as necessary.

Spark plug gap:  
0.7 ~ 0.8 mm (0.028 ~ 0.031 in)

When installing the plug, always clean the gasket surface and use a new gasket. Wipe off any grime from the threads, and torque the spark plug properly.

Spark plug torque:  
20 Nm (2.0 m · kg, 14 ft · lb)

Bougie standard: BR8ES (NGK) ou  
W24ESR-U (N.D.)

Avant de mettre la bougie, mesurer l'écartement des électrodes avec un filcalibre et le régler correctement si nécessaire.

Ecartement des électrodes:  
0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,031 in)

Lors de l'installation d'une nouvelle bougie, nettoyer soigneusement le plan de joint et utiliser un joint neuf. Essuyer soigneusement la bougie et la serrer au couple correct.

Couple de serrage de bougie:  
20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)

Bujía standard: BR8ES (NGK) o  
W24ESR-U (N.D.)

Antes de instalar cualquier bujía, medir la holgura del electrodo co un calibre de espesor y ajustar según las especificaciones.

Holgura de la bujía:  
0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,031 in)

Al instalar la bujía, limpiar siempre la superficie de asiento de la arandela y usar una nueva arandela.

Quitar cualquier suciedad que hubiere en las ranuras y enroscar correctamente la bujía.

Torsión de la bujía:  
20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)

**NOTE:** \_\_\_\_\_

If a torque wrench is not available when you are installing a spark plug, a good estimate of the correct torque is 1/4 to 1/2 turns past finger tight. Have the spark plug torqued to the correct value as soon as possible with a torque wrench.

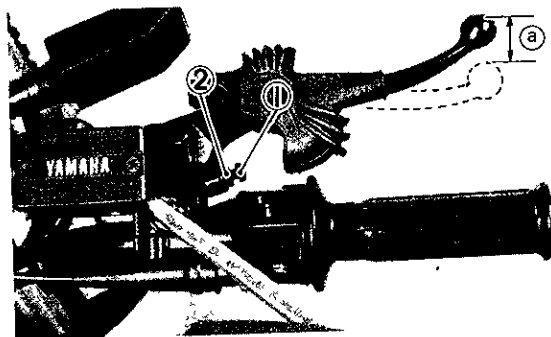
---

H 801

**Front brake adjustment**

The free play at the end of the front brake lever should be 5~8 mm (0.2~0.3 in).

1. Loosen the lock nut.
2. Turn the adjuster so that the brake lever movement at the lever end is 5~8 mm (0.2~0.3 in) before the adjuster contacts the master cylinder piston.
3. After adjusting, tighten the lock nut.



- 1 Adjuster
- 2 Lock nut
- a 5~8 mm (0.2~0.3 in)
- 1 Ajustador
- 2 Contratuerca
- a. 5~8 mm (0,2~0,3 in)

1. Dispositif de réglage
2. Contre-écrou
- a 5~8 mm (0,2~0,3 in)

**N.B.:**

Si l'on ne dispose pas d'une clé dynamométrique lors du montage de la bougie d'allumage, une bonne estimation consiste à ajouter 1/4 à 1/2 tour après le serrage à la main. Serrer la bougie au couple correct avec un clé dynamométrique aussi rapidement que possible.

H-801

**Réglage du frein avant**

Le jeu à l'extrémité du levier de frein avant doit être de 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in).

1. Desserrer le contre-écrou.
2. Tourner le dispositif de réglage de manière à ce que la course de l'extrémité du levier soit de 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) avant que le dispositif de réglage touche le piston du maître-cylindre.
3. Après le réglage, serrer le contre-écrou.

**NOTA:**

Si no dispone de llave de torsión cuando instale una bujía, es apropiado estimar una torsión correcta entre 1/4 a 1/2 de vuelta pasando un dedo de apriete. De todos modos, asegure la torsión correcta valiéndose de una llave de torsión cuanto antes.

H-801

**Ajuste de freno delantero**

La palanca del freno delantero debe quedar ajustada de modo que tenga un juego libre de 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) en el extremo.

1. Aflojar la tuerca de seguridad.
2. Girar el ajustador hasta que el juego de la palanca en el extremo de la misma sea 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) antes de que el ajustador llegue a contacto con el pistón del cilindro maestro.
3. Después del ajuste, apretar la tuerca de seguridad.

**WARNING:**

---

**Check the brake lever free play. Be sure the brake is working properly.**

---

**WARNING:**

---

**A soft or spongy feeling in the brake lever can indicate the presence of air in the brake system. This air must be removed by bleeding the brake system before the motorcycle is operated. Air in the system will cause greatly diminished braking capability and can result in loss of control and an accident. Have a Yamaha dealer inspect and bleed the system if necessary.**

---

**AVERTISSEMENT:**

Vérifier si le jeu est correct et s'assurer que le frein fonctionne correctement.

**AVERTISSEMENT:**

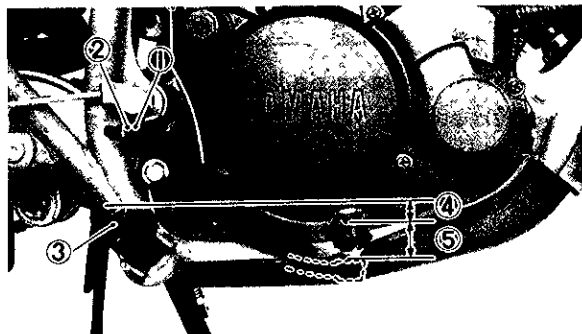
Une sensation de mollesse au levier de frein (et/ou à la pédale de frein) peut indiquer la présence d'air dans le circuit de freinage. Cet air doit être éliminé en purgeant le circuit de freinage avant d'utiliser la motocyclette. De l'air dans le circuit diminuera grandement l'efficacité de freinage et peut se traduire par une perte de contrôle et un accident. Demander à un concessionnaire Yamaha de contrôler et purger le circuit si nécessaire.

**ADVERTENCIA:**

Confirme el juego de la palanca del freno. Asegúrese de que el freno funciona correctamente.

**ADVERTENCIA:**

Una sensación esponjosa en la palanca del freno puede indicar la presencia de aire en el sistema de frenos. Este aire debe extraerse purgando el sistema de frenos antes de utilizar la motocicleta. El aire en el sistema de frenos disminuirá enormemente la capacidad de frenaje y puede provocar pérdida de control y un accidente. Pida a un concesionario Yamaha que inspeccione y purgue el sistema si es necesario.



- |  |   |
|--|---|
| 1 Adjuster bolt (for pedal height)     | 1. Boulon de dispositif de réglage (pour la hauteur de la pédale) |
| 2 Lock nut                             | 2 Contre-écrou  |
| 3 Footrest                             | 3 Repose-pied   |
| 4 Pedal height<br>10 mm (0.4 in)       | 4. Hauteur de la pédale<br>10 mm (0,4 in)                         |
| 5. Free play 20~30 mm<br>(0.8~1.2 in)  | 5 Jeu 20~30 mm<br>(0,8~1,2 in)                                    |
| 1 Ajustador                            |   |
| 2. Contratuercia                       |   |
| 3 Apoyo del pie                        |   |
| 4 Altura del pedal 5~10mm (0,2~0,4 in) |   |
| 5. Juego libre 20~30 mm (0,8~1,2 in)   |   |

H-810\*

## Rear brake adjustment

U-643

### WARNING:

**For brake pedal adjustment, be sure to proceed as follows: (It is advisable to have a Yamaha dealer make this adjustment.)**

1. Pedal height
  - a. Loosen the adjuster lock nut (for pedal height).
  - b. By turning the adjuster clockwise or counterclockwise, adjust the brake pedal position so that its top end is approx. 10 mm (0.4 in) below the top of the foot rest.
  - c. Secure the adjuster lock nut.



## Réglage du frein arrière

U-643

### AVERTISSEMENT:

Pour le réglage de la pédale de frein, s'assurer que l'on procède comme suit: (il est conseillé de faire effectuer ce réglage par un distributeur Yamaha).

1. Hauteur de la pédale
  - a. Desserrer le contre-écrou du dispositif de réglage (pour la hauteur de la pédale).
  - b. En tournant le boulon du dispositif de réglage vers la droite ou vers la gauche, régler la position de la pédale de frein de manière à ce que son extrémité supérieure soit à environ 10 mm (0,4 in) au-dessous de l'extrémité supérieure du repose-pied.
  - c. Serrer le contre-écrou du dispositif de réglage.

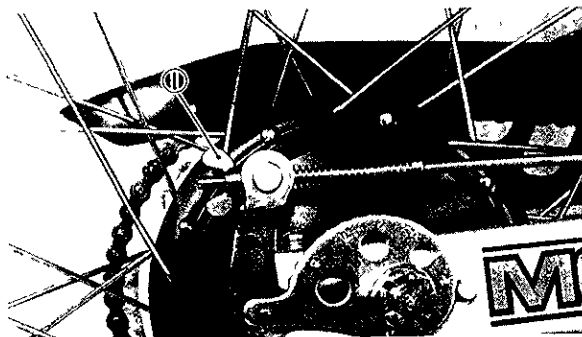
## Ajuste del freno trasero

U-643

### ADVERTENCIA:

Para ajustar el pedal de freno, asegúrese de proceder de la manera siguiente: (Aunque es recomendable que el concesionario de Yamaha efectúe éste ajuste).

1. Altura del pedal
  - a. Aflojar la contratuerca del ajustador (a la altura del pedal).
  - b. Al girar el perno de ajuste hacia derecha o izquierda, se ajusta la posición del pedal del freno de manera que su altura sea aproximadamente de 10 mm (0,4 in) debajo del extremo superior del estribo.
  - c. Asegurar la tuerca de traba.



1 Adjuster 1 Dispositif de réglage  
1. Ajustador

# **WARNING:**

**After adjusting the pedal height, adjust brake pedal free play.**

## 2. Free play

The rear brake should be adjusted to suit the rider's preference; but free play at the brake pedal end must be 20~30 mm (0.8~1.2 in). Turn the adjuster on the brake rod clockwise to reduce play; turn the adjuster counterclockwise to increase play.

# **WARNING:**

**Check the operation of the brake light after adjusting the rear brake.**

**AVERTISSEMENT:**

**Après avoir réglé la hauteur de la pédale, régler le jeu de la pédale de frein.**

**2. Jeu**

Le frein arrière doit être réglé selon la préférence du pilote, mais le jeu à l'extrémité de la pédale de frein doit être de 20 ~ 30 mm (0,8 ~ 1,2 in). Tourner le dispositif de réglage, situé sur la tringle de frein, à droite pour diminuer le jeu et à gauche pour l'augmenter.

**AVERTISSEMENT:**

**Après avoir réglé le frein arrière, vérifier le fonctionnement du feu stop.**

**ADVERTENCIA:**

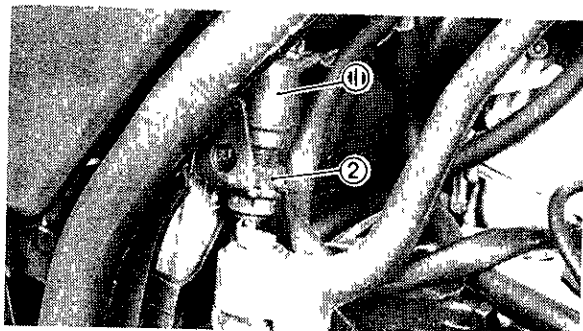
**Después de ajustar la altura del pedal, el juego libre del pedal de freno debe ser ajustado.**

**2. Juego libre**

El freno trasero debe ajustarse de acuerdo a la preferencia del conductor, quedando un juego libre de 20 a 30 mm (0,8 ~ 1,2 in) en el extremo del pedal de freno. Para reducir el juego, gire el ajustador de varilla del freno a derecha y a izquierda para aumentarlo.

**ADVERTENCIA:**

**Verificar la operación de la luz de freno después de todo ajuste del freno trasero.**



- 1 Main body
- 2 Adjuster
- 1 Cuerpo principal
- 2 Ajustador

- 1 Corps principal
- 2 Dispositif de réglage

H-833

### Brake light switch adjustment

The brake light switch is operated by movement of the brake pedal. To adjust, hold the main body of the switch with your hand so it does not rotate and turn the adjusting nut. Proper adjustment is achieved when the brake light comes on just before the brake begins to take effect.

H-814

### Checking the front brake pads and rear brake shoes

A wear indicator is attached to each brake to facilitate brake pad and shoe check.

This indicator permits a visual check without disassembling the brake.

### **Réglage du contacteur de feu frein**

Le contacteur de feu est actionné par le mouvement de la pédale de frein. Pour régler, saisir le corps du contacteur d'une main pour l'empêcher de tourner, et tourner la vis de réglage. Le réglage est correct si le feu stop s'allume légèrement avant que le frein commence à être effectif.

### **Contrôle des plaquettes du frein avant et des mâchoires du frein arrière**

Pour faciliter le contrôle des plaquettes et des mâchoires, chaque frein est muni d'un indicateur d'usure.

Cet indicateur permet un contrôle visuel sans démontage du frein.

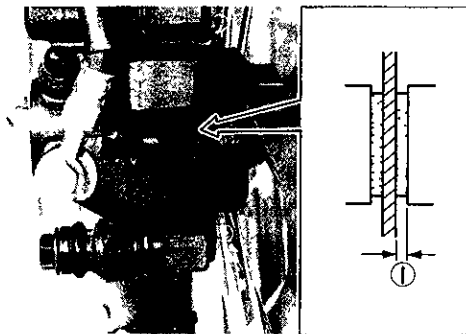
### **Ajuste del interruptor de la luz de freno**

El interruptor de la luz de freno es accionado por el movimiento del pedal de freno. Para hacer el ajuste, se sujeta con la mano el interruptor para que no rote y se gira la tuerca de ajuste. El ajuste está correcto cuando la luz de freno se enciende un poco antes de que comience a funcionar el freno.

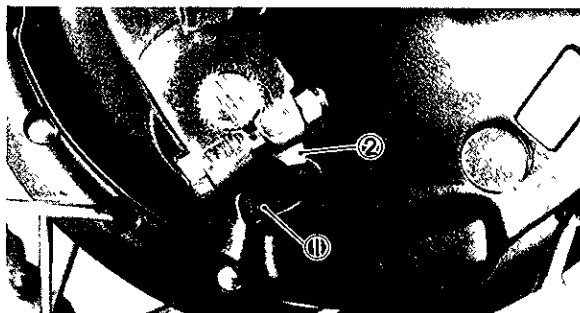
### **Control de las pastillas del freno delantero y de las zapatas del freno trasero**

Un indicador de desgaste se halla en cada freno para facilitar el control de desgaste de las pastillas y zapatas.

Este indicador permite controlar visualmente sin tener que desmontar el freno.



- |   |  |
|---|--|
| 1. Wear limit 0.8 mm<br>(0.031 in)      | 1. Limite d'usure 0,8 mm<br>(0,031 in) |
| 1. Límite de desgaste 0,8 mm (0,031 in) |  |



- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Wear limit            | 1. Limite d'usure     |
| 2. Wear indicator        | 2. Indicateur d'usure |
| 1. Límite de desgaste    |                       |
| 2. Indicador de desgaste |                       |

H-844

## FRONT

Check the brake pads for damage and wear. If the thickness is less than the specified value, have a Yamaha dealer replace the pads.

H-826

## REAR

To check, look at the wear indicator while depressing the brake pedal. If the indicator reaches the wear limit line, ask a Yamaha dealer to replace the shoes.

H-844

## AVANT

Voir si les plaquettes sont usées ou endommagées. Si leur épaisseur est inférieure à la limite indiquée, les faire changer par votre concessionnaire Yamaha.

H-826

## ARRIERE

Pour contrôler, voir la position de l'indicateur d'usure tout en appuyant sur la pédale de frein. Si l'indicateur arrive jusqu'à la ligne de la limite d'usure, demander à un concessionnaire Yamaha de changer les mâchoires.

H-844

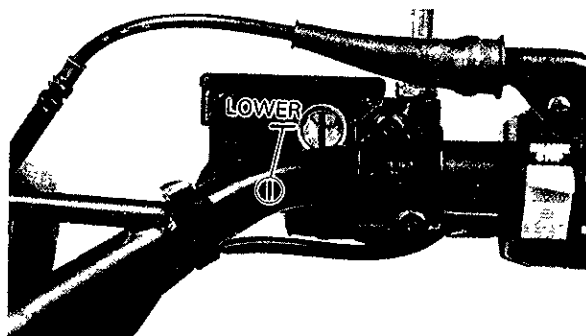
## FRENO DELANTERO

Verifique si los patines del freno están dañados y desgastados. Si el espesor es menor que el valor especificado, haga reemplazar los patines por un agente Yamaha.

H-826

## TRASERAS

Controlar la posición del indicador de desgaste presionando el pedal del freno. Si el indicador alcanza la línea límite de desgaste, pedir a un concesionario Yamaha que reemplace las zapatas.



1 Lower level    1 Niveau inférieur  
 1 Nivel inferior

### **Inspecting the brake fluid level**

Insufficient brake fluid may let air enter the brake system, possibly causing the brakes to become ineffective.

Before riding, check the brake fluid level and replenish when necessary; observe these precautions:

1. When checking the fluid level, make sure the master cylinder top is horizontal by turning the handlebars.
2. Use only the designated quality brake fluid: otherwise, the rubber seals may deteriorate, causing leakage and poor brake performance.

**Recommended brake fluids:**

**DOT #3**



### Vérification du niveau de liquide de frein

Si le niveau de liquide de frein est insuffisant, des bulles d'air peuvent se former dans la tuyauterie, ce qui risque de réduire l'efficacité du frein.

Vérifier le liquide de frein avant chaque départ, et rétablir le niveau si nécessaire. En outre, il convient d'observer les directives suivantes:

1. Quand on contrôle le niveau du liquide, s'assurer, en tournant le guidon, que le haut du maître-cylindre est horizontal.
2. La qualité du liquide de frein utilisé doit être conforme aux normes spécifiées, sinon les joints en caoutchouc risquent de se détériorer, ce qui causera des fuites et un mauvais fonctionnement du frein.

Liquide de frein recommandé: DOT #3

### Inspección del nivel del líquido de freno

La insuficiencia del líquido de freno, puede permitir que entre aire al sistema de frenos, malogrando su funcionamiento.

Antes de conducir, revise el nivel del líquido de freno, rellenando si es necesario, y observe estas precauciones:

1. Al verificar el nivel del líquido, asegúrese de que el cilindro maestro superior esté horizontal, girando para ello el manubrio.
2. Use únicamente un líquido de freno con la calidad asignada; de lo contrario los sellos de goma se pueden deteriorar, quebrando y disminuyendo el rendimiento de los frenos.

Líquido de freno recomendado: DOT #3

3. Refill with the same type of brake fluid; mixing fluids may result in a harmful chemical reaction and lead to poor performance.
4. Be careful that water does not enter the master cylinder when refilling. Water will significantly lower the boiling point of the fluid and may result in vapor lock.
5. Brake fluid may erode painted surfaces or plastic parts. Always clean up spilled fluid immediately.
6. Have a Yamaha dealer check the cause if the brake fluid level goes down.

3. Toujours utiliser la même marque de liquide de frein. Le mélange de liquides de marques différentes risque de provoquer une réaction chimique nuisible au fonctionnement du frein.
4. Lorsqu'on ajoute du liquide, faire attention de ne pas laisser pénétrer de l'eau dans le maître-cylindre. L'eau risque d'abaisser fortement le point d'ébullition et de provoquer le phénomène appelé "bouchon de vapeur".
5. Le liquide de frein attaque les surfaces peintes et le plastique. Si on en renverse, il faut l'essuyer immédiatement.
6. Demander à un concessionnaire Yamaha de contrôler si le niveau du liquide de frein diminue.

3. Rellene con el mismo tipo de líquido de freno que usa siempre; la mezcla de distintos tipos puede producir una reacción química dañina, restando calidad de funcionamiento.
4. Tenga cuidado de no dejar entrar agua en el cilindro maestro cuando rellene. El agua va a disminuir considerablemente el punto de ebullición, produciendo burbujas de aire.
5. El líquido de freno puede erosionar las partes pintadas o de plástico. Siempre limpie el líquido salpicado inmediatamente.
6. Lleve la motocicleta a revisar por un distribuidor de Yamaha, si el líquido de frenos disminuye.

**Brake fluid replacement**

1. Complete fluid replacement should be done only by trained Yamaha service personnel.
2. Have a Yamaha dealer replace the following components when indicated in the schedule or when they are damaged or leaking.
  - a. Replace all rubber seals every two years.
  - b. Replace all hoses every four years.

**Clutch adjustment**

This model has two clutch cable length adjusters. The cable length adjuster are used to take up slack from cable stretch and to provide sufficient free play for proper clutch operation.

### **Changement du liquide de frein**

1. Le changement complet du liquide doit être exécuté par une personne qualifiée du personnel Yamaha.
2. Demander à un concessionnaire Yamaha de changer les composants suivants chaque fois que le système de freinage est endommagé ou chaque fois qu'il présente des fuites. De plus:
  - a. Changer tous les joints en caoutchouc chaque deux ans.
  - b. Changer tous les tuyaux chaque quatre ans.

I-009

### **Réglage de l'embrayage**

Ce modèle est muni de deux dispositifs de réglage pour la longueur du câble d'embrayage. Les réglages de longueur du câble servent à rattraper le mou provenant de l'étirement du câble, et à ménager un jeu suffisant pour que l'embrayage puisse fonctionner normalement.

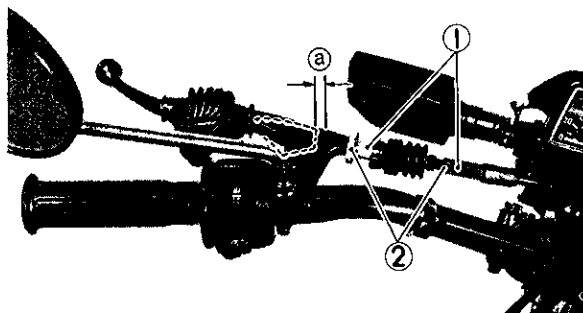
### **Cambio del líquido de freno**

1. Un cambio completo del líquido de freno, debería ser hecho por el personal especializado de Yamaha.
2. Pida a un concesionario Yamaha que reemplace los componentes siguientes según lo indica la fecha especificada o cuando se dañen o hayan pérdidas.
  - a. Cambie todos los sellos de goma cada dos años.
  - b. Cambie todos los conductos cada cuatro años.

I-009

### **Ajuste del embrague**

Este modelo tiene dos reguladores del largo del cable de embrague. Los reguladores del cable de embrague se usan para estirar el cable y dejarle suficiente juego libre para el buen desempeño del embrague en las diversas condiciones de funcionamiento.



- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. Adjuster              | 1. Dispositif de réglage |
| 2. Lock nut              | 2. Contre-écrou          |
| a. 2~3 mm (0.08~0.12 in) | a. 2~3 mm (0,08~0,12 in) |
| 1. Ajustador             |                          |
| 2. Contratuercia         |                          |
| a. 2~3 mm (0,08~0,12 in) |                          |

### Free play adjustment

The clutch should be adjusted to suit the rider's preference; but, free play at the lever pivot should be 2~3 mm (0.08~0.12 in).

Loosen either the handlebar lever adjuster lock nut or the cable length adjuster lock nut. Turn the cable length adjuster either in or out until proper lever free play is achieved.

Clutch lever free play:

2~3 mm (0.08~0.12 in)

**Réglage du jeu câble**

L'embrayage doit être réglé suivant la préférence du pilote mais le jeu doit être de 2 ~ 3 mm (0,08 ~ 0,12 in) au niveau du pivot du levier. Desserrer soit le contre-écrou de la vis de réglage située près du levier d'embrayage, soit celui de l'autre vis de réglage du câble. Ensuite, tourner le dispositif de réglage dans un sens ou dans l'autre de manière à donner au levier un jeu correct.

Jeu du levier d'embrayage:  
2 ~ 3 mm (0,08 ~ 0,12 in)

**Ajuste del juego libre**

El embrague debe ajustarse de acuerdo a la preferencia del conductor dentro de un margen de juego libre de 2 a 3 mm (0,08 ~ 0,12 in) en el lado del pivote de la palanca.

Puede aflojar la contratuerca de la palanca de embrague o regular con la tuerca de ajuste del cable del embrague. Luego, se gira el ajustador, apretando o ajustando, para lograr la distancia de juego adecuada.

Juego del palanca del embrague:  
2 ~ 3 mm (0,08 ~ 0,12 in)

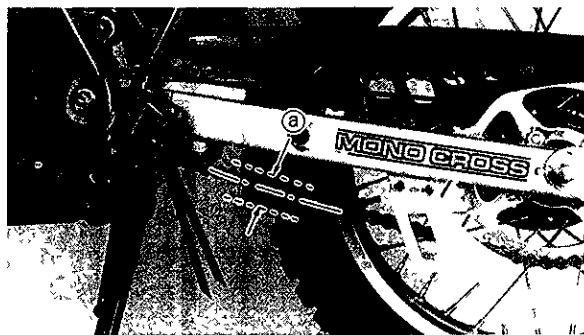
## Drive chain slack check

U-048

### NOTE: \_\_\_\_\_

Before checking and/or adjusting the chain slack, rotate the rear wheel through several revolutions. Check the chain slack several times to find the point where the chain is the tightest. Check and/or adjust the chain slack where the rear wheel is in this "tight chain" position.

---



a 35~45 mm (1.4~1.8 in)

To check the chain slack the motorcycle must stand vertically with its both wheels on the ground and without a rider. Check the slack at the position shown in the illustration. The normal vertical deflection is approximately 35~45 mm (1.4~1.8 in). If the deflection exceeds 45 mm (1.8 in) adjust the chain slack.



## Contrôle de tension de chaîne de transmission

U-048

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Avant vérification et/ou réglage de la chaîne, faire tourner plusieurs fois la roue arrière, et mesurer chaque fois la tension, pour repérer la position de la roue correspondant à la plus forte tension de la chaîne. C'est avec la roue arrière dans cette position que la tension de la chaîne doit être vérifiée et/ou réglée.

---

Pour contrôler la tension de la chaîne, la motocyclette doit être bien verticale, ses deux roues doivent toucher le sol, et il ne doit y avoir personne assis dessus. Contrôler la tension à l'endroit indiqué sur l'illustration. La flèche verticale normale est d'environ 35 ~ 45 mm (1,4 ~ 1,8 in). Si la flèche dépasse 45 mm (1,8 in), régler la tension de la chaîne.

## Verificación de la tensión de la cadena de transmisión

U-048

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Antes de controlar y/o ajustar, girar la rueda trasera a diferentes revoluciones y controlar la tensión en varios puntos hasta encontrar el punto más tenso. Controlar y/o ajustar la tensión de la cadena con la rueda trasera en su posición más tensa.

---

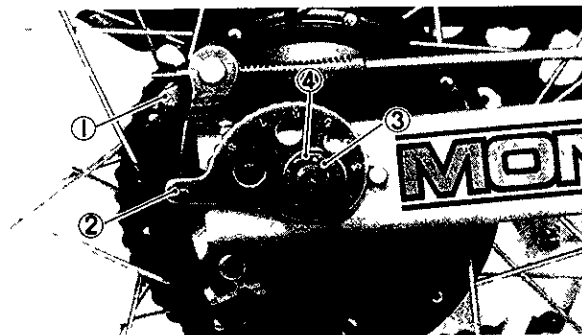
Para controlar el juego de la cadena, la motocicleta debe ubicarse verticalmente con sus dos ruedas en el piso y sin pasajeros. Controlar la tensión en la posición que se muestra en la ilustración. La desviación vertical normal es de aproximadamente 35 ~ 45 mm (1,4 ~ 1,8 in). Si la desviación excediera esa medida, ajustar la tensión de la cadena.

## Drive chain slack adjustment

U-333

### CAUTION:

Excessive chain slack will overload the engine and other vital parts; keep the slack within the specified limits.



- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. Adjuster               | 1. Dispositif de réglage |
| 2. Chain puller           | 2. Tendeur de chaîne     |
| 3. Cotter pin             | 3. Goupille fendue       |
| 4. Axle nut               | 4. Ecrou d'axe           |
| 1. Ajustador              |                          |
| 2. Extractor de la cadena |                          |
| 3. Chaveta                |                          |
| 4. Tuerca del eje         |                          |

1. Loosen the rear brake adjuster.
2. Remove the cotter pin from the rear wheel axle nut.
3. Loosen the rear wheel axle nut.
4. Turn chain puller both left and right, until axle is situated in same puller slot position.
5. After adjusting, be sure to tighten the axle nut.

## Réglage de la tension de la chaîne de transmission

U-333

### ATTENTION

Une chaîne trop tendue impose des efforts excessifs au moteur et aux organes de transmission; maintenir la tension de la chaîne dans les limites spécifiées.

1. Desserrer l'écrou de réglage du frein arrière.
2. Extraire avec une pince la goupille fendue de l'écrou d'axe de roue arrière.
3. Desserrer l'écrou d'axe de roue arrière.
4. Tourner les tendeurs de chaîne, gauche et droit, jusqu'à ce que l'axe soit situé dans la même position de fente de tendeur de chaque côté.
5. Serrer l'écrou de l'axe arrière.

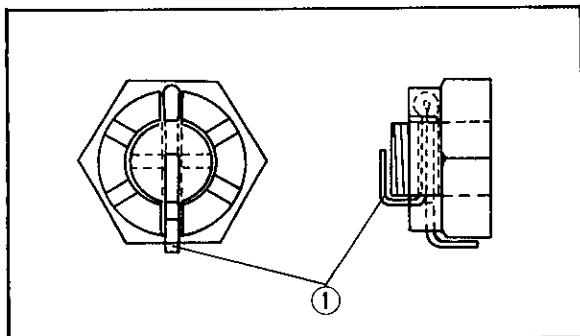
## Ajuste de la tensión de la cadena de transmisión

U-333

### ATENCIÓN

Una excesiva tensión de la cadena puede sobrecargar el motor y otras partes vitales; mantenga la tensión dentro de los límites especificados.

1. Afloje el ajustador del freno trasero.
2. Quite la chaveta de la tuerca del eje de la rueda trasera.
3. Afloje la tuerca del eje de la rueda trasera.
4. Gire el extractor de la cadena a la izquierda y derecha hasta que el eje quede situado en la misma posición de la ranura del extractor.
5. Después del ajuste, asegúrese de apretar la tuerca del eje.



1 Cotter pin

1 Goupille fendue

1. Chaveta

Axle nut torque:

85 Nm (8.5 m · kg, 61 ft · lb)

6. Insert new cotter pin into the rear wheel axle nut and bend the end of cotter pin as shown in the illustration. (If the nut notch and cotter pin hole do not match, tighten the nut slightly to align them.)

U-647

**WARNING:** \_\_\_\_\_

**Always use a new cotter pin on the axle nut.**

7. Adjust the free play in the brake pedal.

U-645

**WARNING:** \_\_\_\_\_

**Check the operation of the brake light after adjusting the rear brake.**

Couple de serrage:

85 Nm (8,5 m · kg, 61 ft · lb)

6. Insérer la nouvelle goupille fendue dans l'écrou d'axe de roue arrière, et replier ses extrémités comme indiqué sur l'illustration. (Si le trou de l'axe n'est pas en face de l'encoche de l'écrou, serrer légèrement l'écrou pour les aligner.)

U-647

**AVERTISSEMENT:**

Toujours utiliser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe de roue.

7. Pour terminer, régler le jeu de la pédale de frein.

U-645

**AVERTISSEMENT:**

Après avoir réglé le frein arrière, vérifier le fonctionnement du feu stop.

Torsión de la tuerca del eje:

85 Nm (8,5 m · kg, 61 ft · lb)

6. Inserte la chaveta en la tuerca del eje de la rueda trasera y doble el extremo de la chaveta como se muestra en la ilustración. (Si la muesca de la tuerca y la ranura de la chaveta no coinciden, apriete suavemente la tuerca hasta lograr la coincidencia).

U-647

**ADVERTENCIA:**

Cuando vuelva a colocar la rueda use siempre una chaveta nueva.

7. Ajuste el juego en el pedal de freno.

U-645

**ADVERTENCIA:**

Verificar le operación de la luz de freno después de todo ajuste del freno trasero.

**Drive chain lubrication**

The chain consists of many parts which work against each other. If the chain is not maintained properly, it will wear out rapidly, therefore, form the habit of periodically servicing the chain. This service is especially necessary when riding in dusty conditions.

This motorcycle has a drive chain with small rubber O-rings between the chain plates. Steam cleaning, high-pressure washes, and certain solvent can damage these O-rings. Use only kerosene to clean the drive chain. Wipe it dry, and thoroughly lubricate it with SAE 30~50W motor oil. Do not use any other lubricants on the drive chain. They may contain solvents that could damage the O-rings.

### **Graissage de la chaîne de transmission**

La chaîne se compose de nombreuses petites pièces frottant les unes sur les autres, et elle s'usera rapidement si elle n'est pas bien entretenue. Par conséquent, il faut prendre l'habitude d'entretenir régulièrement la chaîne, surtout si on roule souvent sur des routes poussiéreuses.

Cette motocyclette est munie d'une chaîne de transmission ayant des petits joints toriques entre les plaques. Le nettoyage à la vapeur, les produits sous pression et certains dissolvants peuvent endommager ces joints toriques. Pour nettoyer la chaîne de transmission, n'utiliser que du kérosène. Après le nettoyage, sécher la chaîne puis la lubrifier soigneusement avec de l'huile moteur SAE 30 ~ 50W. Ne jamais utiliser un autre lubrifiant. Les autres lubrifiants peuvent contenir des dissolvants risquant d'endommager les joints toriques.

### **Lubricación de la cadena transmisora**

La cadena consiste de muchas piezas que trabajan unas contra otras. Si la cadena no se mantiene apropiadamente, se desgastará rápidamente. Por lo tanto, hágase el hábito de revisarla periódicamente. Este servicio es especialmente necesario cuando se conduce en regiones polvorientas.

Esta máquina tiene una cadena de transmisión con pequeños aros tóricos de goma entre las placas de la cadena. La limpieza por vapor, lavados a alta presión y ciertos solventes pueden dañar estos aros. Emplear únicamente kerosene para limpiar la cadena. Luego de secarla, lubrificarla con aceite motor SAE 30 ~ 50 W. No emplear ningún otro lubricante para la cadena porque pueden contener solventes y dañar los aros tóricos.

## Cable inspection and lubrication

U 646

**WARNING:**

**Damage to the outer housing of the various cables may cause corrosion and interfere with the movement of the cable. An unsafe condition may result so replace such cables as soon as possible.**

Lubricate the inner cable and the cable end. If they do not operate smoothly, ask a Yamaha dealer to replace them.

Recommended lubricant:  
SAE 10W30 motor oil



## Vérification et graissage des câbles

U-646

### AVERTISSEMENT:

Les gaines des différents câbles doivent être en bon état, sinon les câbles vont rouiller rapidement et leur mouvement sera entravé, ce qui risque de provoquer un accident. Remplacer dès que possible en cas de dommage.

Lubrifier le câble et son extrémité. Si les câbles ne coulisent pas en douceur, demander à un concessionnaire Yamaha de les changer.

Lubrifiant recommandé:

Huile moteur SAE 10W30

## Revisión y lubricación de los cables

U-646

### ADVERTENCIA:

La destrucción de las protecciones de los diversos cables, puede causar corrosión e interferir con el movimiento de los mismos. Esto puede resultar en una condición poco segura; por lo tanto, reemplácelas lo antes posible.

Si los cables interiores no funcionan suavemente, lubríquelos o pídale a su concesionario Yamaha que reemplace la unidad de cable, si fuese necesario.

Lubricante recomendado:

Aceite de motor SAE 10W30

**Throttle cable and grip lubrication**

The throttle twist grip assembly should be greased at the time that the cable is lubricated, since the grip must be removed to get at the end of the throttle cable. Two screws clamp the throttle housing to the handlebar. Once these two are removed, the end of the cable can be held high to pour in several drops of lubricant. With the throttle grip disassembled, coat the metal surface of the grip assembly with a suitable all-purpose grease.

### **Graissage du câble et de la poignée des gaz**

Graisser la poignée tournante des gaz en même temps que le câble d'accélérateur. De toute façon, la poignée doit être enlevée pour atteindre l'extrémité du câble. Les coquilles de la poignée des gaz sont fixées au guidon par deux vis. Une fois ces vis enlevées, on peut décrocher le câble, le tenir en l'air, et faire couler quelques gouttes de lubrifiant le long du câble. Graisser l'intérieur de la poignée des gaz avec de la graisse universelle, pour réduire les frottements.

### **Lubricación del cable y la empuñadura del acelerador**

Se debe engrasar el encaje de la empuñadura del acelerador al mismo tiempo que se lubrica el cable, puesto que éste debe ser sacado cada vez que se requiera aceitar el extremo del cable del acelerador. Hay dos tornillos que sujetan el encaje del acelerador al manubrio. Una vez que se sacan estos dos tornillos, el extremo del cable puede ser elevado para introducir varias gotas de lubricante. Teniendo desmontada la empuñadura del acelerador, aplique una capa de grasa para propósitos múltiples a las superficies de metal del encaje de la empuñadura para evitar la fricción.

**Autolube pump adjustment**

The Autolube pump is a vital part of the engine and requires very sophisticated adjustment. Most adjusting should be left to a Yamaha dealer who has the professional knowledge and experience to do so.

**Brake and change pedals**

Lubricate the pivoting parts.

Recommended lubricant:  
SAE 10W30 motor oil

**Brake and clutch levers**

Lubricate the pivoting parts.

Recommended lubricant:  
SAE 10W30 motor oil

### Réglage du pompe Autolube

Le pompe Autolube est un élément vital du moteur, et son réglage est très délicat. La plupart des réglages doivent être confiés à un concessionnaire Yamaha, qui seul possède les connaissances et l'expérience nécessaires.

### Axe de pédale de frein et sélecteur

Lubrifier les articulations.

Lubrifiant préconisé:  
Huile moteur SAE 10W30

### Levier de frein et d'embrayage

Lubrifier les articulations.

Lubrifiant préconisé:  
Huile moteur SAE 10W30

### Ajuste de la bomba de autolubricación

Esta bomba de autolubricación es una parte vital del motor y requiere un ajuste muy sofisticado. Por lo cual, dicha tarea debe quedar en manos del personal técnico de Yamaha, que cuenta con medios y experiencia para ello.

### Pedales del freno y cambios

Lubricar las piezas que pivotan.

Lubricante recomendado:  
Aceite de motor SAE 10W30

### Palancas del freno y embrague

Lubricar las piezas que pivotan.

Lubricante recomendado:  
Aceite de motor SAE 10W30

**Sidestand**

Lubricate the pivoting parts. Check to see that the sidestand move up and down smoothly.

Recommended lubricant:  
SAE 10W30 motor oil

**WARNING:**

**If the sidestand movement is not smooth,  
consult a Yamaha dealer.**

**Rear arm and rear suspension**

Lubricate the pivoting parts.

Recommended lubricant:  
Lithium soap base grease

I-311

### **Lubrification des pivots de béquille latérale**

Lubrifier les articulations.

Contrôler si la béquille latérale se déploie et se replie avec souplesse.

Lubrifiant recommandé:

Huile moteur SAE 10W30

U-704

### **AVERTISSEMENT:**

**Si la béquille latérale ne fonctionne pas sagement, consulter immédiatement un concessionnaire Yamaha.**

I-313K

### **Bras arrière et suspension arrière**

Lubrifier les articulations.

Lubrifiant préconisé:

Graisse à base de savon au lithium

I-311

### **Soporte lateral**

Lubricar las piezas pivotadas. Verificar si el soporte lateral se mueve hacia arriba y abajo dócilmente.

Lubricante recomendado:

Aceite de motor SAE 10W30

U-704

### **ADVERTENCIA:**

**Si el soporte lateral no se mueve dócilmente, consultar a un concesionario Yamaha.**

I-313K

### **Brazo trasero y suspensión trasera**

Lubricar las articulaciones.

Lubricante recomendado:

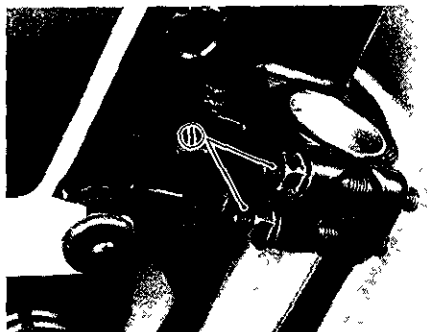
Grasa con base de litio

## Front fork oil change

U-649

**WARNING:**

1. Fork oil leakage can cause loss of stability and safe handling. Have any problem corrected before operating the motorcycle.
2. Securely support the motorcycle so there is no danger of it falling over.



1 Pinch bolt

1. Boulon de bridage

1 Perno de espolón

1. Elevate the front wheel by placing a suitable stand under the engine. Remove the handlebars.
2. Remove the cap from the top of each fork.
3. Loosen the pinch bolt.



**Changement de l'huile de la fourche avant**

U-649

**AVERTISSEMENT:**

1. Une fuite d'huile de fourche peut entraîner une perte de stabilité et une conduite dangereuse. Éliminer tout problème de cet ordre avant d'utiliser la motocyclette.
2. Supporter fermement la motocyclette de manière à ce qu'elle ne risque pas de se renverser.

1. Enlever la roue avant en plaçant une cale appropriée sous le moteur. Enlever le guidon.
2. Enlever le capuchon du sommet de chaque bras de fourche.
3. Desserrer le boulon de bridage.

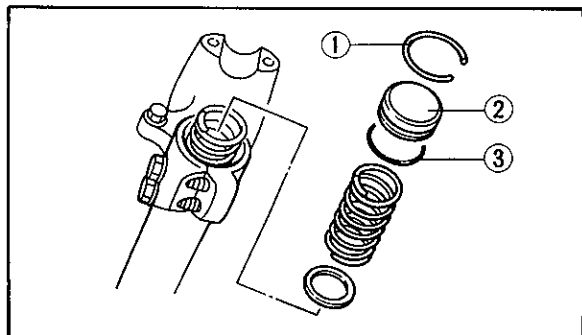
**Cambio del aceite de la horquilla delantera**

U-649

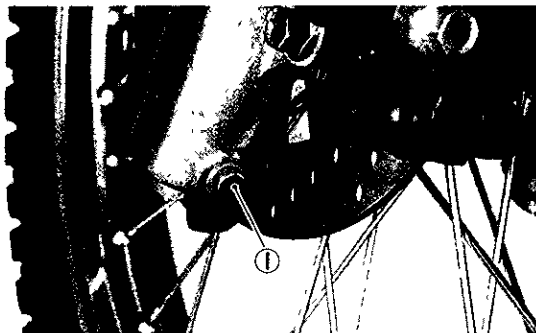
**ADVERTENCIA:**

1. La pérdida de aceite de la horquilla puede provocar pérdida de estabilidad y de manejo. Corregir cualquier problema antes de conducir la motocicleta.
2. Parar firmemente la motocicleta para que no haya riesgo de caída.

1. Eleve la rueda delantera colocando un soporte apropiado debajo del motor. Extraer el manubrio.
2. Extraer la tapa de goma de la parte superior de cada horquilla.
3. Aflojar los pernos de apretamiento.



- |                |                    |                        |
|----------------|--------------------|------------------------|
| 1 Stopper ring | 1. Bague d'arrêt   | 1 Aro de retén         |
| 2 Spring seat  | 2 Siège de ressort | 2. Asiento del resorte |
| 3 O-ring       | 3. Joint torique   | 3 Aro tórico           |



- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| 1. Drain bolt      | 1. Boulon de vidange |
| 1 Perno de drenaje |                      |

- The spring seat and fork spring are retained by a stopper ring (spring wire circlip). It is necessary to depress the spring seat and fork spring to remove the stopper ring. Remove the stopper ring by carefully prying out one end with a small screwdriver.
- Place an open container under each drain hole. Remove the drain bolt from each outer tube.

U-650

#### **WARNING:**

**Do not let oil contact the disc brake components. If any oil should contact the brake components, it must be removed before the motorcycle is operated. Oil will cause diminished braking capacity and will damage the rubber components of the brake assembly.**

4. Le siège de ressort et le ressort de fourche sont retenus par une bague d'arrêt (circlip). Il est nécessaire d'appuyer sur le siège de ressort et sur le ressort de fourche pour enlever la bague d'arrêt. Enlever la bague d'arrêt en extrayant prudemment une extrémité avec un petit tournevis.
5. Mettre un récipient sous chaque trou de vidange. Enlever les boulons de vidange de chaque tube extérieur.

U-650

#### **AVERTISSEMENT:**

Ne pas verser d'huile sur les composants du frein à disque. Si de l'huile est versée sur les composants du frein à disque, elle doit être éliminée avant d'utiliser la motocyclette. L'huile diminuera l'efficacité de freinage et endommagera les pièces en caoutchouc de l'ensemble frein.

4. El asiento del resorte y el resorte de la horquilla están retenidos por un aro (clip circular). Para extraer el aro tope es necesario presionar el asiento del resorte y el resorte de la horquilla. Extraer el aro tope cuidadosamente palanqueando uno de sus extremos con un destornillador pequeño.
5. Colocar un recipiente abierto debajo de cada orificio de drenaje. Extraer el perno de drenaje de cada tubo externo.

U-650

#### **ADVERTENCIA:**

No dejar que el aceite tome contacto con los componentes de los frenos a disco. Si así fuera, extraer éstos antes de poner en marcha la motocicleta. El aceite disminuye la capacidad de frenado y daña los componentes de goma.

6. After most of the oil has been drained, slowly pump the forks up and down to remove any remaining oil.
7. Inspect the drain bolt gasket. Replace if damaged. Reinstall the drain bolts.
8. Pour the specified amount of oil into each the fork inner tube.

Front fork oil capacity (each fork):  
362 cm<sup>3</sup> (12.7 Imp oz, 12.2 US oz)  
Recommended oil:  
SAE 10W30 type SE motor oil

9. After filling, slowly pump the forks up and down to distribute the oil.
10. Inspect the O-ring on the spring seat. Replace if damaged.

6. Quand la plupart de l'huile s'est écoulée, monter et baisser lentement les tubes externes pour chasser l'huile restante.
7. Contrôler le joint de chaque vis de vidange. Le changer s'il est endommagé. Remettre les boulons de vidange en place.
8. Verser la quantité spécifiée d'huile dans chaque tube intérieur.

Capacité d'huile de la fourche avant  
(chaque bras):

362 cm<sup>3</sup> (12,7 Imp oz, 12,2 US oz)

Huile recommandée:

Huile moteur SAE 10W30 type SE

9. Après le remplissage, pomper lentement avec la fourche pour bien répartir l'huile.
10. Inspecter le joint torique du siège de ressort. Le changer s'il est endommagé.

6. Cuando se haya drenado la mayoría del aceite, subir y bajar despacio las horquillas para bombear el aceite remanente.
7. Inspeccionar la junta del perno de drenaje. Cambiarla si estuviera dañada y reinstalar el perno de drenaje.
8. Verter la cantidad especificada de aceite en el tubo interior de la horquilla.

Capacidad de aceite de las horquillas  
delanteras (cada una)

362 cm<sup>3</sup> (12,7 Imp oz, 12,2 US oz)

Aceite recomendado:

Aceite de motor SAE 10W30 tipo SE

9. Después de llenar, mover suavemente las horquillas hacia arriba y abajo para distribuir el aceite.
10. Inspeccionar el aro tórico del asiento del resorte. Cambiarlo si estuviera dañado.

11. Reinstall the O-ring, spring seat, stopper ring, and cap and tighten the pinch bolt.

Pinch bolt torque:  
23 Nm (2.3 m·kg, 17 ft·lb)

U-651

**WARNING:**

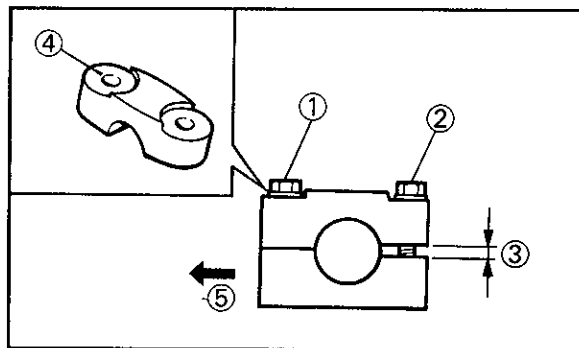
Always use a new stopper ring (spring wire circlip).

12. Reinstall the handlebars.

U-070

**NOTE:**

The upper handlebar holder should be installed with the punched mark forward.



- |                |           |                   |
|----------------|-----------|-------------------|
| 1 Punched mark | 1 Poinçon | 1 Marca estampada |
| 2 1st          | 2 1ère    | 2 Primera         |
| 3 2nd          | 3 2e      | 3 Segunda         |
| 4 Gap          | 4 Jeu     | 4 Abertura        |

11. Réinstaller le joint torique, le siège de ressort, le circlip, et le capuchon puis serrer le boulon de bridage.

Couple de serrage de boulon de bridage:  
23 Nm (2,3 m · kg, 17 ft · lb)

U-651

**AVERTISSEMENT:**

**Toujours utiliser une bague d'arrêt (circlip) neuve.**

12. Remonter le guidon.

U-070

**N.B.:**

Le support supérieur du guidon doit être monté avec son poinçon à l'avant.

11. Reinstalar el aro tórico, asiento del resorte, aro tope, tapa y apretar el perno de apretamiento.

Torsión del perno de apretamiento:  
23 Nm (2,3 m · kg, 17 ft · lb)

U-651

**ADVERTENCIA:**

**Siempre usar un aro retén nuevo (abrazadera de alambre para resortes).**

12. Reinstalar el manubrio.

U-070

**NOTA:**

El soporte superior del manubrio debe instalarse con la marca estampada.

**CAUTION**

---

**First tighten the bolts on the front side of the handlebar holder, and then tighten the bolts on the rear side.**

---

Tightening torque:

Handlebar installation bolt:

15 Nm (1.5 m · kg, 11 ft · lb)



**ATTENTION**

Serrer d'abord les boulons du côté avant du support de guidon puis serrer les boulons du côté arrière.

Couple de serrage:

Boulon de montage du guidon:

15 Nm (1,5 m · kg, 11 ft · lb)

**ATENCIÓN**

Primero apriete los pernos del lado delantero del soporte del manubrio, y luego los del lado trasero.

Torsión de apriete:

Perno de montaje del manubrio:

15 Nm (1,5 m · kg, 11 ft · lb)

## **Rear shock (Monocross suspension "De Carbon" system)**

U-673

**WARNING:**

**This shock absorber contains highly pressurized nitrogen gas. Read and understand the following information before handling the shock absorber. The manufacturer cannot be held responsible for property damage or personal injury that may result from improper handling.**

- 1. Do not tamper with or attempt to open the cylinder assembly.**
- 2. Do not subject shock absorber to an open flame or other high heat source. This may cause the unit to explode due to excessive gas pressure.**

## **Amortisseur arrière (Suspension monocross système "De Carbon")**

U-673

### **AVERTISSEMENT:**

Cet amortisseur contient de l'azote fortement comprimé. Lire et comprendre les renseignements suivants avant de manipuler l'amortisseur. Le fabricant ne peut pas être tenu pour responsable des dommages ou blessures qui peuvent résulter d'une manipulation incorrecte.

1. Ne pas toucher ou essayer d'ouvrir le cylindre. Une blessure peut en résulter.
2. Ne pas soumettre l'amortisseur à une flamme vive ou à toute autre source de chaleur. Ceci pourrait faire éclater l'amortisseur du fait d'une pression excessive du gaz.

## **Amortiguador trasero (Sistema "De Carbon" de suspensión monotransversal)**

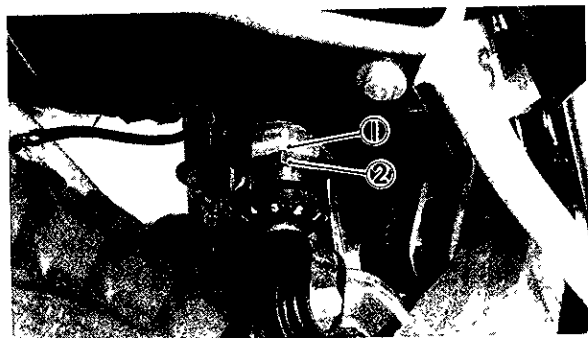
U-673

### **ADVERTENCIA:**

Este amortiguador contiene gas nitrógeno altamente comprimido. Lea y entienda la siguiente información antes de manipular el amortiguador. El fabricante no se responsabiliza por daños a la propiedad o personales que pudieran resultar de un manejo indebido.

1. No apisonar o intentar abrir el ensamblaje del cilindro.
2. No someter el amortiguador a una llama abierta o a otros calores fuertes. Esto puede hacer explotar la unidad debido a la excesiva presión de gas.

3. Do not deform or damage the cylinder in any way. Cylinder damage will result in poor damping performance.
  4. Bring your shock absorber to a Yamaha dealer for any service.
- 



- 1 Adjuster
- 2 Lock nut
- 1 Ajustador
- 2 Contratuerca

1. Dispositif de réglage
- 2 Contre-écrou

I-529

### Rear shock absorber adjustment

#### 1. Spring

The spring preload of the rear shock absorber can be adjusted to suit rider's preference, weight, and the course conditions.

- a. Loosen the lock nut.
- b. To increase the preload, turn the adjuster clockwise. To decrease the preload, turn the adjuster counterclockwise.

3. Ne pas déformer ou endommager le cylindre de quelque manière que ce soit. Un endommagement du cylindre entraînerait un mauvais effet d'amortissement.
  4. Pour toute réparation, apporter votre amortisseur chez un concessionnaire Yamaha.
- 

I-529

### Réglage d'amortisseur arrière

#### 1. Ressort

La charge préalable du ressort de l'amortisseur arrière peut être réglée suivant la préférence du pilote, le poids, et les conditions de la course.

- a. Desserrer le contre-écrou.
- b. Pour augmenter la précharge, dispositif de réglage dans le sens d'horloge. Pour la réduire, dispositif de réglage en sens inverse.

3. No deformar o dañar el cilindro de ninguna manera. Los daños al cilindro darán como resultado un rendimiento pobre de amortiguación.
  4. Para cualquier reparación de los amortiguadores, sirvase ponerse en contacto con su concesionario Yamaha.
- 

I-529

### Ajuste del amortiguador trasero

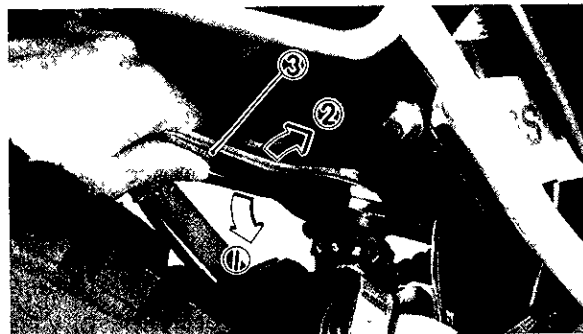
#### 1. Resorte

La carga previa del elástico del amortiguador trasero podrá ajustarse de acuerdo al gusto del conductor, su peso, y las condiciones de los camions.

- a. Aflojar la contratuerca.
- b. Para aumentar la precarga, gire el ajustador hacia la derecha. Para disminuirla, gírela hacia la izquierda.



**Never attempt to turn the adjuster beyond the maximum or minimum setting.**



- 1 Decrease spring preload
- 2 Increase spring preload
- 3 Special wrench
- 1. Diminution de la précontrainte du ressort
- 2 Augmentation de la précontrainte du ressort
- 3. Clé spéciale
- 1. Disminución de la precarga del resorte
- 2 Aumento de la precarga del resorte
- 3 Llave especial

c. The length of the spring (installed) changes 1 mm (0.04 in) per turn of the adjuster.

S.T D. Length	198 mm (7.8 in)
MIN. Length	188 mm (7.4 in)
MAX. Length	208 mm (8.2 in)

**NOTE:**

When adjusting, use the special wrench which is included in the owner's tool kit.



**Ne jamais essayer de tourner le dispositif de réglage au-delà de la position maximale ou minimale.**

- c. La longueur du ressort (monté) change de 1 mm (0,04 in) par tour complet du dispositif de réglage.

Longueur S.T.D	198 mm (7,8 in)
Longueur MIN.	188 mm (7,4 in)
Longueur MAX.	208 mm (8,2 in)

**N.B.:**

Pour le réglage, utiliser la clé spéciale située dans la trousse à outils.



**Nunca intente girar el ajustador más allá de su posición máxima o mínima.**

- c. La longitud del resorte (instalado) cambiará en 1 mm (0,04 in) por una vuelta del ajustador.

Longitud estándar	198 mm (7,8 in)
Longitud mínima	188 mm (7,4 in)
Longitud máxima	208 mm (8,2 in)

**NOTA:**

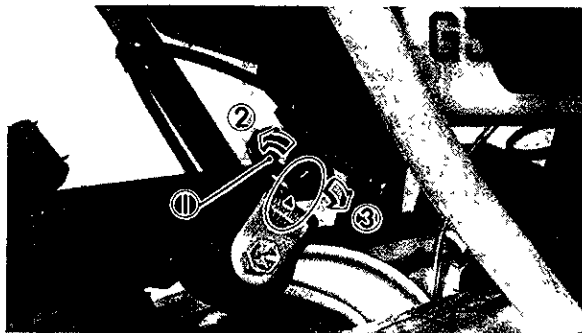
Cuando se realiza el ajuste, hágase uso de la llave especial incluida en el juego de herramienta del propietario.

**Tightening torque:**  
55 Nm (5.5 m · kg, 40 ft · lb)

U-364

**CAUTION**

**Always tighten the lock nut against the spring adjuster and torque the lock nut to specification.**



- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. Damping adjuster           | 1. Dispositif d'amortisseur |
| 2. Decrease                   | 2. Diminution               |
| 3. Increase                   | 3. Augmentation             |
| 1. Ajustador de amortiguación |                             |
| 2. Disminución                |                             |
| 3. Aumento                    |                             |

2. Damping
  - a. Turn the damping adjuster to increase or decrease the damping.
  - b. If the damping adjuster is turned toward the "5", the damping becomes harder; if the adjuster is turned toward the "1", damping becomes softer.



**Couple de serrage:**

55 Nm (5,5 m · kg, 40 ft · lb)

U-364



**Toujours visser le contre-écrou contre le dispositif de réglage puis le serrer au couple spécifié.**

**Tensión de apriete:**

55 Nm (5,5 m · kg, 40 ft · lb)

U-364



**Apriete siempre la contratuerca contra el ajustador del resorte de acuerdo con la especificación del par.**

## **2. Amortissement**

- a. Tourner le dispositif de réglage d'amortissement dans le sens voulu pour augmenter ou diminuer l'amortissement.
- b. Si de dispositif de réglage d'amortissement est tourné vers le "5", l'amortissement devient plus dur; s'il est tourné vers le "1", l'amortissement devient plus doux.

## **2. Amortiguación**

- a. Girar el ajustador para aumentar o disminuir el amortiguamiento.
- b. Girando el ajustador hacia "5", se endurece el amortiguamiento; girándolo hacia "1", se ablanda el amortiguamiento.

	Hard			STD	Soft
Adjusting position	5	4	3	2	1

U-363

**CAUTION**

---

**Never attempt to turn the adjuster beyond the maximum or minimum setting.**

---

	Dur			STD	Doux
Position de réglage	5	4	3	2	1

L

U-363

**ATTENTION**

**Ne jamais essayer de tourner le dispositif de réglage au-delà de la position maximale ou minimale.**

	Duro			STD	Blando
Posición de ajuste	5	4	3	2	1

U-363

**ATENCIÓN**

**Nunca intente girar el ajustador más allá de su posición máxima o mínima.**



I 603

### **Steering inspection**

Periodically inspect the condition of the steering. Worn out or loose steering bearings may be dangerous.

Place a block under the engine to raise the front wheel off the ground.

Hold the lower end of the front forks and try to move them forward and backward. If any free play can be felt, ask a Yamaha dealer to inspect and adjust the steering. Inspection is easier if the front wheel is removed.

U-657

### **WARNING:**

**Securely support the motorcycle so there is no danger of it falling over.**

### **Roulements de direction**

Vérifier périodiquement l'état de la direction. Une usure ou un jeu excessifs des roulements de direction présentent un certain danger. Placer une cale sous le moteur pour élever la roue avant au-dessus du sol. Ensuite, saisir les bras de fourche par le bas, et les secouer d'avant en arrière. Si on sent le moindre jeu, demander à un concessionnaire Yamaha de vérifier et de régler la direction. Ce contrôle est plus facile si on enlève la roue avant.

U-657

### **AVERTISSEMENT:**

**Bien soutenir la motocyclette afin qu'elle ne ris-  
que pas de se renverser.**

### **Inspección de la dirección**

Compruébese periódicamente en que estado se encuentra la dirección. Cojinetes de dirección desgastados o flojos pueden ser peligrosos.

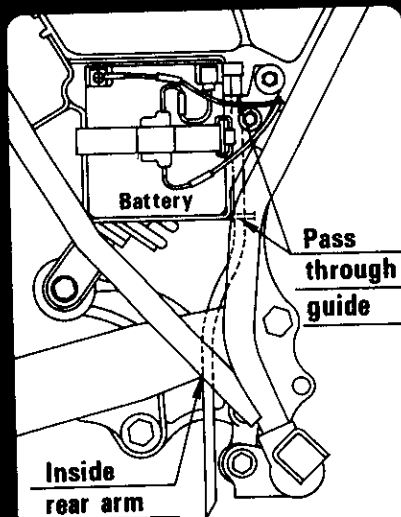
Colocar un bloque debajo del motor a fin de levantar del suelo la rueda delantera de la moto. Luego, doblar el extremo izquierdo de las horquillas delanteras y tratar de moverlas hacia adelante y hacia atrás. Si se sintiera algo de juego libre, pedir a un concesionario Yamaha que inspeccione y ajuste. Esta inspección se facilita, si se retira la rueda delantera.

U-657

### **ADVERTENCIA:**

**Sostenga firmemente la moto, para no  
correr el peligro de que se caiga la moto.**

### How to layout battery breather pipe



I-700

### Battery

Check the level of the battery fluid and see that the terminals are tight. Add distilled water if the fluid level is low.

U-336

### CAUTION:

When inspecting the battery, be sure the breather pipe is routed correctly. If the breather pipe touches the frame or exits in such a way as to cause battery electrolyte or gas to exit onto the frame, structural and cosmetic damage to the motor-cycle can occur.

**Batterie**

Vérifier le niveau de l'électrolyte, et s'assurer de ce que les bornes sont bien serrées. Si nécessaire, ajouter de l'eau distillée pour rétablir le niveau d'électrolyte.

U-336

**ATTENTION**

Lors du contrôle de la batterie, s'assurer que le reniflard est installé correctement. Si le tuyau de mise à l'air libre touche le cadre ou sort de manière telle que l'électrolyte de la batterie s'écoule sur le cadre, la motocyclette risque d'être endommagée.

**Batería**

Revisar el nivel del líquido de la batería y verificar que los terminales estén apretados. Poner agua destilada si el nivel del líquido es muy bajo.

U-336

**ATENCIÓN**

Cuando inspeccione la batería, asegúrese que el tubo respiradero esté correctamente instalado. Si el mismo toca el cuadro o sale de manera que hace escapar el electrolito de la batería o gas, se pueden producir daños de estructura y pintura a la motocicleta.

**WARNING:**

Battery electrolyte is poisonous and dangerous, causing severe burns, etc. It contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing.

Antidote: EXTERNAL-Flush with water. INTERNAL-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg, or vegetable oil. Call a physician immediately.

Eyes: Flush with water for 15 minutes and get prompt medical attention. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flame, cigarettes etc., away. Ventilate when charging or using in an enclosed space. Always shield your eyes when working near batteries.

**KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.**

---



**AVERTISSEMENT:**

Le liquide de batterie est toxique et dangereux, pouvant causer des brûlures graves, etc. Il contient de l'acide sulfurique. Éviter le contact avec la peau, les yeux ou les habits.

**Antidote:** EXTERNE-Rincer avec de l'eau. INTERNE-Boire beaucoup d'eau ou de lait. Continuer avec du lait de magnésie, un oeuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin.

**Yeux:** Rincer avec de l'eau pendant 15 minutes et faire un examen médical le plus tôt possible. Les batteries produisent des gaz explosifs. Les tenir éloignées du feu, des cigarettes, etc. Ventiler quand on charge ou utilise la batterie dans un endroit fermé. Toujours porter des lunettes de protection quand on travaille près de batteries.

**TENIR HORS DE PORTEE DES ENFANTS.**

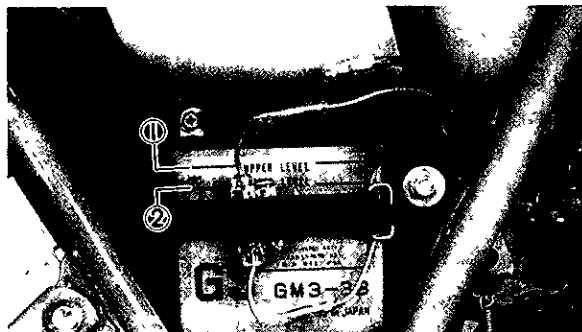
---

**ADVERTENCIA:**

El líquido electrolítico de la batería es venenoso y muy peligroso, provocando serias quemaduras, etc. Contiene ácido sulfúrico. Evitar el contacto con la piel, ojos o vestiduras.

**Antídoto:** EXTERNAMENTE, lavar con abundante agua. INTERNAMENTE, beber leche en abundancia o también agua. Proseguir con leche de magnesia, huevos batidos o aceite vegetal. Llamar al doctor inmediatamente.

**Ojos:** Llavar con agua por 15 minutos y obtener atención médica oportunamente. Las baterías producen gases explosivos. Mantener alejadas las chispas, las llamas o los cigarillos. Ventilar el lugar cuando se cargue la batería o cuando se la use en lugares cerrados. Proteger siempre los ojos cuando se trabaje cerca de la batería.



- 1 Upper level
- 2 Lower level
- 1 Nivel superior
- 2 Nivel inferior

- 1 Niveau supérieur
- 2 Niveau inférieur

I-705

### Replenishing the battery fluid

A poorly maintained battery will deteriorate quickly. The battery fluid should be checked at least once a month.

1. The level should be between the upper and lower level marks. Use only distilled water if refilling is necessary.

U-338

### **CAUTION:**

Normal tap water contains minerals which are harmful to a battery; therefore, refill only with distilled water.

## MANTENER ALEJADA DEL ALCANCE DE LOS MINOS.

---

I-705

### **Correction du niveau d'électrolyte de batterie**

Une batterie mal entretenue se détériore rapidement. Le niveau d'électrolyte doit être vérifié au moins une fois par mois.

1. Le niveau doit se situer entre les repères supérieur et inférieur. Pour rétablir le niveau, utiliser uniquement de l'eau distillée.

U-338



**L'eau de ville normale contient des sels minéraux nuisibles pour la batterie; ne rajouter que de l'eau distillée.**

---

I-705

### **Rellenado del líquido de la batería**

Una batería mal mantenida se deteriora rápidamente. El líquido de la batería debe ser inspeccionado por lo menos una vez al mes.

1. El nivel se debe encontrar entre las marcas del nivel alto y bajo. Usar sólo agua destilada si es necesario agregar líquido.

U-338



**El agua corriente posee minerales dañinos para la batería, por lo que se debe poner sólo agua destilada.**

---

**WARNING:**

**Battery fluid on the chain can cause premature failure and possibly an accident.**

---

2. When the motorcycle will not be used for a month or longer, remove the battery and store it in a cool, dark place. Completely recharge the battery before reusing it.
3. If the battery will be stored for a longer period than the above, check the specific gravity of the fluid at least once a month and recharge the battery when it is too low.
4. Always make sure the connections are correct when putting the battery back in the motorcycle. The red lead is for the + terminal and the black lead is for the – terminal. Always connect the red lead first then connect the black lead. Make sure

**AVERTISSEMENT:**

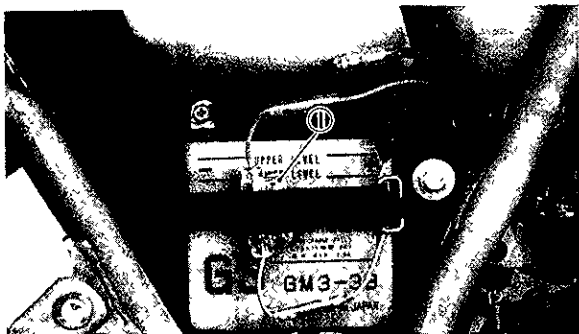
**Des fuites d'électrolyte de batterie sur la chaîne peuvent être la cause de sa détérioration prématurée et même d'un accident.**

2. Lorsque la moto doit rester au repos pendant un mois ou plus, enlever la batterie et la conserver dans un endroit frais et obscur. Recharger la batterie à fond avant de la réutiliser.
3. Si la batterie doit être remise encore plus longtemps, mesurer la densité de l'électrolyte au moins une fois par mois, et recharger la batterie lorsque la densité devient inférieure à la normale.
4. Lorsqu'on remonte la batterie sur la motocyclette, avoir soin de la raccorder correctement: le câble rouge à la borne + et le câble noir à la borne -. Toujours connecter d'abord la borne rouge et ensuite la borne noire. S'assurer de ce que

**ADVERTENCIA:**

**Si el líquido de la batería cae sobre la cadena puede provocar fallas prematuras y un posible accidente.**

2. Sacar la batería y almacenarla en un lugar fresco y oscuro cuando no se vaya a usar la motocicleta por un mes o más. Cargar la batería completamente antes de volver a usarla.
3. Si se va a guardar la batería por un período largo de tiempo, verificar la densidad del líquido por lo menos una vez al mes y recargar la batería cuando la carga esté muy baja.
4. Asegurarse de que las conexiones sean correctas al volver a instalar la batería en la motocicleta. El hilo rojo es para la borna (+) y el negro para la borna (-). Asegurarse de que el respiradero esté conec-



- 1 Spare fuse    1. Fusible de recharge  
1 Fusible de repuesto

the breather pipe is properly connected and is not damaged or obstructed.

I-910

### **Fuse replacement**

If a fuse is blown, turn off the ignition switch and the switch in the circuit in question. Install a new fuse of proper amperage.

Turn on the switches, and see if the electrical device operates. If the fuse immediately blows again, consult a Yamaha dealer.

U-344

### **CAUTION:**

**Do not use fuses of higher amperage rating than those recommended. Substitution of a fuse of improper rating can cause extensive electrical system damage and possibly a fire.**

le tuyau d'aération est bien connecté et qu'il n'est pas endommagé ou obstrué.

I-910

### **Changement de fusible**

Si un fusible est grillé, coupler le commutateur d'allumage et le commutateur du circuit en cause et mettre en place un nouveau fusible d'intensité correcte. Ensuite fermer les commutateurs, et voir si le dispositif électrique fonctionne. Si le fusible se grille immédiatement, consulter votre concessionnaire Yamaha.

U-344

#### **ATTENTION**

**Ne pas utiliser des fusibles de calibre supérieur à ceux recommandés. L'utilisation d'un fusible de mauvais calibre peut entraîner l'endommagement de tout le système électrique, et même un risque d'incendie.**

tado correctamente y no esté dañado o taponado.

I-910

### **Reemplazo de fusibles**

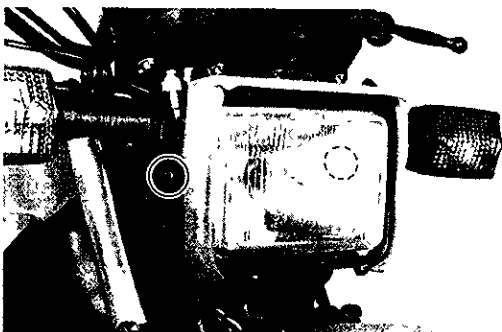
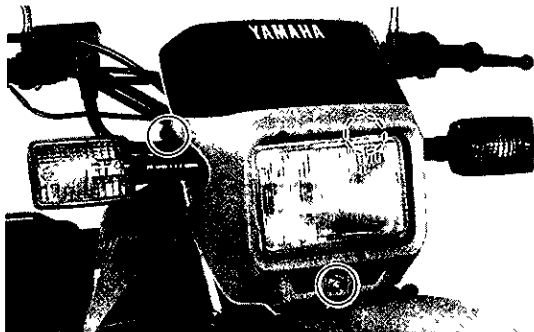
Si un fusible se ha fundido, apague el motor, cierre el interruptor del circuito en cuestión, y reponga un nuevo fusible de amperaje apropiado. Luego, abra nuevamente los interruptores y verifique si los dispositivos eléctricos funcionan correctamente.

Si el nuevo fusible se funde nuevamente, consulte a su agente de Yamaha.

U-344

#### **ATENCIÓN**

**No utilice fusibles de amperaje superior al recomendado. La substitución de un fusible por otro de asignación inapropiada puede provocar enormes daños al sistema eléctrico, e incluso, que se queme la unidad.**



I-810

## Replacing the headlight bulb

This motorcycle is equipped with a quartz bulb headlight.

If the headlight bulb burns out, replace the bulb as follows:

1. Remove the headlight cowl and headlight unit assembly.
2. Disconnect the lead wires, and remove the light unit assembly.
3. Turn the bulb holder counterclockwise and remove the defective bulb.

U-660

### **WARNING:**

**Keep flammable products or your hands away from the bulb while it is on, it will be hot. Do not touch the bulb until it cools down.**

4. Slip a new bulb into position and secure it in place with the bulb holder.



### **Remplacement de l'ampoule du phare**

Cette motocyclette est équipée d'un phare avec ampoule en quartz.

Si l'ampoule se grille, la changer comme suit:

1. Enlever le carénage du phare et l'ensemble bloc optique du phare.
2. Déconnecter les fils et enlever l'ensemble bloc optique.
3. Tourner le support d'ampoule vers la gauche et enlever l'ampoule défectueuse.

U-660

### **AVERTISSEMENT:**

**Tenir tout produit inflammable ou vos mains hors de portée de l'ampoule quand elle est allumée: elle chauffe. Ne pas toucher l'ampoule tant qu'elle n'est pas bien refroidie.**

4. Mettre une ampoule neuve en place et la fixer avec le support d'ampoule.

### **Cambio de la ampolleta del faro delantero**

Esta motocicleta está equipada con una ampolleta de cuarzo.

Si dicha ampolleta se quemara, cambiala del siguiente modo:

1. Extraiga la caja del farol delantero y el conjunto del mismo.
2. Desconecte los conductores y extraiga el conjunto de la unidad de luz.
3. Presionar y girar a la izquierda el portálámpara y sacar la ampolleta defectuosa.

U-660

### **ADVERTENCIA:**

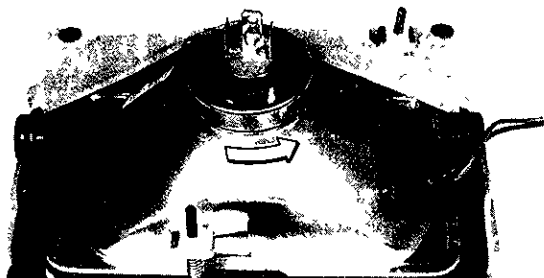
**Mantenga los productos inflamables o sus manos lejos de la ampolleta cuando esté caliente. No toque la ampolleta hasta que se enfríe.**

4. Coloque una ampolleta nueva y asegúrela con el soporte.

**CAUTION**

Avoid touching the glass part of the bulb. Keep it free from oil; otherwise, the transparency of the glass, life of the bulb, and illuminous flux will be adversely affected. If oil gets on the bulb, thoroughly clean it with a cloth moistened with alcohol or lacquer thinner.

5. Reinstall the light unit assembly and headlight cowl. Adjust the headlight beam if necessary.



**ATTENTION**

Eviter de toucher la partie en verre de l'ampoule. La tenir aussi à l'abri des projections d'huile; autrement, la transparence du verre, la vie de l'ampoule et le flux lumineux seront affectés. Si le verre est taché d'huile, le nettoyer soigneusement avec un chiffon imbibé d'alcool ou de diluant.

5. Remonter l'ensemble bloc optique et le carénage du phare. Si nécessaire, régler le faisceau du phare.

**ATENCIÓN**

Evite tocar el vidrio de la ampolleta. También, evite las manchas de aceite que pueden afectar la transparencia, duración y luminosidad de la ampolleta. Si el vidrio estuviera manchado con aceite, límpielo con un paño embebido en alcohol o diluyente.

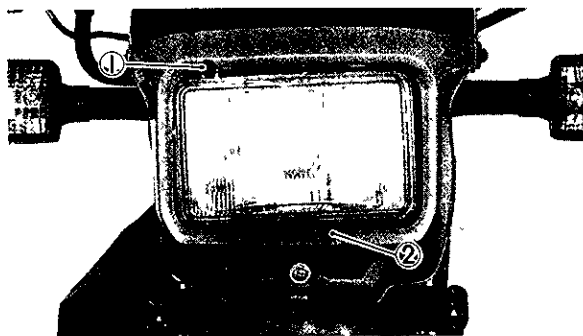
5. Reinstale el conjunto del farol delantero y la caja del mismo. Regule el haz de luz si es necesario.

## Headlight beam adjustment

U-343

### CAUTION

**For the headlight beam adjustment, be sure to proceed as follows; (It is advisable to have a Yamaha dealer make this adjustment.)**



- |                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1 Horizontal adjusting screw        | 1 Vis de réglage horizontal |
| 2 Vertical adjusting screw          | 2 Vis de réglage vertical   |
| 1 Tornillo de regulación horizontal |                             |
| 2 Tornillo de ajuste vertical       |                             |

1. Horizontal adjustment:  
To adjust the beam to the right, turn the adjusting screw clockwise.  
To adjust the beam to the left, turn the screw counterclockwise.
2. Vertical adjustment:  
To raise the beam, turn the adjusting screw clockwise.  
To lower the beam, turn the screw counterclockwise.

## Réglage du faisceau du phare

U-343

### ATTENTION

Pour le réglage du faisceau du phare, être sûr de procéder comme suit. (Il est conseillé de confier ce réglage à un concessionnaire Yamaha.)

#### 1. Réglage horizontal:

Pour déplacer le faisceau vers la droite, tourner la vis de réglage vers la droite.  
Pour déplacer le faisceau vers la gauche, tourner la vis vers la gauche.

#### 2. Réglage vertical:

Pour déplacer le faisceau vers le haut, tourner la vis de réglage vers la droite.  
Pour déplacer le faisceau vers le bas, tourner la vis vers la gauche.

## Regulación del haz de luz

U-343

### ATENCIÓN

Para regular el haz de luz del faro delantero, asegúrese de proceder como sigue. (Es aconsejable dejar en manos del concesionario de Yamaha esta regulación).

#### 1. Regulación horizontal:

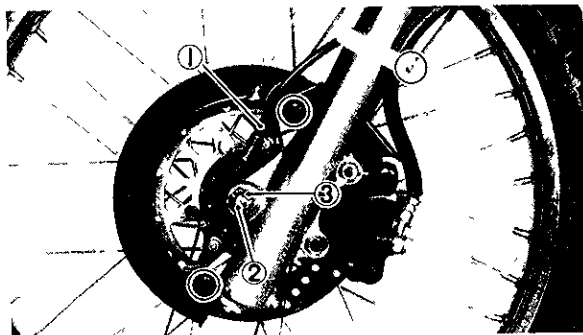
Para regular el haz a la derecha, gire el tornillo de ajuste a la derecha. Para regular el haz a la izquierda, gire el tornillo de ajuste a la izquierda.

#### 2. Ajuste vertical:

Para regular el haz hacia arriba, girar el tornillo de ajuste a la derecha.  
Para regular el haz hacia abajo, girar el tornillo de ajuste a la izquierda.

## Front wheel removal

1. Elevate the front wheel by placing a suitable stand under the engine.
2. Remove the wire holder and speedometer cable.
3. Remove the disc cover.
4. Remove the cotter pin and wheel axle nut.
5. Remove the axle and the front wheel.  
Make sure the motorcycle is properly supported.



1. Speedometer cable
2. Cotter pin
3. Axle nut

1. Câble de l'indicateur de vitesse
2. Goupille fendue
3. Ecrou d'axe

1. Cable del velocímetro
2. Chaveta
3. Tuerca del eje

U 054

**NOTE:** \_\_\_\_\_

Do not depress the brake lever when the disc is off the caliper as the brake pads will be forced shut.

\_\_\_\_\_

**Dépose de la roue avant**

1. Soulever la roue avant en plaçant une cale appropriée sous le moteur.
2. Enlever le support de câble et le câble de l'indicateur de vitesse.
3. Emlever le cache de disque.
4. Retirer la goupille fendue et l'écrou d'axe de la roue.
5. Extraire l'axe et la roue avant. Lors de cette opération, veiller à ce que la motocyclette soit bien soutenue.

U-054

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Ne pas actionner le levier de frein alors que le disque est hors de l'étrier car ceci entraînerait l'éjection des plaquettes.

---

**Extracción de la rueda delantera**

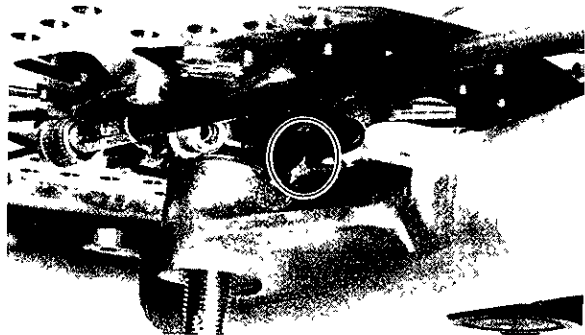
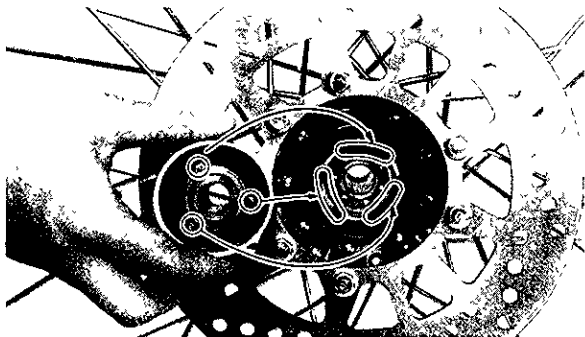
1. Elevar la rueda delantera colocando un soporte adecuado debajo del motor.
2. Extraiga el portacable y el cable del velocímetro.
3. Extraiga la tapa del disco.
4. Remueva la chaveta del eje de la rueda y saque la tuerca del eje.
5. Sacar el eje y la rueda delantera. Asegurarse de que la motocicleta está bien asentada.

U-054

**NOTA:** \_\_\_\_\_

No presione la palanca del freno cuando el disco está fuera del calibre porque los patines pueden deteriorarse.

---



J-222

## Front wheel installation

When installing the front wheel, reverse the removal procedure.

Pay attention to the following points:

1. Make sure the wheel hub and the speedometer clutch assembly are installed with the projections meshed into the slots.
2. Make sure the projecting portion (torque stopper) of the speedometer housing is positioned correctly.
3. Make sure the axle nut is properly torqued, and a new cotter pin is installed.

U-647

## **WARNING:**

**Always use a new cotter pin on the axle nut.**



### Mise en place de la roue avant

Lors de l'installation d'une roue avant, inverser l'ordre des opérations de dépose. Faire attention aux points suivants.

1. S'assurer que le moyeu de roue et l'ensemble embrayage d'indicateur de vitesse sont montés avec les saillies en prise dans les fentes.
2. S'assurer que la partie en saillie (butée de couple) du logement de compteur de vitesse est correctement positionnée.
3. S'assurer de serrer l'écrou d'axe de roue correctement et poser une nouvelle agrafe.

U-647

### AVERTISSEMENT:

**Toujours utiliser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe de roue.**

### Instalación de la rueda delantera

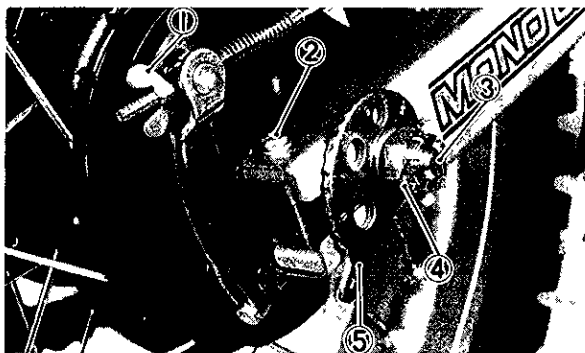
Cuando se instala la rueda delantera, llévase a cabo el procedimiento de extracción en orden inverso. Póngase atención a los siguientes ítems:

1. Asegúrese de que el cubo de la rueda y el conjunto del embrague del velocímetro estén instalados con sus salientes encauchados en las ranuras.
2. Asegurarse de que la porción de proyección (retén de tensión) de la carcasa del velocímetro esté en la posición correcta.
3. Asegurarse de que esté bien ajustada la tuerca del eje, y que esté instalada una nueva clavija hendida.

U-647

### ADVERTENCIA:

**Cuando vuelva a colocar la rueda use siempre una chaveta nueva.**



- 1 Adjuster
- 2 Rear arm end screw
- 3 Cotter pin
- 4 Axle nut
- 5 Chain puller

- 1 Dispositif de réglage
- 2 Vis d'extrémité du bras arrière
- 3 Goupille fendue
- 4 Ecrou d'axe
- 5 Tendeur de chaîne

- 1 Ajustador
- 2 Tornillo del extremo del bras trasero
- 3 Chaveta
- 4 Tuerca del eje
- 5 Extractor de la cadena

Axle nut torque:  
85 Nm (8.5 m · kg, 61 ft · lb)

J-322

## Rear wheel removal

U 662

### **WARNING:**

It is advisable to have a Yamaha dealer service the rear wheel.

1. Elevate the rear wheel by placing a suitable stand under the engine.
2. Remove the brake adjuster and brake rod from the brake cam lever.
3. Remove the cotter pin from the axle nut and remove the axle nut.

Couple de serrage de l'écrou d'axe de roue: 85 Nm (8,5 m · kg, 61 ft · lb)

J-322

## Dépose de la roue arrière

U-662

### AVERTISSEMENT:

Pour l'entretien de la roue arrière, il est recommandé de s'adresser à un centre d'entretien Yamaha.

1. Soulever la roue arrière en plaçant un support convenable sous le moteur.
2. Enlever le dispositif de réglage de frein et la tige de frein du levier de l'axe à came.
3. Enlever la goupille fendue de l'axe de roue et l'écrou d'axe.

Torsión de la tuerca del eje:  
85 Nm (8,5 m · kg, 61 ft · lb)

J-322

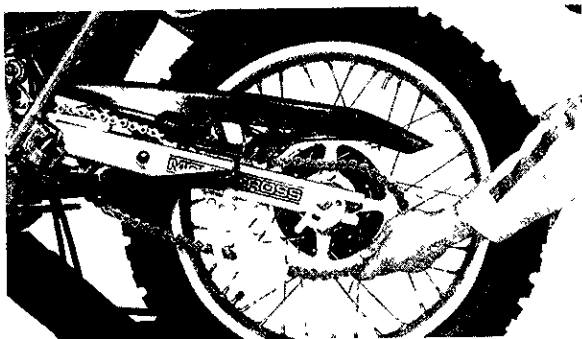
## Extracción de la rueda trasera

U 662

### ADVERTENCIA:

Es aconsejable dejar en manos del concesionario de Yamaha el servicio de la rueda trasera.

1. Eleve la rueda traseras colocando un soporte apropiado debajo del motor.
2. Extraiga el ajustador del freno y la varilla del mismo separándolos de la palanca de la leva del freno.
3. Remueva la chaveta del eje de la rueda y saque la tuerca del eje.



4. The rear wheel assembly, the collar, the chain pullers, etc., can be removed from the motorcycle by pulling the wheel axle.

U-069

**NOTE:** \_\_\_\_\_

A special tool is usually required for separating the chain; however, it is usually not necessary to unlink the chain to remove or reinstall the rear wheel.

\_\_\_\_\_

J-321

**Rear wheel installation**

When installing the rear wheel, reverse the removal procedure. Pay attention to the following points:

1. Be sure the swingarm boss correctly engages the locating slot on the brake shoe plate.

4. Il suffit maintenant d'extraire l'axe de roue pour enlever l'ensemble roue arrière, le fourreau d'axe, le(s) tendeur(s) de chaîne, etc.

U-069

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Un outil spécial est généralement nécessaire pour séparer la chaîne; toutefois, il n'est normalement pas utile de couper la chaîne pour enlever ou remonter la roue arrière.

---

J-321\*

### **Mettre en place la roue arrière**

Lors de l'installation d'une roue arrière, inverser l'ordre des opérations de dépose. Faire attention aux points suivants.

1. Contrôler si le bossage situé sur le bras oscillant s'enclenche bien dans la rainure de positionnement située sur le plateau porte-mâchoires de frein.

4. El montaje de la rueda trasera, el collar, los tiracadenas, etc., pueden ser removidos de la motocicleta tirando del eje de la rueda.

U-069

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Usualmente se requiere una herramienta especial para separar la cadena; sin embargo, generalmente no es necesario desarticular la cadena para extraer o reinstalar la rueda trasera.

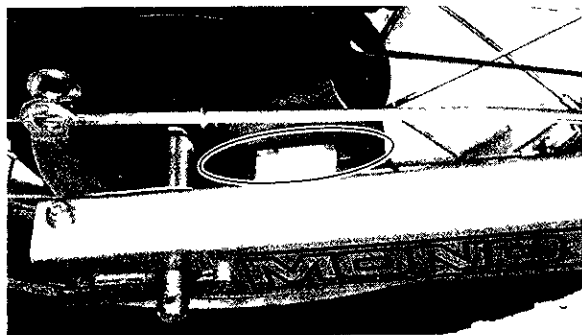
---

J-321

### **Instalación de la rueda trasera**

La rueda trasera puede ser instalada siguiendo los procedimientos para quitarla, pero en forma inversa. Siga los siguientes pasos:

1. Compruebe si hay un engrane correcto entre la protuberancia del brazo oscilante y la ranura de ubicación de la placa de la zapata del freno.



2. Make sure the rear wheel axle is inserted on the left-hand side and that the chain pullers are installed with the punched side outward.
3. Adjust the drive chain.
4. Make sure the axle nut is properly torqued, and a new cotter pin is installed.

U-647

**WARNING:**

**Always use a new cotter pin on the axle nut.**

Axle nut torque:  
85 Nm (8.5 m · kg, 61 ft · lb)

5. Adjust the rear brake. (See page 155)

2. S'assurer que les tendeurs de chaîne sont installés avec le côté portant le numéro poinçonné à l'extérieur.
3. Régler la tension de la chaîne de transmission.
4. S'assurer que l'écrou d'axe est serré au couple correct, et ne pas oublier de monter une goupille fendue neuve.

U-647

#### **AVERTISSEMENT:**

**Toujours utiliser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe de roue.**

Couple de serrage d'écrou d'axe:  
85 Nm (8,5 m · kg, 61 ft · lb)

5. Régler le frein arrière. (Voir à la page 156)

2. Asegúrese de que los extractores de la cadena estén instalados con el lado del número grabado hacia afuera.
3. Regule la tensión de la cadena de transmisión.
4. Asegurarse de que esté bien apretada la tuerca del eje, y que se haya instalado una chaveta nueva.

U-647

#### **ADVERTENCIA:**

**Cuando vuelva a colocar la rueda use siempre una chaveta nueva.**

Torsión de la tuerca del eje:  
85 Nm (8,5 m · kg, 61 ft · lb)

5. Ajuste el freno trasero. (Ver página 156)

**WARNING:**

**Check the operation of the brake light after adjusting the rear brake.**

---

**Troubleshooting**

Although Yamaha motorcycles receive a rigid inspection before shipment from the factory, trouble may occur during operation. Any problem in the fuel, compression, or ignition systems can cause poor starting and a loss of power. The troubleshooting chart describes a quick, easy procedure for checking these systems.



**AVERTISSEMENT:**

**Après avoir réglé le frein arrière, vérifier le fonctionnement du feu stop.**

**ADVERTENCIA:**

**Verificar le operación de la luz de freno después de todo ajuste del freno trasero.**

**Dépannage**

Bien que toutes les motocyclettes Yamaha subissent une inspection rigoureuse au départ de l'usine, elles ne sont pas, cela se conçoit, à l'épreuve des pannes. Toute défectuosité des systèmes d'alimentation, de compression ou d'allumage peut provoquer des difficultés de mise en marche ou une perte de puissance. On peut se baser sur le tableau de dépannage pour une vérification rapide et aisée de ces systèmes.

**Localización de fallas**

Aunque las motos Yamaha pasan por un riguroso control de inspección, antes de salir de fábrica, existe la posibilidad de que ocurran problemas de funcionamiento. Además, cualquier problema menor de los sistemas de combustible, compresión o encendido, pueden disminuir la calidad del arranque o de potencia. Por ello, presentamos la gráfica de localización de fallas que ofrece procedimientos rápidos y sencillos para comprobar el estado de estos sistemas.

If your motorcycle requires any repair, bring it to a Yamaha dealer. The skilled technicians at a Yamaha dealer have the tools, experience, and know-how to properly service your motorcycle. Use only genuine Yamaha parts on your motorcycle. Imitation parts may look like Yamaha parts, but they are often inferior. Consequently, they have a shorter service life and can lead to expensive repair bills.

Si une réparation s'avère nécessaire, confiez-la à un concessionnaire Yamaha, qui possède l'outillage et l'expérience nécessaire pour réparer votre motocyclette. Pour les replacements, n'utiliser que les pièces Yamaha d'origine. Méfiez-vous des imitations, qui peuvent paraître similaires mais n'en sont pas moins inférieures en qualité et en précision, de sorte qu'elles ne dureront guère et risquent de nécessiter des réparations encore plus coûteuses que prévu.

Si su moto requiere alguna reparación, llévela a su concesionario Yamaha, en donde técnicos expertos, que cuentan con modernos equipos y herramientas, aplican su experiencia y conocimientos especializados para ofrecer un servicio inmejorable a su moto. Use siempre repuestos auténticos Yamaha, ya que cualquier imitación siempre es de inferior calidad y rendimiento; por lo cual, duran menos y pueden dar lugar a averías muy costosas.

# Troubleshooting chart

U-663

## WARNING:

**Never check the fuel system while smoking or in the vicinity of an open flame.**

### 1. Fuel

Check if there is fuel in the fuel tank

There is fuel

Some fuel

No fuel

Remove the fuel cock filter cup

Turn the fuel cock to "OFF"

Turn the fuel cock to "RES"

Supply fuel

Full of fuel

Water or dirt mixed in fuel

No fuel

Check fuel flow

Clean filter cup

Fuel cock clogged

No irregularity up to fuel cock

Clean fuel cock

Restart engine

### 2. Compression

Kick the kick lever to see if there is compression

There is compression

No compression

Compression normal

Ask Yamaha dealer to inspect

### 3. Ignition

Remove plug and check electrode

Wet

Wipe clean with dry cloth

Dry

Attach plug cap and ground to chassis

Turn switch on and kick strongly

Spark good

Spark weak

No spark

Ignition system normal

Adjust plug gap or replace plug

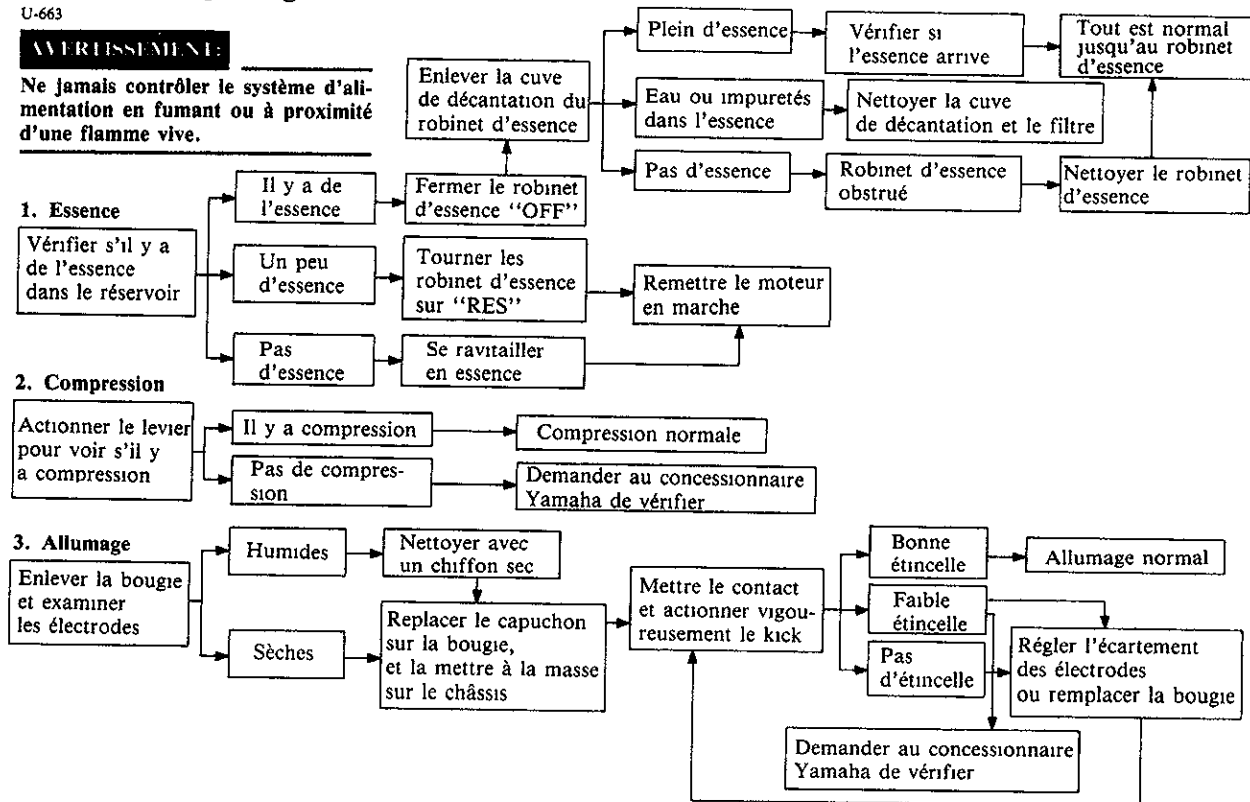
Ask Yamaha dealer to inspect

# Tableau de dépannage

U-663

## AVERTISSEMENT:

Ne jamais contrôler le système d'alimentation en fumant ou à proximité d'une flamme vive.



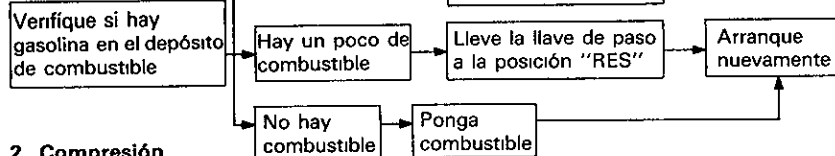
# Tabla de localización de averías

U-663

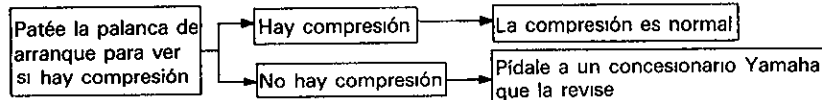
## ADVERTENCIA:

**Nunca verificar el sistema de combustible mientras se fuma o en las inmediaciones de llamas.**

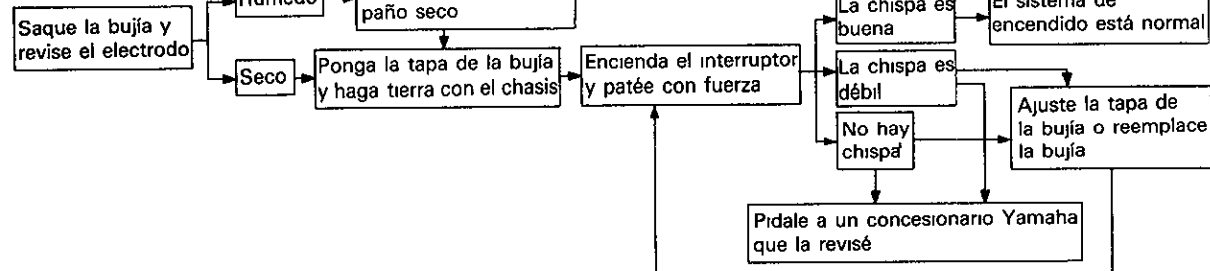
### 1. Combustible



### 2. Compresión



### 3. Ignición



Saque la taza del filtro de la llave de paso de combustible

Lleno de gasolina

Verifique el flujo

No hay irregularidades hasta la llave de paso

Hay agua o suciedades en la gasolina

Limpie la taza del filtro

No hay gasolina

Llave de paso de gasolina tapada

Limpie la llave de paso

## MEMO

## **CLEANING AND STORAGE**

K 009

### **A. CLEANING**

Frequent thorough cleaning of your motorcycle will not only enhance its appearance but will improve its general performance and extend the useful life of many components.

1. Before cleaning the motorcycle:
  - a. Block off the end of exhaust pipe to prevent water entry; a plastic bag and strong rubber band may be used.
  - b. Make sure the spark plug(s) and all filler caps are properly installed.



## **NETTOYAGE ET REMISAGE**

K-009

### **A. NETTOYAGE**

Nous conseillons de nettoyer la motocyclette à fond aussi souvent que possible non seulement pour des raisons esthétiques mais aussi parce que ce nettoyage contribue à maintenir la machine en bon état de marche et à prolonger la vie des divers organes.

1. Avant de nettoyer la motocyclette
  - a. Boucher la sortie du tuyau d'échappement avec, par exemple, un sachet en plastique et un fort élastique, pour éviter toute entrée d'eau dans le tuyau.
  - b. S'assurer de ce que la (les) bougie(s) et tous les bouchons sont bien en place.

## **LIMPIEZA Y ALMACENAMIENTO**

K-009

### **A. LIMPIEZA**

La limpieza frecuente y completa de la motocicleta, no sólo dará realce a su presentación, mejorará también su rendimiento y prolongará, al mismo tiempo, la vida útil de sus muchos componentes.

1. Antes de limpiar:
  - a. Tapar la entrada del tubo de escape para impedir que entre agua. Puede utilizarse depósito de una bolsa de plástico y una tira de goma.
  - b. Asegurarse de que la bujía(s) y todas las tapas relleno están debidamente instaladas.

2. If the engine case is excessively greasy, apply degreaser with a paint brush. Do not apply degreaser to the chain, sprockets, or wheel axles.
3. Rinse the dirt and degreaser off with a garden hose, use only enough pressure to do the job.

U-346

**CAUTION:**

**Excessive hose pressure may cause water seepage and contamination of wheel bearings, front forks, brakes and transmission seals. Many expensive repair bills have resulted from improper high pressure detergent applications such as those available in coin-operated car washers.**

2. Si le carter moteur est excessivement gras-  
seux, appliquer du dégraissant avec un  
pinceau. Ne pas mettre du dégraissant sur  
la chaîne, les pignons ou les axes de roue.
3. Éliminer la saleté et le dégraissant à l'aide  
d'un tuyau d'arrosage, en utilisant seule-  
ment la pression d'eau nécessaire pour  
effectuer ce travail.

U-346

#### **ATTENTION**

Une pression excessive risque de provoquer des infiltrations d'eau dans les roulements des roues, la fourche avant, des freins et les joints de la transmission. Noter que bien des notes de réparation onéreuses ont résulté de l'emploi abusif des vaporisateurs de détergent à haute pression, tels que ceux qui équipent les laveurs automatiques de voitures.

2. Si la caja del motor estuviera demasiado  
grasienta, aplicarle un desgrasante con  
una brocha. No aplicar desgrasante a la  
cadena, rayos ni ejes de ruedas.
3. Enjuagar la mugre y el desgrasante utili-  
zando una manguera de regar pero sólo  
con la presión indispensable para el tra-  
bajo en cuestión.

U-346

#### **ATENCION**

La excesiva presión de agua puede pe-  
netrar y contaminar a los cojinetes de las  
ruedas, horquillas delanteras, frenos y  
sellos de transmisión. Muchas facturas de  
reparaciones caras han resultado de apli-  
caciones inadecuadas de altas presiones  
de detergentes, como aquellas que se ob-  
tienen en los lavaderos automáticos de  
automóviles.

- 
4. Once the majority of the dirt has been hosed off, wash all surfaces with warm water and mild, detergent-type soap. An old tooth brush or bottle brush is handy for hard-to-get-to places.
  5. Rinse the motorcycle off immediately with clean water and dry all surfaces with a chamois, clean towel, or soft absorbent cloth.
  6. Dry the chain and lubricate it to prevent rust.
  7. Clean the seat with a vinyl upholstery cleaner to keep the cover pliable and glossy.

4. Après avoir éliminé le plus gros de la crasse avec le tuyau d'arrosage, laver toutes les surfaces avec de l'eau chaude savonneuse (employer un détergent de force moyenne).

Pour le nettoyage des coins d'accès malaisé, on peut utiliser une vieille brosse à dents ou une brosse à bouteilles.

5. Rincer immédiatement la motocyclette avec de l'eau propre, et sécher toutes les surfaces avec une peau de chamois, une serviette propre ou un chiffon absorbant doux.
6. Sécher la chaîne puis la graisser pour l'empêcher de rouiller.
7. Nettoyer la selle avec un produit de nettoyage pour simili-cuir, afin de conserver à la housse de selle sa souplesse et son lustre.

4. Una vez que la mayor parte de la mugre haya desaparecido, lávense todas las superficies con agua templada y un jabón detergente liviano. Para la limpieza de zonas de difícil acceso, pueden ser muy prácticos un simple cepillo de dientes o los que se utilizan para lavar el interno de las botellas.

5. Enjuagar inmediatamente la moto con agua limpia y secar todas las superficies con una gamuza, toalla limpia, o un trapo hidrófilo suave.
6. Secar la cadena y lubricarla para evitar el herrumbre.
7. Limpiar el sillín con un compuesto para limpiar tapicería de vinilo a fin de conservar flexible y lustrosa la cubierta.

8. Automotive-type wax may be applied to all painted and chrome-plated surfaces. Avoid combination cleaner-waxes. Many contain abrasives which may mar the paint or protective finish. When finished, start the engine and let it idle for several minutes.

K-010

## **B. STORAGE**

Long term storage (60 days or more) of your motorcycle will require some preventive procedures to guard against deterioration. After thoroughly cleaning the motorcycle, prepare for storage as follows:

1. Drain the fuel tank, fuel lines, and carburetor float bowl(s).

8. On peut appliquer de la cire pour automobiles sur toutes les surfaces peintes ou chromées. Éviter les cires détergentes, qui contiennent souvent des abrasifs susceptibles d'abîmer la peinture ou l'émail protecteur. Immédiatement après avoir terminé le nettoyage, mettre le moteur en marche, et le laisser tourner au ralenti pendant plusieurs minutes.

K-010

## **B. REMISAGE**

Un remisage de longue durée (60 jours ou plus) de votre motocyclette nécessite quelques mesures préventives pour la protéger. Après avoir soigneusement nettoyé la motocyclette, la préparer pour le remisage de la manière suivante:

1. Vidanger le réservoir à essence, les tuyauteries à essence, et la (ou les) cuve(s) du (ou des) flotteur(s) du carburateur.

8. La cera para automotores puede darse a todas las superficies con pintura y cromadas. Evítese la mezcla de ceras. Muchas contienen abrasivos que podrían estropear la pintura o el acabado de protección. Después de terminar la limpieza, poner el motor en marcha, y dejar que funcione en vacío por varios minutos.

K-010

## **B. ALMACENAMIENTO**

El almacenamiento prolongado de la motocicleta (60 días o más) exige algunas medidas de precaución, como seguro contra el deterioro. Una vez que se haya limpiado la moto completamente, prepárese para su almacenamiento de la manera siguiente:

1. Drenar el depósito de combustible, las tuberías y la(s) cubeta(s) del flotador.

2. Remove empty fuel tank, pour a cup of SAE 10W30 or 20W40 motor oil in tank, shake the tank to coat the inner surfaces thoroughly and drain off the excess oil. Reinstall the tank.
3. Remove the spark plug(s), pour about one tablespoon of SAE 10W30 or 20W40 motor oil in the spark plug hole(s) and reinstall the spark plug. Kick the engine over several times (with ignition off) to coat the cylinder walls with oil.
4. Remove the drive chain. Thoroughly clean the chain with kerosene and lubricate. Reinstall the chain or store it in a plastic bag (tied to frame for safe-keeping).
5. Lubricate all control cables.
6. Block up the frame to raise both wheels off the ground.



2. Enlever le réservoir à essence vide, verser une tasse d'huile moteur SAE 10W30 ou 20W40 dans le réservoir, secouer le réservoir pour répartir l'huile uniformément sur les parois internes et enlever l'excès d'huile. Remettre le réservoir en place.
  3. Enlever la ou les bougies, et verser l'équivalent d'une cuillerée à soupe d'huile moteur SAE 10W30 ou 20W40 dans le ou les trou(s) de bougie. Remonter les bougies. Actionner kick plusieurs fois le (contact coupé), pour répartir l'huile sur les parois de cylindre.
  4. Enlever la chaîne de transmission, la nettoyer soigneusement avec un kérosène, et la graisser. Réinstaller la chaîne, ou la conserver dans un sachet en plastique (attaché au cadre pour éviter de l'égarer).
  5. Graisser tous les câbles de commande.
  6. Caler la motocyclette de manière à séparer ses deux roues du sol.
2. Retirar el depósito de gasolina vacío, echar en él una taza de aceite SAE 10W30 ó 20W40, agitarlo para que el aceite se extienda bien por toda la superficie interna, y drenar el aceite que sobra. Reinstalar el depósito.
  3. Sacar la bujía, echar por el agujero de la misma una cucharada de aceite SAE de 10W30, y volver a colocar la bujía. Dar al pedal de arranque varias veces (con la llave del encendido apagada) a fin de que el aceite recubra las paredes del cilindro.
  4. Quitar al cadena de transmisión. Limpiarla con un queroseno y lubricar. Volver a instalar la cadena, o meterla en una bolsa de plástico y atarla al bastidor para que no se extravíe.
  5. Lubricar todos los cables de los mandos.
  6. Poner bloques bajo el bastidor a fin de alzar ambas ruedas del suelo.

7. Tie a plastic bag over the exhaust pipe outlet to prevent moisture from entering.
8. If storing in a humid or salt-air atmosphere, coat all exposed metal surfaces with a light film of oil. Do not apply oil to any rubber parts or the seat cover.
9. Remove the battery and charge it. Store it in a dry place and recharge it once a month. Do not store the battery in an excessively warm or cold place (less than 0°C(30°F) or more than 30°C(90°F)).

U-058

**NOTE:** \_\_\_\_\_

Make any necessary repairs before storing the motorcycle.

---

7. Attacher un sachet en plastique sur la sortie du (ou des) tuyau(x) d'échappement, pour le(s) protéger de l'humidité.
8. Si la moto est remise dans un lieu très humide ou exposé à l'air marin, enduire toutes ses surfaces métalliques extérieures d'une légère couche d'huile. Eviter de mettre de l'huile sur les pièces en caoutchouc et la selle.
9. Enlever la batterie et la charger. La conserver dans un endroit sec, et la recharger une fois par mois. Ne pas laisser la batterie dans un lieu trop froid ou trop chaud (moins de 0°C (30°F) ou plus de 30°C (90°F)).

U-058

**N.B.:** \_\_\_\_\_

Effectuer toutes les réparations nécessaires avant de remiser la motocyclette.

---

7. Atar una bolsa de plástico en torno a la salida del tubo de escape a fin de prevenir la entrada de humedad.
8. Si la moto debiera almacenarse en ambiente humedo o impregnado de salitre, dar una capa fina de aceite a todas las superficies metálicas al descubierto. No se unten de aceite las piezas de goma ni la cubierta del sillín.
9. Retirar la batería y cargarla. Almacenarla en lugar seco, volviéndola a cargar cada mes una vez. No se almacene la batería en sitios excesivamente calientes ni excesivamente fríos (más de 30°C (90°F) o bajo 0°C (30°F)).

U-058

**NOTA:** \_\_\_\_\_

Antes de almacenar la motocicleta se hagan las reparaciones que sean necesarias.

---

# SPECIFICATIONS

Model	DT200L
Dimension:	
Overall length	2,150 mm (84.6 in)
Overall width	820 mm (32.3 in)
Overall height	1,190 mm (46.9 in)
Seat height	850 mm (33.5 in)
Wheel base	1,365 mm (53.7 in)
Minimum ground clearance	290 mm (11.4 in)
Basic weight:	
With oil and full fuel tank	110 kg (243 lb)
Minimum turning radius:	2,000 mm (78.7 in)
Engine:	
Type	Liquid cooled, 2-stroke, gasoline
Model	39L
Cylinder arrangement	Single cylinder, Forward inclined
Displacement	195 cm <sup>3</sup>
Bore × Stroke	66.0 × 57.0 mm (2.60 × 2.24 in)
Compression ratio	6.2 : 1
Starting system	Kick starter
Lubrication system	Separate lubrication (Yamaha Autolube)

Model	DT200L
Engine oil: Type	Air cooled 2-stroke engine oil
Capacity	1.2 L (1.1 Imp qt, 1.3 US qt)
Transmission oil: Type	SAE 10W30 type SE motor oil
Capacity	
Periodic oil change	0.55 L (0.48 Imp qt, 0.58 US qt)
Total amount	0.63 L (0.55 Imp qt, 0.67 US qt)
Radiator capacity: (Including all routes)	0.64 L (0.56 Imp qt, 0.68 US qt)
Reservoir tank capacity	0 145 L (0.128 Imp qt, 0.153 US qt)
Air filter:	Wet type element
Fuel: Type	Regular gasoline
Tank capacity	10 L (2.2 Imp gal, 2.6 US gal)
Reserve amount	1.5 L (0.3 Imp gal, 0.4 US gal)
Carburetor: Type/manufacturer	VM26SS/MIKUNI

Model	DT200L
Spark plug: Type/manufacturer Gap	BR8ES/NGK or W24ESR-U/N.D. 0.7 ~ 0.8 mm (0.028 ~ 0.031 in)
Clutch type:	Wet, multi-disc
Transmission: Primary reduction system Primary reduction ratio Secondary reduction system Secondary reduction ratio Transmission type Operation Gear ratio 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th	Gear 52/17 (3.058) Chain drive 41/13 (3.153) Constant mesh 6-speed Left foot operation 35/11 (3.181) 30/16 (1.875) 24/17 (1.411) 24/21 (1.142) 22/23 (0.956) 18/22 (0.818)
Chassis: Frame type Caster angle	Semi double cradle 28°

Model	DT200L
Trail	114 mm (4.5 in)
Tire: Type Size — Front Rear	With tube 3.00-21-4PR 4.10-18-4PR
Brake: Front brake type Operation Rear brake type Operation	Single, Disk brake Right hand operation Drum brake Right foot operation
Suspension: Front Rear	Telescopic fork Swing arm (Monocross suspension)
Shock absorber: Front Rear	Coil spring, Oil damper Gas, Coil spring, Oil damper
Wheel travel: Front Rear	240 mm (9.4 in) 210 mm (8.3 in)

Model	DT200L
Electrical: Ignition system Generator system Battery type/capacity	C.D.I. magneto Flywheel magneto FB3L-B or GM3-3B/12V3AH
Headlight type:	Quarz bulb
Bulb wattage/quantity: Headlight Tail/brake light Flasher light Meter light	45W/45W 5W/21W 23W × 4 3.4W × 2
Indicator light wattage/quantity: "NEUTRAL" "HIGH BEAM" "OIL" "TURN"	3.4W 3.4W 3.4W 3.4W



## CARACTERISTIQUES

Modèle	DT200L
<b>Dimension:</b> Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Hauteur de la selle Empattement Cadre au sol minimale	2.150 mm (84,6 in) 820 mm (32,3 in) 1.190 mm (46,9 in) 850 mm (33,5 in) 1.365 mm (53,7 in) 290 mm (11,4 in)
<b>Poids en ordre de marche:</b> Avec pleins d'huile et de carburant	110 kg (243 lb)
<b>Rayon de braquage minimal:</b>	2.000 mm (78,7 in)
<b>Moteur:</b> Type Modèle Disposition des cylindres Cylindrée Alesage × course Taux de compression Système de démarrage Système de graissage	2-temps essence refroidissement par liquide 39L Monocylindre 195 cm <sup>3</sup> 66,0 × 57,0 mm (2,60 × 2,24 in) 6,2 : 1 Kickstarter Indépendant (Autolube Yamaha)

Modèle	DT200L
Huile du moteur : Type	Huile pour moteur 2 temps refroidi par air
Quantité	1,2 L (1,1 Imp qt, 1,3 US qt)
Huile de transmission: Type	Huile moteur SAE 10W30 type SE
Quantité	0,55 L (0,48 Imp qt, 0,58 US qt)
Vidange periodique	0,63 L (0,55 Imp qt, 0,67 US qt)
Montant total	
Capacité du radiateur: (Toutes les tuyauteries comprises)	0,64 L (0,56 Imp qt, 0,68 US qt)
Capacité du vase d'expansion	0,145 L (0,128 Imp qt, 0,153 US qt)
Filtre à air:	Élément type humide
Carburant: Type	Essence normale
Capacité du réservoir	10 L (2,2 Imp gal, 2,6 US gal)
Montant de la réserve	1,5 L (0,3 Imp gal, 0,4 US gal)
Carburateur: Type/Fabricant	VM26SS/MIKUNI

Modèle	DT200L
Bougie: Type/Fabricant Ecartement des électrodes	BR8ES/NGK ou W24ESR-U/N.D. 0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,031 in)
Type d'embrayage:	Humide, multi-disque
Transmission: Système de réduction primaire Taux de réduction primaire Système de réduction secondaire Taux de réduction secondaire Type de boîte de vitesse Commande Taux de réduction 1ère 2e 3e 4e 5e 6e	Engrenage 52/17 (3,058) Entraînement par chaîne 41/13 (3,153) Prise constante, 6-rapport Au pied gauche  35/11 (3,181) 30/16 (1,875) 24/17 (1,411) 24/21 (1,142) 22/23 (0,956) 18/22 (0,818)
Partie cycle: Type de cadre Angle de chasse	Simple berceau 28°

Modèle	DT200L
Trait	114 mm (4,5 in)
<b>Pneu:</b> Type Taille de pneu (AV) Taille de pneu (AR)	Avec chambre à air 3,00-21-4PR 4,10-18-4PR
<b>Freins:</b> Type de frein avant Commande Type de frein arrière Commande	Simple, Frein à disque Commande à la main droite Frein à tambour Commande au pied droite
<b>Suspension:</b> Avant Arrière	Fourche télescopique Bras oscillant (Suspension monocross)
<b>Amortisseur:</b> Avant Arrière	Ressort hélicoidal, Amortisseur à huile Gaz, Ressort hélicoidal, Amortisseur à huile
<b>Débattement de roue:</b> Avant Arrière	240 mm (9,4 in) 210 mm (8,3 in)

Modèle	DT200L
Partie électrique: Système d'allumage Générateur Type/Capacité de batterie	Magnéto C.D.I. Volant magnétique FB3L-B ou GM3-3B/12V3AH
Type de phare:	Ampoule à quartz
Puissance d'ampoule/Quantité: Phare Feu arrière/frein Clignotants Feu de compteur	45W/45W 5W/21W 23W × 4 3,4W × 2
Lampes-témoins puissance/Quantité: "NEUTRAL" "HIGH BEAM" "OIL" "TURN"	3,4W 3,4W 3,4W 3,4W

# ESPECIFICACIONES

Modelo	DT200L
<b>Dimensión:</b> Largura total Ancho total Altura total Altura del asiento Distancia entre ejes Distancia mínima al suelo	2.150 mm (84,6 in) 820 mm (32,3 in) 1.190 mm (46,9 in) 850 mm (33,5 in) 1 365 mm (53,7 in) 290 mm (11,4 in)
<b>Peso básico:</b> Con aceite y depósito de combustible	110 kg (243 lb)
<b>Radio mínimo de giro:</b>	2.000 mm (78,7 in)
<b>Motor:</b> Tipo Modelo Cilindro Desplazamiento Calibre × Carrera	Enfriado por líquido, 2-tiempos gasolina 39L Un cilindro, Inclina dos hacia adelante 195 cm <sup>3</sup> 66,0 × 57,0 mm (2,60 × 2,24 in)

Modelo	DT200L
Relación de compresión Sistema de arranque Sistema de lubricación	6,2 : 1 Arranque a patada primario Lubricación independiente (Yamaha Autolube)
Aceite de motor : Tipo Capacidad	Aceite de motor de 2 tiempos enfriado por aire 1,2 L (1,1 Imp qt, 1,3 US qt)
Aceite de transmision: Tipo Capacidad Cambio periodico de aceite Candidad total	Aceite de motor SAE 10W30 tipo SE  0,55 L (0,48 Imp qt, 0,58 US qt) 0,63 L (0,55 Imp qt, 0,67 US qt)
Capacidad del radiador: (Incluyendo todas las trayectorias)	0,64 L (0,56 Imp qt, 0,68 US qt)
Capacidad de tanque	0,145 L (0,128 Imp qt, 0,153 US qt)
Filtro de aire:	Elemento tipo mojado
Combustible: Tipo Capacidad del tanque Cantidad de reserva	Gasolina comum 10 L (2,2 Imp gal, 2,6 US gal) 1,5 L (0,3 Imp gal, 0,4 US gal)

Modelo	DT200L
Carburador: Tipo/ Fabricante	VM26SS, MIKUNI
Bujía: Tipo/ Fabricante Abertura	BR8ES/NGK o W24ESR-U/N.D. 0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,031 in)
Tipo de embrague:	Húmedo, disco múltiple
Transmisión: Sistema de reducción primaria Relación de reducción primaria Sistema de reducción secundaria Relación de reducción secundaria Tipo de transmisión Operación Relación de engranajes 1ra 2de 3ra 4ta 5ta 6ta	Engranaje 52/ 17 (3,058) Transmisión de cadena 41/ 13 (3,153) Engrane constante, 6-velocidades Operación con el pie izquierdo 35/ 11 (3,181) 30/ 16 (1,875) 24/ 17 (1,411) 24/ 21 (1,142) 22/ 23 (0,956) 18/ 22 (0,818)



Modelo	DT200L
<b>Chasis:</b> Tipo de marco Angulo del eje delantero Base del angulo de inclinación	Bastidor semidoble 28° 114 mm (4,5 in)
<b>Neumático:</b> Tipo Tamaño: — Delantero Trasero	Con cámara 3,00-21-4PR 4,10-18-4PR
<b>Freno:</b> Tipo de freno delantero Operación Tipo de freno trasero Operación	Unico, Freno de disco Operación con mano derecha Freno a tambor Operación con pie derecho
<b>Suspensión:</b> Delantero Trasero	Horquilla telescópica Brazo oscilante, (Suspensión Monocross)
<b>Amortiguador:</b> Delantero Trasero	Resorte en espiral, Amortiguación a aceite Grasa, Resorte en espiral, Amortiguación a aceite

Modelo	DT200L
Trayectoria de la rueda: Delantera Trasera	240 mm (9,4 in) 210 mm (8,3 in)
Sistema eléctrico: Sistema de encendido Sistema de generador Tipo/ Capacidad de batería	Magneto C.D.I. Magneto de volante FB3L-B o GM3-3B/12V3AH
Tipo de farol:	Ampolleta de cuarzo
Vatiage de ampolleta/cantidad: Farol Luz de freno y cola Luz del senalizador Luz del medidor	45W/45W 5W/21W 23W × 4 3,4W × 2
Luces indicadoras. "NEUTRAL" "HIGH BEAM" "OIL" "TURN"	3,4W 3,4W 3,4W 3,4W



**YAMAHA MOTOR CO.,LTD.**

IWATA JAPAN

PRINTED IN JAPAN  
84 5-03×1

(英 仏 西)